

ISSN 2713-1548



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ARTIUM MAGISTER

2022

Том 22. № 2

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

ARTIUM MAGISTER

2022

Volume 22. No. 2



ARTIUM MAGISTER

2022. Vol. 22. No. 2

Academic Periodical

Since 1998

4 issues a year

Mainstream issue: “Language, Culture, Education: Challenges and Prospects”

Founder:

Federal State Autonomous
Educational Institution of Higher Education
“Volgograd State University”

The Journal is registered in the Federal Service for
Supervision of Communications, Information
Technology and Mass Media (Registration Number
ПН № ФС77-73415 of August 3, 2018)

The Journal is included into the **Russian Science
Citation Index**

The journal is also included into the following Russian
and international databases: **Google Scholar** (USA),
“CyberLeninka” Scientific Electronic Library
(Russia), **“Socionet” Information Resources** (Russia),
IPRbooks E-Library System (Russia), **E-Library
System “University Online Library”** (Russia)

Editorial Staff:

Prof. Dr. *N.M. Borytko* – Chief Editor (Volgograd)
Prof. Dr. *N.L. Shamne* – Deputy Chief Editor (Volgograd)
Assoc. Prof. Cand. *E.Yu. Malushko* – Executive Secretary
(Volgograd)

Editorial Board:

Prof., Dr. *A.G. Losev* (Chairman) (Volgograd);
Ed.D. *D. Anderson* (Ypsilanti, USA); Assoc. Prof., Cand.
N.A. Archebasova (Volgograd); Prof., Dr. *F.U. Bazaeva*
(Grozny); Prof., Dr. *I.V. Vlasyuk* (Volgograd); Prof., Dr.
S.K. Islamgulova (Almaty, Kazakhstan); Prof., Dr.
E.P. Komarova (Voronezh); PhD *S. Maksić* (Belgrad,
Serbia); Prof., Dr. *V.A. Mityagina* (Volgograd); PhD
I. Molitoris (Spring Arbor, USA); Prof., Dr., Corr.-Mem.
of the RAO *V.V. Serikov* (Moscow); Dr., PhD *S. Walter*
(Mainz, Germany)

Making up *Yu.A. Uskova*

Technical editing *S.A. Astakhova, O.N. Yadykina*

Passed for printing Aug. 4, 2022.

Date of publication: Sept. &, 2022.

Format 60×84/8. Offset paper. Typeface Times.

Conventional printed sheets 7.6. Published pages 8.2.

Number of copies 500 (1st duplicate 1–29).

Order . «C» 23.

Open price

Address of the Printing House:

Bogdanova St, 32, 400062 Volgograd.

Postal Address:

Prosp. Universitetsky 100, 400062 Volgograd.

Publishing House of Volgograd State University.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Address of the Editorial Office and the Publisher:

Prosp. Universitetsky 100, 400062 Volgograd.

Volgograd State University.

Tel.: (8442) 40-55-74. Fax: (8442) 46-18-48

E-mail: artium@volsu.ru

Journal website: <https://ue.jvolsu.com>

English version of the website:

<https://ue.jvolsu.com/index.php/en/>

ARTIUM MAGISTER

2022. Т. 22. № 2

Научный журнал

Основан в 1998 году

Выходит 4 раза в год

Главная тема номера: «Язык, культура, образование: вызовы и перспективы»

Учредитель:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (регистрационный номер **ПИ № ФС77-73415** от 3 августа 2018 г.)

Журнал включен в базу **Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)**

Журнал также включен в следующие российские и международные базы данных: **Google Scholar** (США), **Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»** (Россия), **Соционет** (Россия), **Электронно-библиотечная система IPRbooks** (Россия), **Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»** (Россия)

Редакционная коллегия:

д-р пед. наук, проф. *Н.М. Борытко* – главный редактор (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. *Н.Л. Шамне* – зам. главного редактора (г. Волгоград)
канд. пед. наук, доц. *Е.Ю. Малушко* – ответственный и технический секретарь (г. Волгоград)

Редакционный совет:

д-р физ.-мат. наук, проф. *А.Г. Лосев* (председатель) (г. Волгоград); Ed.D. *Д. Андерсон* (г. Ипсиланти, США); канд. ист. наук, доц. *Н.А. Арчбасова* (г. Волгоград); д-р пед. наук, проф. *Ф.У. Базаева* (г. Грозный); д-р пед. наук, проф. *И.В. Власюк* (г. Волгоград); д-р пед. наук *С.К. Исламгулова* (г. Алматы, Казахстан); д-р пед. наук, проф. *Э.П. Комарова* (г. Воронеж); PhD *С. Максиц* (г. Белград, Сербия); д-р филол. наук, проф. *В.А. Митягина* (г. Волгоград); PhD *И. Молиторис* (г. Спринг Арбор, США); чл.-кор. РАО, д-р пед. наук, проф. *В.В. Сериков* (г. Москва); Dr., PhD *Ш. Вальтер* (г. Майнц, Германия)

Верстка *Ю.А. Усковой*

Техническое редактирование *С.А. Астаховой,*
О.Н. Ядыкиной

Подписано в печать 04.08 2022 г.

Дата выхода в свет: 09.09 2022 г.

Формат 60×84/8. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.

Усл. печ. л. 7,6. Уч.-изд. л. 8,2.

Тираж 500 экз. (1-й завод 1–29 экз.).

Заказ . «С» 23.

Свободная цена

Адрес типографии:

400062 г. Волгоград, ул. Богданова, 32.

Почтовый адрес:

400062 г. Волгоград, просп. Университетский, 100.

Издательство

Волгоградского государственного университета.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Адрес редакции и издателя:
400062 г. Волгоград, просп. Университетский, 100.
Волгоградский государственный университет.
Тел.: (8442) 40-55-74. Факс: (8442) 46-18-48
E-mail: artium@volsu.ru

Сайт журнала: <https://ue.jvolsu.com>
Англояз. сайт журнала:
<https://ue.jvolsu.com/index.php/en/>

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

- Елтанская Е.А., Аржановская А.В., Дзюбенко Ю.С.*
Роль образования в интересах устойчивого развития общества в России 5
- Попова О.Ю., Шчеколдина А.В.*
Ознакомительная практика как средство формирования профессиональных компетенций у будущих педагогов 12
- Медведева Л.В.* Особенности формирования компетентности преподавателя иностранного языка 18
- Малетина О.А., Яковлев А.О.*
Проектно-исследовательская деятельность учащихся старшей школы на уроках английского языка с применением онлайн-платформы Canva.com 23
- Беляева О.И., Середническая А.Е.* Фильмы и сериалы на английском языке как эффективный способ изучения английского языка 28
- Сытина Н.А.* Особенности формирования общекультурных компетенций у студентов (бакалавров) направления подготовки «Туризм» в процессе обучения иностранному языку 34

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

- Куличенко Ю.Н., Королевская Е.М.* Развитие эмоционального интеллекта студентов-психологов при обучении иностранному языку 39
- Попова О.Ю., Куличенко Ю.Н.* Этика общения в цифровой образовательной среде 45
- Коробова О.В.* Использование методики проблемного обучения на лекционных и семинарских занятиях по дисциплине «Современный немецкий язык: фонетика, морфология, словообразование, синтаксис» 51
- Егорченкова Н.Б.*
Стратегическо-тактический компонент мультимодального педагогического взаимодействия 56

ФИЛОЛОГИЯ

- Шеповский О.Е.* Интернационализация текстов международных компаний 60
- Палашевская И.В.* Вербализация травмы в художественном тексте 65
- Курченкова Е.А.* Своеобразие и особенности жанра социальной онлайн-рекламы 70
- Янина В.В.* Лингвоментальный механизм формирования метафоры на примере парадигмы пространственных существительных английского языка 76

CONTENTS

PEDAGOGICAL EDUCATION: CHALLENGES AND PROSPECTS

- Eltanskaya E.A., Arzhanovskaya A.V., Dzyubenko Yu.S.*
The Role of Education in the Sustainable Development of Society in Russia 5
- Popova O.Yu., Shchekoldina A.V.*
Introductory Practical Training as a Means of Developing Professional Competences in Future Teachers 12
- Medvedeva L.V.* Features of the Formation of a Foreign Language Teacher's Competence 18
- Maletina O.A., Yakovlev A.O.*
Project and Research Activity of High School Students at English Lessons with the Use of Online Platform Canva.com 23
- Belyaeva O.I., Serednickaya A.E.*
Films and TV Series in English as an Effective Method of Learning English 28
- Sytina N.A.* Specific Features of Developing Universal Competences of Bachelor Students of Tourism in a Foreign Language 34

PEDAGOGY AND PSYCHOLOGY

- Kulichenko Yu.N., Korolevskaya E.M.* The Development of Emotional Intelligence of Psychology Students While Teaching a Foreign Language 39
- Popova O.Yu., Kulichenko Yu.N.* Communication Ethics in Digital Learning Environment 45
- Korobova O.V.* The Use of Problem-Based Methodology in Lectures and Seminars on the Discipline "Modern German: Phonetics, Morphology, Word Formation, Syntax" 51
- Egorchenkova N.B.*
Strategic-Tactical Aspect of Multimodal Pedagogic Interaction 56

PHILOLOGY

- Shepovskii O.E.* Internationalization of International Company Texts 60
- Palashevskaya I.V.* Verbalizing of Trauma in Literary Text 65
- Kurchenkova E.A.* Peculiarity and Characteristics of the Genre of Social Online Advertising 70
- Yanina V.V.* Linguo-Mental Mechanism of Metaphor Formation on the Example of the Paradigm of Spatial Nouns in English 76



ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

UDC 37.013.2
LBC 74.0

Submitted: 11.05.2022
Accepted: 24.07.2022

THE ROLE OF EDUCATION IN THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF SOCIETY IN RUSSIA

Elena A. Eltanskaya

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Anastasia V. Arzhanovskaya

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Yuliya S. Dzyubenko

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The authors consider education as one of the target vectors of sustainable development of the Russian society. The peculiarities of state policy at the present stage, its goal-setting and the focus of choosing educational priorities for the sustainable development are the key factors determining the foundations of society. Accordingly, the development of educational institutions should not be considered as a secondary aspect. Currently, the responsibility for the sustainable development of society and ensuring its economic security is largely assigned by the state to the institute of education, while intensive interaction with local authorities, industrial enterprises and public organizations is a necessary condition. In this paper, the researchers consider the role of the institute of education at the global level – on the scale of the state, and at the local level – on the scale of the region. The article presents a list of services provided by the Institute of Education to the society, gives their detailed characteristics, determines the importance of the services provided for the development of the society and ensuring its sustainable development. The authors conclude that the institute of education acquires a new role – the role of ensuring social and economic security of the society, while it acts as a structural element of the whole set of relations engaging the sustainable development of the society.

Key words: teacher education, modern education system, social and economic priorities, development of education, sustainable development.

УДК 37.013.2
ББК 74.0

Дата поступления статьи: 11.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

РОЛЬ ОБРАЗОВАНИЯ В ИНТЕРЕСАХ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВА В РОССИИ

Елена Александровна Елтанская

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Анастасия Валерьевна Аржановская

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Юлия Сергеевна Дзюбенко

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Авторы рассматривают образование как один из целевых векторов устойчивого развития общества. Особенности государственной политики на современном этапе, ее целеполагание и фокус выбора приоритетов развития образовательной системы являются ключевыми факторами, определяющими жизненные условия общества. Соответственно, развитие образования не должно рассматриваться как вторичный аспект. В настоящее время ответственность за устойчивое развитие общества и обеспечение его экономической безопасности в немалой степени возлагается государством на институт образования, при этом необходимым условием выступает интенсивное взаимодействие с органами местной власти, промышленными предприятиями и общественными организациями. В данной работе авторы рассматривают роль института образования на глобальном уровне – в масштабах государства, так и на локальном – в масштабах региона. В статье представлен перечень услуг, оказываемых институтом образования обществу, дана их подробная характеристика, определено значение предоставляемых услуг для развития региона и обеспечения его устойчивого развития. Авторы приходят к выводу, что институт образования приобретает новую роль – роль обеспечения социально-экономической безопасности общества, при этом он выступает структурообразующим элементом всей совокупности отношений, обеспечивающих устойчивое развитие общества.

Ключевые слова: педагогическое образование, современная система образования, социально-экономические приоритеты, развитие образования, устойчивое развитие.

Введение

Актуальность исследования современного состояния сферы образования, проблематики вопросов, связанных с развитием как образования в целом, так и педагогического образования в частности, продиктована причинами не только философскими, социальными, экономическими, но и политическими, так как развитие образования и науки является одним из приоритетных направлений государственной политики правительства Российской Федерации и, соответственно, направления совершенствования системы образования должны соответствовать глобальным тенденциям [2]. Эта необходимость обусловлена и стремлением повысить качество обучения в высшей школе, так как педагогическое образование является структурообразующим элементом всей образовательной системы России. И в интересах устойчивого развития общества необходимо реформировать подход к обучению так, чтобы качество образовательных услуг стало единственной преимущественной характеристикой образовательного учреждения на всех этапах получения образования [9].

Образование в интересах устойчивого развития предполагает видение обучения как междисциплинарного и ориентированного на учащихся способа расширения возможностей

учащихся для продвижения просоциально-государственной повестки дня в своих организациях, сообществах и личной жизни. В результате развития глобализации и цифровизации культуры смешиваются, экономика растет, а общение ускоряется. Мир становится все более сложным и неопределенным.

Учитывая эти глобальные события, у студентов растет спрос на образование, которое выходит за рамки обучения знаниям и навыкам только для того, чтобы найти работу.

Прежде всего, обучающимся нужны новые перспективы, чтобы иметь возможность понять быстро меняющийся мир, в котором они живут. Кроме того, они должны участвовать в формировании этого мира, этой страны, гражданами которой они являются. Многие из них также хотят помочь сократить бедность, защитить окружающую среду и создать инклюзивные общества. Чтобы реализовать это стремление, необходим новый подход к образованию. Образование в области устойчивого развития предлагает этот альтернативный подход, направленный на воспитание студентов как граждан в интересах устойчивого развития.

Ученые, занимающиеся исследованиями в области устойчивого развития, не могут прийти к единому определению. Устойчивое развитие как концепция означает разные вещи для различных групп исследователей [10].

Итак, мы попробуем рассмотреть различные элементы образования как системы:

- 1) Результаты обучения.
- 2) Содержание обучения.
- 3) Педагогика.

Анализ

Результаты обучения: Создание факторов, способствующих изменениям, а не пассивному потреблению.

Как очевидно из приведенного выше определения, концепция образования в интересах устойчивого развития направлена на то, чтобы «дать обучающимся возможность принимать обоснованные решения и ответственные действия». В отличие от обучения послушных потребителей или сотрудников, этот тип преподавания и обучения требует, чтобы учащиеся думали и действовали самостоятельно. Другие ученые и практики считают, что студенты должны сами иметь возможность «творить перемены». Это люди, которые не пассивно наблюдают за тем, что происходит в обществе, а способны действовать, вмешиваться и задавать критические вопросы.

Эта цель требует иных результатов обучения, по сравнению с более «традиционным» образованием. Существует достаточное количество работ о том, к каким результатам обучения стремится образование в интересах устойчивого развития. Рассмотрев различные способы определения концепции образования в интересах устойчивого развития и подходы к формированию данной концепции, мы постарались обобщить компетенции, которые, как ожидается, должны сформироваться у студентов в результате обучения.

Компетенция комплексного (системного) решения проблем.

Системное мышление дает студентам возможность увидеть мир во всей его сложности, беспорядке и неопределенности. Например, при изучении производства энергии с точки зрения системы учащиеся будут определять такие вещи, как действующие лица системы, динамика, точки рычага, пороговые значения или петли обратной связи [8]. На данном этапе социально-экономического развития общества выпускнику нужна не просто интеграция знаний, умений и навыков, накоп-

ленных в ходе применения междисциплинарного подхода в обучении, а сформированная компетенция рассматривать и применять их как целостный комплекс, как систему. Будущий педагог должен владеть методами анализа и синтеза сложных систем, предлагать комплексное многоуровневое решение проблем, ставить четкие профессиональные цели, основываясь на социокультурных нормах и видении перспективы. Проблематика вопроса формирования системного мышления у обучающихся в условиях устойчивого развития признается важной и значимой в период реализации ФГОС.

Прогностическая компетенция.

Прогностическое мышление позволяет обучающимся творчески и критически мыслить о будущем. Как это повлияет на окружающую среду, если нынешние тенденции потребления сохранятся? Как бы выглядел устойчивый мир? Каковы непреднамеренные последствия политики устойчивого развития? Благодаря междисциплинарному подходу студенты узнают о сценарном планировании, управлении переходными процессами, моделировании и проектировании [6]. Прогнозирование многие исследователи считают основной функцией успешного управленца. Педагог управляет своей группой обучающихся. Современные образовательные технологии позволяют осуществлять прогнозирование возможного результата обучения в определенных условиях. Прогностическое мышление считается неотъемлемой частью эффективного специалиста [3].

Нормативно-правовая компетенция.

Студенты должны учиться определять, какими документами они должны руководствоваться в условиях изменений образовательной системы в стремлении достижения целей устойчивого развития. Для формирования указанной компетенции студенты изучают такие темы, как справедливость, этика, многокритериальная оценка или равенство между поколениями. Это позволяет им, среди прочего, спорить о том, в какой степени продукты, компании, цели или системы способствуют устойчивому развитию или нет. Педагогическая компетентность в нормативно-правой сфере обусловлена и тем, что повышение образованности индивидуума в об-

шестве формирует и более высокие требования к реализации и обеспечению образования в обществе.

Компетенция стратегического видения.

Образование в области устойчивого развития учит студентов тому, как «добиваться цели». Вот почему они должны научиться, среди прочего:

- разрабатывать проекты, политику и кампании в области устойчивого развития;
- ориентироваться в сложностях процессов с участием многих заинтересованных сторон;
- преодолевать сопротивление и справляться с критикой;
- размышлять и отслеживать процессы изменений.

В процессе формирования данной компетентности студент должен обрести навыки когнитивной гибкости, научиться предлагать нестандартные идеи в поиске альтернатив и решений задач, демонстрировать продуктивность и новизну решений.

Компетенция коллективной работы.

Изменения происходят только через группы, команды или сообщества, которые мобилизуются вокруг общего дела. Чтобы стать лидерами в области устойчивого развития, студенты должны научиться вдохновлять коллег, вести переговоры с оппонентами, создавать альянсы и общаться в разных культурах. Поэтому им необходимо приобрести такие навыки и умения, как командная работа, партнерские отношения, лидерство, гражданская позиция.

В этом смысле роль образования в интересах устойчивого развития заключается в том, чтобы учащиеся могли думать и действовать самостоятельно и вместе с другими, чтобы работать над созданием более устойчивого мира. Для этого учащиеся должны уметь мыслить и действовать критически, целостно и сообща. Вот почему эта концепция требует иного педагогического подхода.

Компетенция самосознания.

В процессе формирования вышеуказанных компетенций обучающиеся приобретают навыки критического оценивания своей роли в социально-экономическом окружении и непосредственно в обществе в целом. Формируют навыки и умения оценки и поощрения чьих-то

действий, учатся считаться с потребностями, желаниями и чувствами других людей.

Содержание обучения. Междисциплинарный подход. Педагогика.

Учебный контент описывает то, что изучают учащиеся. Как видно из определения ЮНЕСКО, цель состоит в том, чтобы учащиеся изучали темы междисциплинарным образом, с экономической, социальной и экологической точек зрения. Таким образом, можно говорить о том, что на современном этапе развития образования важно отойти от приоритета дисциплинарных знаний и сместить акцент на развитие надпредметных компетенций. В целях улучшения качества образования, кроме формирования надпредметных навыков, прослеживается тенденция к развитию индивидуальных образовательных траекторий [7]. Но здесь мы сталкиваемся с факторами, которые могут иметь и негативное влияние на развитие образования в целом. В настоящее время исследователи в области образования активно дискутируют на тему индивидуализации, или, как еще это называют персонализацией образования. Дело в том, что в глобальной системе образования и так нарастает «неравенство образовательных возможностей» для обучающихся, а индивидуальные образовательные запросы могут лишь усугубить это неравенство. Это может произойти вследствие того, что не все обучающиеся готовы к выбору личной образовательной траектории осознанно. Тем более не стоит вводить индивидуальные образовательные траектории в системе начального и среднего образования по мнению многих исследователей, так как большая часть обучающихся подвержена выбору родителей. В ситуации образовательного выбора родители ориентируют ребенка в соответствии со своими притязаниями к уровню и качеству образования. На наш взгляд, идея индивидуализации траектории образования не так уж и плоха, особенно в русле тенденции развития надпредметных навыков. Мы согласимся с теми исследователями, которые считают, что подобную систему необходимо хорошо продумать, ведь даже в вузе студенты не всегда могут правильно определиться с дисциплиной по выбору в целях формирования своих межпредметных компетенций.

Результаты

Однако интересы устойчивого развития требуют от системы образования индивидуальных траекторий обучения [4]. С другой стороны, растет спрос со стороны стейкхолдеров на специалистов с подтвержденными компетенциями [4].

Еще один фактор, влияющий на успешное применение междисциплинарного подхода в образовательном процессе, это расхождение стандартов ФГОС с содержательным аспектом образовательных программ, реализации практик, отвечающих требованиями экономики и общества в условиях устойчивого развития: большинство ОПОП пока направлены только лишь «на выработку узкопредметных знаний. Действующие ФГОС номинально их заявляют» [4]. Педагогическое образование чаще всего ориентировано на прошлое, а не смотрит в будущее [4].

Несомненно, важным и определяющим становится наличие в образовательной системе педагогических кадров с новым расширенным набором компетенций и с высоким уровнем мотивации. В нашей стране созданы и работают платформы по решению методических и педагогических кейсов, а победители конкурсов занимают достойные позиции в образовательной сфере. Кадровый потенциал в системе образования, мотивация и компетенции педагогов представляются важнейшими факторами, влияющими на качество образования.

Заключение

Эффект развития инновационных технологий, стремительного обновления информации и, вследствие этого, неактуальности образовательных программ частично может быть скомпенсирован AR и VR технологиями в образовательном процессе, цифровыми учебными средами, которые предполагают активную интеракцию и интеграцию в образовательный процесс [1].

Определенные направления подготовки высшей школы станут неактуальными, а образовательные программы, спроектированные лишь на основе дисциплинарного подхода, с ориентацией на предметное содержание, не будут пользоваться спросом у сту-

дентов, делающих осознанный выбор и участвующих в построении своей образовательной траектории [5].

Образование в области устойчивого развития – это не только интеграция устойчивого развития в образовательную программу. Данный подход требует, чтобы образовательные учреждения применяли целостный подход к переосмыслению программ дисциплин и практик, управления, функционирования кампуса и взаимодействия с сообществом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Генералова, Л. М. Проинклюзивная трансформация образования – возможности и перспективы / Л. М. Генералова, А. В. Аржановская, Е. А. Елтанская // *Международный научно-исследовательский журнал*. – 2021. – № 8-3 (110). – С. 33–36. – DOI: 10.23670/IRJ.2021.110.8.080
2. Елтанская, Е. А. Развитие педагогического образования как условие социально-экономической стабильности региона / Е. А. Елтанская // *Инновации. Наука. Образование*. – 2021. – № 47. – С. 2968–2971.
3. Карманчиков, А. И. Прогнозирование успешной деятельности специалиста / А. И. Карманчиков // *Фундаментальные исследования*. – 2014. – № 5-2. – С. 356–360. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=33880> (дата обращения: 11.05.2022). – Загл. с экрана.
4. «Ключевые направления развития российского образования для достижения Целей и задач устойчивого развития в системе образования» до 2035 г. (Проект). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.edu2035.firo-nir.ru/index.php/stati-opublikovannye-uchastnikami-soobshchestva/86-klyuchebye-napravleniya-2035> (дата обращения: 11.05.2022). – Загл. с экрана.
5. Милованова, М. В. Реализация компетентностного подхода в обучении иностранному языку студентов среднего профессионального образования / М. В. Милованова, А. В. Аржановская, Ю. И. Линькова // *Artium Magister*. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 40–46.
6. Морозова, О. Е. Формирование системного и прогностического мышления обучающихся: методы и технология / О. Е. Морозова // *Пенитенциарное право: юридическая теория и правоприменительная практика*. – 2016. – № 2 (8). – С. 115–119.
7. Arzhanovskaya, A. V. Convergence of Technologies in Education: New Determinant of the Society Development / A. V. Arzhanovskaya, E. A. Eltanskaya, L. M. Generalova // *Lecture Notes in*

Networks and Systems. – 2021. – Vol. 155. – P. 619–624. – DOI: 10.1007/978-3-030-59126-7_69

8. Donella, H. Meadows. Thinking in Systems: A Primer / H. Donella. – Chelsea Green Publishing, 2008. – 240 p.

9. Eltanskaya, E. A. Practice of Infrastructural Transformations of Educational Environment as a Key Factor of Inclusive Growth of the Russian Economy / E. A. Eltanskaya, L. M. Generalova, A. V. Arzhanovskaya // Smart Innovation, Systems and Technologies. – 2022. – Vol. 287. – P. 303–308. – DOI: 10.1007/978-981-16-9804-0_27

10. UNESCO Global Action Programme on Education for Sustainable Development. – 2017. – Electronic text data. – Mode of access: <https://ru.unesco.org/themes/obrazovanie-v-interesah-ustoychivogo-razvitiya-0> (date of access: 10.05.2022). – Title from screen.

REFERENCES

1. Generalova L.M., Arzhanovskaja A.V., Eltanskaja E.A. Proinkluzivnaja transformacija obrazovaniya – vozmozhnosti i perspektivy [Pro-Inclusive Transformation of Education – Opportunities and Prospects]. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* [International Research Journal], 2021, no. 8-3 (110), pp. 33-36. DOI: 10.23670/IRJ.2021.110.8.080

2. Eltanskaya E.A. Razvitie pedagogicheskogo obrazovaniya kak uslovie social'no-ekonomicheskoy stabil'nosti regiona [Development of Teacher Education as a Condition of Social and Economic Stability of the Region]. *Innovacii. Nauka. Obrazovanie* [Innovation. Science. Education], 2021, no. 47, pp. 2968-2971.

3. Karmanchikov A.I. Prognozirovaniye uspeshnoy deyatel'nosti spetsialista [Forecasting the Successful Activity of a Specialist]. *Fundamentalnyye issledovaniya* [Fundamental Research], 2014, no. 5-2, pp. 356-360. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=33880> (accessed 5 November 2022).

4. «Kljuchevye napravleniya razvitiya rossijskogo obrazovaniya dlja dostizheniya Celej i zadach ustojchivogo razvitiya v sisteme obrazovaniya» do 2035 g. (Proekt) [“Key Directions for the Development of Russian Education to Achieve the Goals and Objectives of Sustainable Development in the Education System” until 2035 (Project)]. URL: <http://www.edu2035.firo-nir.ru/index.php/stati-opublikovannye-uchastnikami-soobshchestva/86-klyuchevye-napravleniya-2035> (accessed 11 May 2022).

5. Milovanova M.V., Arzhanovskaya A.V., Linkova Yu.I. Realizacija kompetentnostnogo podhoda v obuchenii inostrannomu jazyku studentov srednego professional'nogo obrazovaniya [Teaching English by Means of Competence-Based Approach to the Students of Secondary Vocational Education]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 40-46.

6. Morozova O. E. Formirovaniye sistemnogo i prognosticheskogo myshleniya obuchayushchikhsya: metody i tekhnologiya [Formation of Systemic and Predictive Thinking of Students: Methods and Technology]. *Penitentsiarnoye pravo: yuridicheskaya teoriya i pravoprimeritel'naya praktika* [Penitentiary Law: Legal Theory and Law Enforcement Practice], 2016, no. 2 (8), pp. 115-119.

7. Arzhanovskaya A.V., Eltanskaya E.A., Generalova L.M. Convergence of Technologies in Education: New Determinant of the Society Development. *Lecture Notes in Networks and Systems*, 2021, vol. 155, pp. 619-624. DOI: 10.1007/978-3-030-59126-7_69

8. Donella H. Meadows. *Thinking in Systems: A Primer*. Chelsea Green Publishing, 2008. 240 p.

9. Eltanskaya E.A., Generalova L.M., Arzhanovskaya A.V. Practice of Infrastructural Transformations of Educational Environment as a Key Factor of Inclusive Growth of the Russian Economy, *Smart Innovation, Systems and Technologies*, 2022, vol. 287, pp. 303-308. DOI: 10.1007/978-981-16-9804-0_27

10. UNESCO Global Action Programme on Education for Sustainable Development, 2017. URL: <https://ru.unesco.org/themes/obrazovanie-v-interesah-ustoychivogo-razvitiya-0> (accessed 10 May 2022).

Information About the Authors

Elena A. Eltanskaya, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Head, Department of Foreign Language Communication and Language Education, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, yeltanskaya@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8793-1083>

Anastasia V. Arzhanovskaya, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Language Education, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, arjanovskaya@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6606-3248>

Yuliya S. Dzyubenko, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Language Education, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, dz_julie@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1442-8660>

Информация об авторах

Елена Александровна Елтанская, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, yeltanskaya@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8793-1083>

Анастасия Валерьевна Аржановская, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, arjanovskaya@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6606-3248>

Юлия Сергеевна Дзюбенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, dz_julie@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1442-8660>



UDC 378.016:37.01
LBC 74.48

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

INTRODUCTORY PRACTICAL TRAINING AS A MEANS OF DEVELOPING PROFESSIONAL COMPETENCES IN FUTURE TEACHERS

Olga Yu. Popova

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Anna V. Shchekoldina

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. With the introduction of new federal state educational standards, the requirements for practice-oriented training of future foreign language teachers are increasing, and therefore, special attention is paid to the organization of various types of practices. The article discusses the role and place of educational introductory practical period in the university system of training a foreign language teacher, the issues of its organization and its main stages focused on a set of skills that contribute to the development of professional competencies of future teachers. The article emphasizes the need for earlier immersion of students in professional activities and the formation of a positive professional experience for them. The authors come to the conclusion that introductory practical training is an important component of the process of preparing future teachers of a foreign language for work practice, designed to demonstrate the readiness of graduates for pedagogical interaction with the subjects of the educational process. The generalization of the experience of conducting educational introductory practical training leads the authors to the understanding of the problems that need to be solved in order to improve the organization and content of this type of practical period, which ultimately should help improve the quality of training of future teachers, increase their professional motivation, the formation of their views on teaching and the development of their creative potential.

Key words: introductory practical training, pedagogical education, foreign language teachers' training, professional competencies, practical training stages.

УДК 378.016:37.01
ББК 74.48

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ

Ольга Юрьевна Попова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Анна Викторовна Щеколдина

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. С введением новых федеральных государственных образовательных стандартов возрастают требования к практико-ориентированной подготовке будущих учителей иностранного языка, в связи с чем организации разного вида практик уделяется особое внимание. В данной статье рассматривается роль и место учебной ознакомительной практики в вузовской системе подготовки учителя иностранного языка, вопросы ее организации и основные этапы, ориентированные на комплекс умений, способствующих формированию профессиональных компетенций будущих педагогов. В статье подчеркивается необходимость более раннего погружения студентов в профессиональную деятельность и формирования у них положительного профессионального опыта. Авторы приходят к выводу, что ознакомительная практика является важной составляющей процесса подготовки будущих учителей иностранного языка к производственной педагогической практике, призванной продемонстрировать готовность выпускников к педагогическому взаимодействию с субъектами образовательного процесса. Обоб-

шение опыта проведения учебной ознакомительной практики приводит авторов к пониманию проблем, которые необходимо решить, чтобы улучшить организацию и содержание данного вида практики, что в конечном итоге должно способствовать повышению качества подготовки будущих учителей, росту их профессиональной мотивации, становлению их педагогических убеждений и развитию их творческого потенциала.

Ключевые слова: учебная ознакомительная практика, педагогическое образование, подготовка учителей иностранного языка, профессиональные компетенции, этапы практики.

Введение

В условиях современного постоянно изменяющегося общества к выпускникам высшего учебного заведения по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль «Английский язык и немецкий язык» (бакалавриат)» предъявляются достаточно высокие требования, среди которых можно выделить умение проектировать образовательный процесс, тщательно планировать и грамотно организовывать деятельность учащихся, взаимодействовать с субъектами образовательной системы и т. д. В связи с этим возникает необходимость совершенствовать условия организации практики будущих педагогов и осуществлять поиск форматов, ориентированных на более раннее погружение студентов в профессиональную деятельность и формирование у них положительного профессионального опыта [1].

Для реализации данной цели в программу подготовки студентов данного направления включена учебная ознакомительная практика, являющаяся подготовкой к заключительному этапу формирования и развития профессиональных умений и навыков, а именно к производственной педагогической практике, которая проходит в последнем семестре.

Цель данной статьи – рассмотреть место и роль учебной ознакомительной практики в формировании первичных профессиональных навыков будущих педагогов и в подготовке студентов к производственной педагогической практике, которая призвана продемонстрировать сформированность профессиональных компетенций выпускников, их теоретические знания в области лингводидактических наук, а также готовность к решению педагогических задач в условиях межличностной коммуникации.

Методы

Вопросам организации и проведения педагогической практики студентов были посвящены основополагающие работы таких ученых, как О.А. Абдуллина, Е.П. Белозерцев, Е.П. Горленко, О.С. Гребенюк, Л.С. Нечепоренко, А.И. Пискунов, В.И. Слободчиков и другие. Кроме того, в последние годы появилось множество исследований, затрагивающих проблемы практико-ориентированной профессиональной подготовки учителей (Е.И. Зарипова, Н.Ю. Кифик, С.Д. Неверкович, И.Я. Парфенов, Р.И. Платонова, Т.О. Соловьева, Л.В. Федяева и др.). Авторы данных работ делятся своим опытом проведения педагогической практики на разных этапах обучения, что позволяет находить новые подходы к организации практики и пути ее оптимизации.

Описывая свой опыт проведения учебной ознакомительной практики в данной работе, мы использовали следующие **методы**: анализ, синтез, педагогический эксперимент, метод беседы, наблюдения и обобщения эмпирических данных.

Анализ опыта проведения учебной ознакомительной практики

Учебная ознакомительная практика является обязательным видом учебной работы и относится к обязательной части учебного плана ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) [2; 8]. Данная практика проводится на втором, третьем и четвертом курсах обучения в четвертом, пятом, шестом и седьмом семестрах и опирается на следующие дисциплины и практики: история педагогики, научные основы школьного курса, иностранный язык, технология проектирования образовательного процесса при обучении иностранному языку, методика препода-

вания иностранных языков, практика научно-исследовательской работы и т. д. В Волгоградском государственном университете общая продолжительность данной практики составляет 432 часа.

Учебная ознакомительная практика является частью профессиональной подготовки бакалавров, наряду с проектной, научно-исследовательской и производственной педагогической практикой [4]. Она представляет собой сложную и многоаспектную работу студентов по формированию и развитию профессиональных компетенций, что предполагает адаптацию студентов к реальным условиям образовательного учреждения, диагностику профпригодности, работу по организации условий для успешного использования студентами их психолого-педагогических, методических и других специальных знаний. По мнению Л.Н. Канищевой, в основу содержания обучения любому предмету в высшем учебном заведении должны закладываться «не только знания и умения, но и серия проблемных задач, в процессе решения которых студенты получают опыт нового вида деятельности, то есть овладевают компетентностью» [3, с. 8].

Целью учебной ознакомительной практики является применение профессиональных знаний студентов в практической деятельности, что подразумевает наличие у студентов целого комплекса профессиональных умений и навыков, в том числе профессионально-педагогических, методических и специальных. Не менее важным является развитие творческого подхода и интереса к педагогической деятельности, а также формирование педагогического мышления, включающего в себя навыки педагогического наблюдения и анализа педагогической деятельности, умения решать проблемные психолого-педагогические задачи [5]. Все вышеперечисленные навыки и умения находятся в неразрывной связи с процессами самовоспитания, самообразования, с потребностью в постоянном самосовершенствовании и формировании профессионально значимых качеств личности.

Предполагается, что в результате выполнения заданий ознакомительной практики студенты должны быть готовы к прохождению производственной педагогической практики на

завершающем этапе обучения по данному направлению подготовки.

В Волгоградском государственном университете учебная ознакомительная практика проходит на базе нескольких школ города Волгограда с отрывом от аудиторных занятий в течение двух недель каждого семестра. Руководство практикой осуществляют доценты кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, кандидаты педагогических наук.

Следует отметить, что работа студентов в ходе ознакомительной практики должна опираться на современные достижения в области лингводидактики и включать в себя использование современных образовательных технологий с опорой на ИКТ.

В Волгоградском государственном университете ознакомительная практика в каждом из семестров состоит из четырех этапов (подготовительный, ориентировочный, основной и заключительный). При этом содержательная наполняемость подготовительного, ориентировочного и заключительного этапов остается практически неизменной, в то время как содержание основного этапа меняется в зависимости от семестра.

Во время подготовительного этапа решаются организационные вопросы, проводится установочная конференция, где студенты знакомятся с задачами и программой практики и требованиями к оформлению отчетной документации, а также проводится инструкция по технике безопасности [7].

Ориентировочный этап предполагает знакомство с базовой организацией практики; изучение / обзор сайта образовательной организации; знакомство с основными сведениями об образовательной организации (название, учредитель, история образования, структура и органы управления, руководство школы, уровни образования и формы обучения, материально-техническое обеспечение); знакомство с кабинетом иностранного языка и со средствами наглядности, используемыми в процессе преподавания иностранного языка.

Заключительный этап включает в себя подготовку отчета о прохождении практики и проведение отчетной конференции с демонстрацией презентаций, подготовленных студентами.

Основной этап четвертого семестра посвящен изучению документов, регламентирующих работу образовательного учреждения, таких как конституция РФ, закон об образовании РФ, федеральные государственные образовательные стандарты, устав образовательного учреждения, лицензия на осуществление образовательной деятельности, свидетельство о государственной аккредитации, локальные нормативные акты. Во время заключительного собеседования преподаватель предлагает студентам следующие вопросы:

– В каком разделе и в какой статье Конституции РФ говорится о праве на образование и как они называются?

– Что нового появилось в законе об образовании РФ?

– В чем особенность федеральных государственных образовательных стандартов нового поколения?

– Из каких разделов состоит устав школы?

– Что такое локальные нормативные акты, и какие стороны работы образовательного учреждения они могут регламентировать?

– Кем выдается лицензия на осуществление образовательной деятельности и свидетельство о государственной аккредитации?

Помимо изучения нормативно-правовой документации, студенты посещают и анализируют уроки английского языка, проводимые учителями базовой организацией практики.

В пятом семестре на основном этапе студенты должны посетить не менее пяти занятий своих школьных наставников, составить список посещенных занятий с указанием даты, темы занятия, группы и фамилии учителя и провести подробный анализ одного из этих занятий. Во время установочной конференции руководитель практики подробно объясняет студентам требования к анализу урока и его структуре. Анализ урока предполагает знакомство с лингводидактическими методами и приемами, используемыми учителями иностранного языка, а также со способами организации учебного процесса с применением этих лингводидактических методов и приемов в зависимости от видов речевой деятельности и аспектов языка.

Задания основного этапа в шестом семестре усложняются и требуют большей самостоятельности студентов. На этом этапе после анализа методической литературы с описанием организационных форм работы на уроках иностранного языка студенты разрабатывают план-конспект урока, который обсуждается во время заключительного этапа практики.

В седьмом семестре на заключительном этапе ознакомительной практики после посещения уроков учителей-наставников и их подробного анализа с точки зрения лингводидактических приемов и организационных форм работы студентам предлагается разработать и провести свой собственный урок, который должны посетить другие студенты с целью его последующего анализа совместно с учителем иностранного языка.

Результаты

С целью критического осмысления результатов ознакомительной практики руководителем практики было проведено собеседование с учителями-наставниками, позволившее выявить некоторые недостатки в подготовке студентов. В частности, нехватка теоретических знаний учащихся об изменениях, происходящих в системе образования на современном этапе, влияет на качество организации учебного процесса. Кроме того, учителями было отмечено, что у некоторых студентов отсутствуют навыки самообразования и самопознания. К сожалению, ознакомительная практика показала, что многие студенты не собираются связывать свою будущую профессиональную карьеру с работой учителем в школе, что, по нашему мнению, вызвано трудностями данной профессии и снижением ее престижа в современном российском обществе. В этой связи особенно остро встает вопрос о совершенствовании системы подготовки будущих учителей иностранного языка, овладении студентами «техниками достижения профессионального успеха и тиражирования этого достижения при решении аналогичных задач» [6, с. 26], а также повышении профессиональной мотивации, которая предполагает развитие творческой личности, осознающей общественную значимость своей профессии и увлеченной педагогическим трудом.

Заключение

Таким образом, ознакомительная практика, будучи системообразующей составляющей профессионального становления выпускников вуза, рассматривается нами как поэтапная система подготовки студентов к производственной педагогической практике, которая дает возможность синтезировать теоретические знания и практический опыт. Данная практика способствует погружению студентов в реальное педагогическое общение, в ходе которого им приходится решать сложные коммуникативные и психологические задачи и адаптироваться к условиям работы в образовательном учреждении. На современном этапе практической направленности обучения бакалавров педагогического профиля уделяется большое внимание, и ознакомительная практика, как средство формирования и развития профессиональных компетенций у будущих педагогов, занимает особое место в их подготовке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллина, О. А. Педагогическая практика студентов : учеб. пособие / О. А. Абдуллина, Н. Н. Загряжкина. – М. : Просвещение, 1989. – 175 с.
2. Зарипова, Е. И. Место общественной педагогической практики в подготовке бакалавров образования / Е. И. Зарипова, Л. В. Федяева // Гуманитарные исследования. – 2015. – № 3 (7). – С. 138–140.
3. Канищева, Л. Н. Проектирование образовательного процесса в вузе на основе компетентностного подхода / Л. Н. Канищева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6, Университетское образование. – 2015. – № 1 (16). – С. 6–10.
4. Кифик, Н. Ю. Роль педагогической практики в профессиональном становлении будущих учителей / Н. Ю. Кифик // Вестник «Орлеу»-KST. – 2013. – № 1. – С. 54–59.
5. Платонова, Р. И. Организация педагогической практики в вузах / Р. И. Платонова, С. Д. Неверкович, И. Я. Парфенов // Вестник СВФУ. Серия «Педагогика. Психология. Философия». – 2016. – № 2 (02). – С. 23–30.
6. Технологии благополучия деятельности преподавателя: проблемы измерения и понимания / Л. Ю. Логунова, А. Н. Уткина, Я. Г. Коваленок, Д. В. Ушаков // Artium Magister. – 2019. – Т. 19, № 1. – С. 21–30.

7. Федяева, Л. В. Опыт ознакомительной практики / Л. В. Федяева, Т. О. Соловьева, Э. Р. Диких // Гуманитарные исследования. – 2018. – № 2 (19). – С. 132–136.

8. Щеколдина, А. В. Учебная практика как важная составляющая процесса формирования и развития первичных профессиональных и научно-исследовательских навыков будущих педагогов / А. В. Щеколдина, О. Ю. Попова // Всероссийский педагогический форум : сб. ст. VI Всерос. науч.-метод. конф. – Петрозаводск : МЦНП «Новая наука», 2021. – С. 165–171.

REFERENCES

1. Abdullina O.A., Zagriazkina N.N. *Pedagogicheskaja praktika studentov: ucheb. posobiye* [Pedagogical Practice of Students]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1989. 175 p.
2. Zariyova E.I., Fediaeva L.V. Mesto obshchestvennoi pedagogicheskoi praktiki v podgotovke bakalavrov obrazovaniia [The Role of Social Pedagogical Practice in Training Students of Bachelor of Education]. *Gumanitarnye issledovaniia* [Humanitarian Studies], 2015, no. 3 (7), pp. 138-140.
3. Kanishcheva L.N. Proektirovanie obrazovatel'nogo processa v vuze na osnove kompetentnostnogo podhoda [Designing of the Educational Process at a University Based on a Competence Approach]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 6. Universitetskoe obrazovanie* [Vestnik of Volgograd State University. University Education Series], 2015, no. 1 (16), pp. 6-10.
4. Kifik N.Iu. Rol pedagogicheskoi praktiki v professionalnom stanovlenii budushchikh uchitelei [The Role of Pedagogical Practice in the Professional Development of Future Teachers]. *Vestnik «Orleu»-KST* [Vestnik "Orley"-KST], 2013, no. 1, pp. 54-59.
5. Platonova R.I., Neverkovich S.D., Parfenov I.Ia. Organizatsiia pedagogicheskoi praktiki v vuzakh [Organization of the Teaching Practice in Higher Education]. *Vestnik SVFU. Seriya «Pedagogika. Psikhologiya. Filosofiya»* [Vestnik of North-Eastern Federal University. Pedagogy Psychology Philosophy Series], 2016, no. 2 (02), pp. 23-30.
6. Logunova L.Yu., Utkina A.N., Kovalenok Ya.G., Ushakov D.V. Tekhnologii blagopoluchiya deyatelnosti prepodavatelya: problemy izmereniya i ponimaniya [Technologies for the Well-Being of the Teacher's Activity: Problems of Measurement and Understanding]. *Artium Magister*, 2019, vol. 19, no. 1, pp. 21-30.
7. Fediaeva L.V., Soloveva T.O., Dikikh E.R. Opyt oznakomitelnoi praktiki [Experience of Introductory Practical Training]. *Gumanitarnye issledovaniia* [Humanitarian Studies], 2018, no. 2 (19), pp. 132-136.

8. Shchekoldina A. V., Popova O. Yu. Uchebnaia praktika kak vazhnaia sostavliaiushchaia protsessa formirovaniia i razvitiia pervichnykh professionalnykh i nauchno-issledovatel'skikh navykov budushchikh pedagogov [Educational Practice as an Important Component of the Process of Formation and

Development of Primary Professional and Research Skills of Future Teachers]. *Vserossiiskii pedagogicheskii forum: sb. st. VI Vseros. nauch.-metod. konf.* [Proc. 6th All-Russian Scientific and Methodological Conference]. Petrozavodsk, Novaia nauka Publ., 2021, pp. 165-171.

Information About the Authors

Olga Yu. Popova, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, popova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5016-3639>

Anna V. Shchekoldina, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, anvicvolgu@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-5993-8368>

Информация об авторах

Ольга Юрьевна Попова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, popova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5016-3639>

Анна Викторовна Щеколдина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, anvicvolgu@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-5993-8368>



UDC 378.016:811
LBC 74.489

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

FEATURES OF THE FORMATION OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER'S COMPETENCE

Lyudmila V. Medvedeva

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article discusses approaches that allow foreign language teachers to maintain teaching at a high professional level, increasing their professional competence. It emphasizes the relevance of this issue in modern world for the education system, which pays special attention not only to the quality of teaching and training of pedagogical personnel, but also contributes to the professional growth of teachers throughout their career. Approaches that can be used by teachers to increase awareness of their work in the classroom are analyzed. The problems that can be identified while analyzing educational activities are named, and options for their solution are proposed, taking into account the factors influencing success in learning a foreign language, taking into account the individual characteristics and needs of students. Particular attention is paid to the process of self-observation, as well as problems that appear during the study of a recorded lesson and can be solved by reformulating the task and increasing or decreasing the time students need to solve a problem or answer a question. Methods allowing to have a positive impact on the interaction between all participants in the educational process are proposed. The importance of the methods used both for improving the educational process and for the personal growth of the teacher is noted, since the view from the outside allows to assess objectively the manner of speaking, the reaction of students to the remarks and actions of both the teacher and other students.

Key words: pedagogical education, competence, personal development, interaction, self-observation, motivation.

УДК 378.016:811
ББК 74.489

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Людмила Вениаминовна Медведева

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматриваются подходы, которые позволяют преподавателям иностранного языка поддерживать уровень преподавания на высоком профессиональном уровне, повышая свою профессиональную компетентность. Акцентируется актуальность данного вопроса в современных условиях для системы образования, которая уделяет особое внимание не только качеству преподавания и подготовки педагогических кадров, а также способствует профессиональному росту педагогов на протяжении всей трудовой деятельности. Анализируются подходы, которые могут быть использованы преподавателями для повышения осведомленности о своей работе в учебной аудитории. Названы проблемы, которые могут быть выявлены в ходе работы по анализу учебной деятельности, и предложены варианты их решения с учетом факторов, которые оказывают влияние на успех в изучении иностранного языка с учетом индивидуальных особенностей и потребностей обучающихся. Особое внимание уделяется процессу самонаблюдения, а также проблемам, которые проявляются в ходе изучения записанного занятия, и могут быть решены путем переформулирования задания и увеличения или уменьшения времени, которое необходимо студентам для решения проблемы или ответа на поставленный вопрос. Предложены способы, которые позволяют оказать положительное влияние на взаимодействие между всеми участниками учебного процесса. Отмечается важность используемых методов как для совершенствования учебного процесса, так и для личностного роста преподавателя, поскольку взгляд со стороны позволяет объективно оценить манеру говорить, реакцию студентов на реплики и действия как преподавателя, так и других студентов.

Ключевые слова: педагогическое образование, компетентность, личностное развитие, взаимодействие, самонаблюдение, мотивация.

Введение

В разные исторические периоды, переживаемые нашим обществом, к представителям педагогической профессии всегда относились с особым вниманием и уважением. В марте 2022 г. на базе Российской академии образования при поддержке Министерства науки и высшего образования Российской Федерации прошел Первый Всероссийский форум «Педагогическое образование в российском классическом университете». Глава Минобрнауки Валерий Фальков, принявший участие в мероприятии, дал высокую оценку деятельности педагогов. «Это люди, которые выбрали для себя благородную, ответственную цель в жизни – быть наставником, передавать свои знания, опыт, раскрывать талант и быть примером. Наша главная задача сегодня – сохраняя традиции, сделать педагогическое образование как в профильных, так и в классических вузах качественным и отвечающим вызовам времени» [1].

Участники форума выделили ряд ключевых вызовов, встающих перед отечественной системой подготовки педагогических кадров: необходимость обеспечения единства образовательного пространства, совершенствование моделей постдипломного сопровождения профессиональной деятельности педагога, усиление профориентационной работы среди школьников, обеспечение новых подходов к организации и проведению педагогических практик, решение проблемы цифровизации педагогического образования

Руководствуясь вышесказанным, каждому преподавателю в процессе работы необходимо поддерживать свои знания на высоком профессиональном уровне, применять новые методы и практики, чтобы поддерживать свою профессиональную компетентность на высоком уровне.

Существует несколько методов, которые учителя могут использовать, чтобы повышать свою компетентность и получать информацию о результатах своей педагогической деятельности. Это наблюдение за профессиональной

деятельностью коллег, самонаблюдение, анализ действий.

Анализ подходов, которые преподаватели могут использовать для получения более полной информации о своей деятельности, преимущества и практическая ценность такой осведомленности для учителей иностранного языка являются целью данной статьи. Наряду с этим, предлагаются способы, позволяющие получить важную информацию для последующего осмысления и усовершенствования работы со студентами.

Методы

Один из способов, с помощью которого учителя могут получить дополнительную информацию об обучении, – это наблюдение. Когда учителя присутствуют на занятиях, проводимых коллегами, у них появляется возможность построить и реконструировать свои собственные знания и методы работы. Если возможности присутствовать на занятии в качестве наблюдателя нет, можно сделать видеозапись. Целесообразнее, если это будет запись одного из последующих занятий. Это позволит проанализировать ход занятия и активность студентов, модели общения в аудитории, что позволит в дальнейшем облегчить принятие решений об альтернативных способах обучения.

Второй метод, реализуемый для осознания обучения, – это самонаблюдение, или рефлексивное обучение. Самонаблюдение предполагает систематический процесс сбора и анализа записей, а также комментариев и пояснений, которые приведут к положительным изменениям. Анализ видео или аудио записи проведенного занятия помогает выявить допущенные ошибки, как например, избирательность при опросе студентов, а также скорость, с которой задаются вопросы. Полученная информация очень полезна, так как позволяет перенести акцент с вопросно-ответной на дискуссионную форму работы в аудитории, добиваясь большего обсуждения, инициированного одним вопросом.

Так же в процессе просмотра записи «взгляд со стороны» дает возможность увидеть различие между субъективным представлением о себе в процессе обучения и объективной реальностью, например, количество и содержание реплик, произносимых преподавателем. Слишком многословное объяснение задания и многократное повторение для большей ясности может привести к снижению активности студентов и затруднению взаимодействия между преподавателем и студентами.

Третий метод – это исследование, а именно, исследование действием, которое определяется как саморефлективное исследование, инициированное учителем с целью усовершенствования преподавания. Для проведения данного метода Стрикленд [4] предлагает следующие этапы: определить проблему, выяснить причину, спланировать действия, провести наблюдение, проанализировать результаты наблюдения и, при необходимости, пересмотреть план действий. Такой процесс позволяет преподавателям предпринимать конструктивные шаги для решения насущных проблем и размышлять о промежуточных результатах.

Одна из возможных проблем, требующих решения, – имеют ли студенты достаточно возможности говорить на занятии? Для определения причины возникновения данной проблемы преподавателю необходимо ответить на вопросы: Слишком мало или много преподаватель говорит на занятии? Каково соотношение между речью учителя и учеников? Сколько и какие вопросы преподаватель задает? Как долго он ждет после того, как задаст вопрос, чтобы студенты ответили? Каким образом взаимодействие в классе мешает или способствует активности учеников? Какие виды деятельности дадут студентам возможность говорить?

Не менее важной является проблема заинтересованности студентов в изучении языка, которая требует ответа на следующие вопросы: Насколько студенты восприимчивы к изучаемому языку, к культурным ценностям и традициям, связанным с языком? Как они оценивают содержание курса и учебные материалы? Что поможет добиться успехов в изучении языка? Для положительного решения данной проблемы необходимо учитывать

множественные факторы, оказывающие влияние на успех в изучении иностранного языка, а именно мотивацию. Интегративная мотивация подразумевает неподдельный интерес к изучаемому языку, традициям носителей языка, что приводит к полному пониманию и качественному освоению языка. Инструментальная мотивация предполагает интерес к языку как инструменту для достижения определенных целей, таких как продвижение по службе. Но статус английского языка как международного, привел к тому, что не всегда представляется возможным провести различие между интегративной и инструментальной мотивацией обучающихся. Учащиеся, помещенные в среду, которая позволяет им свободно взаимодействовать, помогают друг другу развивать позитивное отношение к учебе и эмоционально поддерживать друг друга. Дискомфорт на занятиях отрицательно влияет на активность студентов, так как они опасаются допустить ошибки в речи и избегают взаимодействия при выполнении заданий.

Анализ

Практическое применение вышеупомянутых методов, направленных на формирование профессиональной компетентности преподавателя, а именно присутствие на занятии и проведение самонаблюдения, подтверждает актуальность данных методов. Присутствие на занятиях коллеги позволило отметить, что преподаватель задал студентам 49 вопросов, 20 вопросов были адресованы всем обучающимся, а 29 – отдельным студентам. На вопросы, заданные всем студентам, было дано 25 ответов, что указывает на то, что иногда на один вопрос отвечало несколько студентов. Кроме того, на некоторые индивидуальные вопросы студенты не могли дать ответ, и преподаватель перенаправлял вопрос другому студенту или отвечал на него сам. На большинство обще групповых вопросов ответили несколько студентов, сидевших за первыми партами. Индивидуальные вопросы преподаватель чаще задавал тем ученикам, которые ответили на общие для всех вопросы.

Проанализировав данное наблюдение, стало очевидным, что учитель может избирательно задавать вопросы. Место, занимае-

мое в учебной аудитории, также влияет на активность студента во время занятия и количество обращений во время занятия. Отдельного внимания заслуживают задаваемые в аудитории вопросы. Вопросы, касающиеся «изучения языка», так называемые тренировочные вопросы, не способствуют коммуникации со стороны студентов и между обучающимися. Изменив содержание вопросов с преимущественно «изучения языка» на личную жизнь (вопросы, адресованные отдельным студентам об их жизни) и «Жизнь вообще» (вопросы, актуальные для данной группы обучающихся) можно активизировать взаимодействие в учебной аудитории. При использовании вопросов «из жизни» в сочетании с интересной для обучающихся темой (например, куда студенты ходили во время последних каникул) и наглядными материалами (например, фотографии достопримечательностей) студенты больше говорят на изучаемом языке, реагируют на комментарии друг друга и задают больше вопросов своим одноклассникам [2].

Самонаблюдение легче организовать, чем наблюдение за другими учителями. Имея многолетний опыт, преподаватели склонны к некоторой степени самоуверенности, что мешает критически относиться к своей деятельности и именно процесс самонаблюдения и последующего анализа является эффективным инструментом усовершенствования процесса преподавания. Целесообразно сравнивать записи, сделанные в первые годы работы и более поздние периоды, чтобы отметить как положительные изменения, так и проблемы. Отдельное внимание следует уделить лексике, а именно, терминологии, которая используется в процессе объяснения, и актуальности приводимых примеров, которые должны быть понятны обучающимся.

Параллельно с применением вышеописанных методов преподаватели могут вести дневники для записи наблюдений, которые затем можно проанализировать на предмет повторяющихся моделей поведения или важных событий. Авторы могут размышлять, высказывать критические замечания или сомнения, что будет способствовать личностному развитию и пониманию преподавания. Систематичность записей с последующим

анализом позволит получить максимально полное представление о процессе преподавания и мотивации обучающихся.

Развитие современных технологий позволяет преобразовать данный дневник в сетевой, что позволит вести постоянный диалог с коллегами и получать информацию о своем собственном обучении через комментарии других.

Выводы

Не исключено, что некоторые преподаватели отметят, что подходы к повышению компетентности, проанализированные в статье, для них не актуальны. Это относится к коллегам, работающим в образовательных учреждениях, в которых особое внимание уделяется надзорному контролю и предписаниям, и учителя учат так, как им говорят учить.

Однако большинство преподавателей иностранного языка искренне заинтересованы в том, чтобы больше узнать о своем обучении и рассматривают перечисленные методы – наблюдение, самонаблюдение и практическое исследование с параллельным ведением дневника – как способ профессионального роста, критического осмысления своей деятельности и усовершенствования практики преподавания. Анализ работы с обучающимися помогает понять взаимосвязь между поведением преподавателя в аудитории и последствиями, которое это поведение оказывает на учеников, и большему контролю над процессом обучения [3].

Осознание обучения дает силы для последующей деятельности. Чем больше преподаватели будут заинтересованы в информированности о том, как они преподают, и чем больше они будут осведомлены о том, что они делают в аудитории, и о том, какое влияние это оказывает на обучающихся, тем больше свободы преподаватели получат в преподавании для успешного обучения студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. В РАО обсудили будущее педагогического образования // Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=48588&

sphrase_id=340794 (дата обращения: 27.04.2022). – Загл. с экрана.

2. Медведева, Л. В. Личностно-ориентированный подход в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей / Л. В. Медведева, Ю. Н. Куличенко // *Artium Magister*. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 35–39.

3. Gebhard, J. G. Ueda-Motonaga. The power of observation / J. G. Gebhard // *Collaborative teaching and learning* / ed. D. Nunan. – N. Y. : Cambridge, 1992.

4. Strickland, D. S. The teacher as researcher: Toward the Extended professional / D. S. Strickland // *Language Arts*. – 1988. – Vol. 65, № 8 : The Role of research in Language Arts (Dec. 1988). – P. 754–764.

REFERENCES

1. VRAO obsudili budushchee pedagogicheskogo obrazovaniia [The Future of Teacher Education was

Discussed at the Russian Academy of Education]. *Ministerstvo nauki i vysshego obrazovaniia Rossiiskoi Federatsii* [Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation]. URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=48588&sphrase_id=340794 (accessed 27 April 2022).

2. Medvedeva L.V., Kulichenko Yu.N. Lichnostno-orientirovannyi podkhod v obuchenii angliiskomu iazyku studentov neiazykovykh spetsialnostei [Learner-Centred Approach in English Language Teaching to Students of Non-Linguistic Specialities]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 35-39.

3. Gebhard J.G. Ueda-Motonaga. The Power of Observation. Nunan D., ed. *Collaborative Teaching and Learning*. New York, Cambridge, 1992.

4. Strickland D.S. The Teacher as Researcher: Toward the Extended Professional. *Language Arts*, 1988, vol. 65, no. 8: The Role of research in Language Arts (Dec. 1988), pp. 754-764.

Information About the Author

Lyudmila V. Medvedeva, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Department of Foreign language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, milamed@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9266-9136>

Информация об авторе

Людмила Вениаминовна Медведева, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, milamed@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9266-9136>



UDC 372.881.111.1
LBC 74.2

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

**PROJECT AND RESEARCH ACTIVITY OF HIGH SCHOOL STUDENTS
AT ENGLISH LESSONS WITH THE USE OF ONLINE PLATFORM CANVA.COM**

Oksana A. Maletina

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Alexander O. Yakovlev

Lyceum № 9, Volgograd, Russian Federation

Abstract. One of the new, simple and inexpensive content visualization tools is the online editor Canva.com, which provides a wide range of options in the field of designing, creating online products in a completely new format. Thanks to this method the student and the teacher can do their work efficiently and quickly, thereby reflecting their design and research work at the initial stage. Thus, the Canva.com online service makes it possible to create original infographics, which is a good visual tool for presenting complicated material. Such a presentation enables students to learn the material quickly and effectively. At the same time, it should be remembered that the material should be short (display the main and key elements of the educational material). The use of this visualization tool in foreign language lessons contributes to the development of interest in learning English, allows students with different level of knowledge to take part in projects, to form critical thinking and improve language competence. Most students prefer to use infographics and flyers as they feel it allows them to present their information product quickly and effectively beyond presentations.

Key words: content visualization, infographics, project activity, online product, design and research work.

УДК 372.881.111.1
ББК 74.2

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

**ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ УЧАЩИХСЯ
СТАРШЕЙ ШКОЛЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
С ПРИМЕНЕНИЕМ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМЫ CANVA.COM**

Оксана Андреевна Малетина

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Александр Олегович Яковлев

Лицей № 9, г. Волгоград, Российская Федерация

© Малетина О.А., Яковлев А.О., 2022

Аннотация. Одним из новых, простых и недорогих инструментов визуализации контента является онлайн-редактор Canva.com, который предоставляет широкий диапазон возможностей в сфере проектирования, создания онлайн-продуктов в совершенно новом формате. Благодаря данному способу обучающийся и учитель могут качественно и быстро выполнять работу, тем самым рефлексируя свою проектно-исследовательскую работу на начальном этапе. Таким образом, онлайн-сервис Canva.com дает возможность создать оригинальную инфографику, которая является хорошим визуальным инструментом для подачи сложного материала. Подобная подача дает возможность ученикам быстро и эффективно усвоить материал. При этом следовало бы помнить, что материал должен быть коротким (отображать основные и ключевые элементы учебного материала). Использование данного инструмента визуализации на уроках иностранного языка способствует развитию интереса к изучению английского языка, позволяет ученикам с разным уровнем знаний принять участие в проектах, формировать критическое мышление и совершенствовать языковую компетентность. Большинство учеников предпочитают использовать инфографику и флайер, так как это дает возможность быстро и эффективно представить свой информационный продукт помимо презентации.

Ключевые слова: визуализация контента, инфографика, проектная деятельность, онлайн-продукт, проектно-исследовательская работа.

Введение

В соответствии с новым ФГОС обучающиеся должны владеть универсальными навыками для проектной деятельности, то есть ученик должен обладать системой механизмов овладения современными универсальными действиями, связанными с освоением фундаментального ядра содержания образования.

Обучающиеся, которые занимаются проектно-исследовательской деятельностью с применением ИКТ, должны знать структуру проекта, отличия проекта от реферата, доклада, исследовательскую работу, виды и методы проектов, современные информационные системы и технологии. Каждый ученик, занимающийся проектно-исследовательской деятельностью, должен научиться формулировать проблему, определять актуальность исследования, выдвигать и формулировать гипотезу, демонстрировать практическую ценность своей работы, структурировать проектную работу, работать с научными и литературными источниками, делать выводы, демонстрируя пути решения проблемы [2; 3].

Каждый день мы сталкиваемся с Интернет-индустрией, рынок постоянно предлагает нам новые устройства, гаджеты, девайсы, приставки и т. д., которые могут облегчить нашу жизнь и дают возможность создать все необходимые условия для реализации своего творческого и профессионального потенциала.

Сегодня информационный рынок дошел и до образовательных организаций. Возникает логический вопрос. Какую пользу принес он системе образования? Ответ на этот вопрос дает сложившаяся ситуация сегодня. Еще вчера каждый педагог мог применять различные информационные устройства в дополнение к своему учебно-методическому комплексу, а сегодня, в условиях противодействия COVID-19, они становятся основным и ключевым инструментом в достижении образовательных задач.

Методы

Авторы применяют описательный подход, обзор использования онлайн-платформ в

обучении учеников старшей школы; интерпретацию, сопоставление и описание практического опыта применения онлайн-платформы Canva.com.

Анализ

В данный момент мы постоянно сталкиваемся с традиционным контентом, который наполнен традиционными инструментами и опциями при создании какого-либо онлайн-продукта. Современный контент – это относительно недорогой онлайн-ресурс, который позволяет каждому ученику и учителю выстроить простую взаимосвязь и расширить свои возможности через различные информационные ресурсы и опции – визуальный контент. Благодаря данному контенту ребенок и педагог могут проектировать, создавать универсальные и неповторимые онлайн-продукты, используемые в образовательной деятельности [1; 5; 6].

В последнее время появляются новые, простые и недорогие инструменты, при помощи которых каждый педагог и ученик могут создавать визуальный контент. Одним из них является онлайн-редактор Canva.com, данный редактор предоставляет широкий диапазон возможностей в сфере проектирования, создания онлайн-продуктов в совершенно новом формате. Графический редактор дает возможность проходить обучение и создавать продукт при помощи ПК или смартфона, также предоставляется возможность создавать групповые информационные проекты для учителей английского языка и других профилей, оформлять индивидуальные работы. Данный сервис работает по принципу drag-and-drop – это способ оперирования элементами интерфейса в достаточно быстром режиме. Благодаря данному способу обучающийся и учитель могут качественно и быстро выполнять работу, тем самым рефлексировав свою проектно-исследовательскую работу на начальном этапе.

Применение данного графического редактора позволяет осуществить принцип сохранения проблемности обучения, ориентируясь на способность визуального ряда эффек-

тивно и быстро проецироваться в сознании ученика и учителя.

Пользователи онлайн-сервисом могут пользоваться десятками бесплатных шаблонов (презентация, инфографика, флайер, плакат, оформление страниц социальных сетей, дистанционных курсов, также можно создать оригинальные графики, диаграммы и т. д.), также существует возможность подобрать цветовую гамму, фон, спроектировать рекламный ролик (слайд-шоу) с применением звукового ряда. Следует заметить, что, если пользователь не хочет ограничиваться стандартными авторскими шаблонами, он может произвести определенную оплату и продолжить работать, создавая свои авторские информационные продукты.

Также необходимо обратить внимание на следующий факт. Для того чтобы пользователь смог воспользоваться онлайн-сервисом, ему следует пройти бесплатную регистрацию, после чего авторизоваться с помощью своей электронной почты, после авторизации пользователь может начать работать с графическим редактором и, следовательно, пользоваться различными опциями и графическими инструментами.

Временная эргономика применения векторного онлайн-редактора Canva.com позволяет его оптимально включать в контекст урочной и внеурочной деятельности. Особенности восприятия мира современным поколением заключается в ориентации на визуальный ряд, что, безусловно, выгодно выделяет вышеупомянутый онлайн-сервис Canva.com и побуждает обучающегося исследовать данный ресурс, а также выполнять различные манипуляции с ним, двигаясь к созданию своего авторского продукта [4].

Живой интерес обучающихся к производству визуального образовательного контента, к применению его в контексте урока побудил нас создать образовательный паблик «American Travel News» в рамках дистанционного курса, наполнением которого занимаются в том числе и ученики профильных классов.

В экспериментальной работе приняло участие 30 человек профильных классов с углубленным изучением английского языка МОУ «Лицей № 9 имени заслуженного учителя школы Российской Федерации А.Н. Не-

верова Дзержинского района Волгограда». Им была предложена платформа, на которой они могли бы выкладывать свой материал после тщательной проверки. После ознакомления с онлайн-сервисом Canva.com и регистрации на нем было предложено несколько форм работ – традиционная (онлайн-встречи и консультации при помощи платформ Skype и Zoom) и современная (в рамках дистанционной формы обучения и применения платформ Skype и Zoom), а именно модель обучения «Автономная группа», при которой группа обучающихся может самостоятельно, часто удаленно, решать сложные образовательные задачи, создавать собственные информационные продукты, а в дальнейшем предоставлять их тьютору для проверки или для консультирования.

Данная экспериментальная работа проходила в период дистанционного обучения с марта по май 2020, и поэтому обучающиеся в основном проявили интерес ко второй из предложенных моделей обучения.

За данный период времени обучающиеся прошли 5 диагностик и 2 онлайн-анкетирования, где смогли ответить на различные вопросы (сложность изучения онлайн-материала, подача его, а также эффективность и качество дистанционного курса и паблика «American Travel News»). После систематизации, анализа диагностик и онлайн-анкетирования мы пришли к выводу, что данная форма обучения была оценена по достоинству среди обучающихся МОУ «Лицей № 9 имени заслуженного учителя школы Российской Федерации А.Н. Неверова Дзержинского района Волгограда». Во время работы с онлайн-материалами возникали сложности и трудности с изучением самого материала, так как для учеников это был первый опыт создания онлайн-продуктов и презентации их в онлайн-режиме. Хотелось бы отметить, что благодаря организации и оперативности административного и педагогического ресурса ученики смогли быстро включиться в онлайн-процесс и качественно выполнять предложенные практические задания в период пандемии.

В ходе процесса онлайн-обучения при помощи дистанционного курса и паблика была выявлена ясная картина того, что обучающиеся быстро, но с определенными сложностями выполняют практические задания, особен-

но связанные с проектно-исследовательской деятельностью. Тогда нами был предложен графический редактор Canva.com. После ознакомления и инструктажа обучающиеся смогли приступить к работе. После работы с графическим редактором нами был выявлен факт, что до применения онлайн-сервиса ученики сталкивались со сложностью установления временных рамок, а после применения его значительно улучшилась динамика обучения и обучающиеся смогли справляться с поставленными практическими заданиями на уроках английского языка.

Выводы

В ходе работы с графическим редактором Canva.com нами были выявлены следующие временные диапазоны:

– Обзор и изучение онлайн-сервиса – 10–15 минут.

– Детальное изучение инструментов при создании инфографики, флаера, плаката, презентации – 20–25 минут.

– Создание презентации (12–15 слайдов) при помощи шаблонов – 20–25 минут, без шаблонов (авторская работа) – 40–50 минут.

– Оформление презентационного ролика при помощи шаблонов составляет 10–15 минут / без шаблонов составляет 15–20 минут.

– Создание презентации (12–15 слайдов) и инфографики при помощи шаблонов – 30–35 минут / без шаблонов – 50–60 минут.

– Создание авторского информационного проекта при помощи онлайн-сервиса (презентация (12–15 слайдов), инфографика, флаер / плакат, презентационный ролик (обработанное видео из общего доступа), практическое задание (оформленные в онлайн-сервисе) – 1–1,5 часа / без помощи онлайн-сервиса – 3–4 часа.

После презентации обучающимися своих проектно-исследовательских работ мы пришли к выводу, что большинство учеников предпочитают использовать инфографику и флаер, так как, по их мнению, это дает возможность быстро и эффективно представить свой информационный продукт помимо презентации. Следовало бы заметить, что все ученики использовали готовые или установленные шаблоны при создании презентации в графическом редакторе Canva.com.

После проведения диагностики среди обучающихся «Какой инструмент наиболее эффективным Вы считаете для себя при использовании онлайн-сервиса Canva.com?» большинство обучающихся отдало свое предпочтение инфографике, так как считают, что данный инструмент визуализации предоставляет наиболее интересную и качественную информацию, позволяет легче воспринимать нужную информацию, предоставляет интересный и богатый лексический материал, дает возможность развивать визуальную грамотность.

Ученики смогли продемонстрировать свой творческий потенциал при защите проекта «Человек – дитя природы» (Man is the child of nature) в рамках дистанционного обучения в период пандемии, используя флаер и плакат. Цель онлайн-урока заключалась в том, чтобы сформировать коммуникативную компетенцию обучающихся при помощи ИКТ устройств, онлайн-сервиса Canva.com и практико-интерактивных упражнений, развить у учеников критическое мышление и речевую, языковую компетентность.

Таким образом, онлайн-сервис Canva.com дает возможность создать оригинальную инфографику, которая является хорошим визуальным инструментом для подачи сложного материала. Подобная подача дает возможность ученикам быстро и эффективно усвоить материал. При этом следовало бы помнить, что материал должен быть коротким (отображать основные и ключевые элементы учебного материала). Использование данного инструмента визуализации на уроках иностранного языка способствует развитию интереса к изучению английского языка, позволяет ученикам с разным уровнем знаний принять участие в проектах, формировать критическое мышление и совершенствовать языковую компетентность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранникова, Ю. В. Дистанционные технологии в образовании / Ю. В. Баранникова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://infourok.ru/statya-po-teme-distancionnye-tehnologii-v-obrazovanii-4185273.html> (дата обращения: 11.04.2022). – Загл. с экрана.

2. Малушко, Е. Ю. Система электронного образования как инструмент повышения конкурен-

тоспособности специалиста в условиях цифровой экономики / Е. Ю. Малушко, В. Г. Лизунков // Вестник Мининского университета. – 2020. – Т. 8, № 2. – DOI: <https://doi.org/10.26795/2307-1281-2020-8-2-3>

3. Малушко, Е. Ю. Методические основы развития навыков учебно-исследовательской деятельности школьников / Е. Ю. Малушко, О. А. Малетина, В. А. Цыбанева // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: междисциплинарный подход в гуманитарных науках : материалы VII Международ. науч.-практ. конф. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2017. – С. 137–144.

4. Официальный сайт онлайн-сервиса Canva. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: https://www.canva.com/ru_ru (дата обращения: 16.04.2021). – Загл. с экрана.

5. Раззаков, Ш. И. Контроль знаний в системе дистанционного обучения / Ш. И. Раззаков. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/66/10934/> (дата обращения: 16.04.2021). – Загл. с экрана.

6. Шамне, Н. Л. Менеджмент переводческих проектов – инновационные решения в обучении студентов-переводчиков / Н. Л. Шамне, Е. Ю. Малушко, А. Н. Шовгенин // *Artium Magister*. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 58–63.

REFERENCES

1. Barannikova Iu.V. Distantionnye tekhnologii v obrazovanii [Distance Technologies in Education]. URL: <https://infourok.ru/statya-po-teme-distancionnye-tehnologii-v-obrazovanii-4185273.html> (accessed 11 April 2022).

2. Malushko E.Yu., Lizunkov V.G. Sistema elektronno obrazovaniya kak instrument povysheniya konkurentosposobnosti spetsialista v usloviyakh tsifrovoy ekonomiki [The e-Education System as a Tool for Increasing the Competitiveness of a Specialist in the Digital Economy]. *Vestnik Mininskogo universiteta* [Bulletin of Minin University], 2020, vol. 8, no. 2. DOI: <https://doi.org/10.26795/2307-1281-2020-8-2-3>

3. Malushko E.Yu., Maletina O.A., Tsybaneva V.A. Metodicheskie osnovy razvitiia navykov uchebno-issledovatel'skoi deiatelnosti shkolnikov [Methodical Basis for the Development of Research Activities' Skills of Schoolchildren]. *Sovremennyye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki: mezhdistiplinarnyy podkhod v gumanitarnykh naukakh: materialy VII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Modern Problems of Linguistics and Linguodidactics: An Interdisciplinary Approach in the Humanities: Proceedings of the VII International Scientific and Practical Conference]. Volgograd, Izd-vo VolGU, 2017, pp. 137-144.

4. *Ofitsialnyi sait onlain-servisa Canva* [Official Site of Online Service Canva]. URL: https://www.canva.com/ru_ru (accessed 16 April 2022).

5. Razzakov Sh.I. *Kontrol znanii v sisteme distantionnogo obuchenii* [Knowledge Control in the Distance Learning System]. URL: <https://moluch.ru/archive/66/10934/> (accessed 16 April 2022).

6. Shamne N.L., Malushko E.Yu., Shovgenin A.N. Menedzhment perevodcheskikh proyektov – innovatsionnye resheniya v obuchenii studentov-perevodchikov [Translation Projects Management – Innovative Decisions in Training Students-Translators]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 58-63.

Information About the Authors

Oksana A. Maletina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, o.maletina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1195-1584>

Alexander O. Yakovlev, Teacher of the English Language, Lyceum № 9, 8-j Vozdushnoj Armii St, 26A, 400137 Volgograd, Russian Federation, yakowlev-ao@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6884-0792>

Информация об авторах

Оксана Андреевна Малетина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, o.maletina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1195-1584>

Александр Олегович Яковлев, учитель английского языка, лицей № 9, ул. 8-й Воздушной Армии, 26А, 400137 г. Волгоград, Российская Федерация, yakowlev-ao@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6884-0792>



UDC 811.111'24:791
LBC 81.432.1-99

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

FILMS AND TV SERIES IN ENGLISH AS AN EFFECTIVE METHOD OF LEARNING ENGLISH

Olga I. Belyaeva

Gymnasium 6, Volgograd, Russian Federation

Alisa E. Serednickaya

Gymnasium 6, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article reveals the ability of films and TV series to act as effective aids to improve English language skills. On the basis of the sociological survey of the respondents' age from 14 to 17 years old, analysis and formulation of the conclusions the advantages of this method of learning English have been determined. Watching films in English develops oral comprehension. Watching films in the original language will be useful to learn the natural speech and colloquial vocabulary that will be needed when communicating with native speakers. As for the characteristics of another culture, you can get acquainted with the customs, traditions and mentality of native English speakers by watching films and TV series in English. In processing the results of the sociological survey, the subjective side of the question was revealed, i.e. the respondents' own attitudes towards watching films as a method of learning English. This was done by answering a number of questions such as: if the respondents would like to improve their level of English, if the respondents would use this method of language learning; how well they think information is learnt when watching films in the original language, etc. As a result of the research for this work and the data of the sociological survey, practical guidelines were developed for those who chose this method of learning English.

Key words: learning English, watching English films and series, films and series for different levels of English proficiency, aids to improving English level.

УДК 811.111'24:791
ББК 81.432.1-99

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

ФИЛЬМЫ И СЕРИАЛЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ольга Ильинична Беляева

Гимназия № 6, г. Волгоград, Российская Федерация

Алиса Евгеньевна Середническая

Гимназия № 6, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье была выявлена возможность фильмов и сериалов выступать в качестве эффективных вспомогательных средств для совершенствования знаний английского языка. На основе социологического опроса респондентов в возрасте от 14 до 17 лет, анализа полученной информации и формулирования выводов были определены достоинства данного метода изучения английского языка. Просматривая фильмы на английском языке, Вы развиваете понимание устной речи. Просмотр кинофильмов в оригинале будет полезен, чтобы изучить естественную речь и разговорную лексику, которые будут необходимы при общении с носителями языка. Что касается особенностей другой культуры, то просматривая фильмы и сериалы на английском языке, Вы можете познакомиться с обычаями, традициями и менталитетом носителей английского языка. Обработывая результаты социологического исследования, была выявлена субъективная сторона вопроса, то есть отношение самих респондентов к просмотру кинофильмов как к методу изучения английского языка. Это было сделано при помощи ответов на ряд вопросов таких как: желали бы респонденты

улучшить свой уровень владения английским языком, стали бы респонденты пользоваться таким методом изучения языка; насколько, с их точки зрения, хорошо усваивается информация при просмотре кинофильмов в оригинале и др. По результатам исследования данной работы и полученных данных социологического опроса были разработаны практические рекомендации для тех, кто выбрал данный метод изучения английского языка.

Ключевые слова: изучение английского языка, просмотр фильмов и сериалов на английском языке, фильмы и сериалы для различных уровней владения английским языком, вспомогательные средства для совершенствования уровня английского языка.

Введение

Трудно оценить роль английского языка в современном мире. Около 500 миллионов граждан владеют английским языком с рождения, а еще 700 миллионов изучают этот язык и используют его для коммуникации. При его изучении многие сталкиваются с трудностями в отсутствии возможности выезда за границу и языковой практики. Также лексического и грамматического материала, который представлен в книжных изданиях, может не всегда быть достаточно. Однако обучаться иностранным языкам можно с легкостью с помощью такого способа, как просмотр фильмов и сериалов на английском языке. Помимо этого, то, что представлено в книжных изданиях, часто является устаревшим и несовременным. Таким образом, просмотр фильмов и сериалов на английском языке дает возможность ознакомиться с современными разговорными вариантами.

Цель работы – определение возможности фильмов и сериалов выступать в качестве вспомогательных средств для совершенствования знаний английского языка и подбор подходящих для данной цели фильмов и сериалов. Объектом исследования являются фильмы и сериалы на английском языке, в то время как предмет исследования – практическая польза фильмов и сериалов в изучении английского языка.

Методы

Значительным этапом в этой работе является выбор наиболее эффективных методов, среди которых можно выделить:

- анализ, синтез полученной информации [6, с. 718];
- социологический опрос;
- формулирование выводов.

Анализ

В ходе работы по данной теме был проведен социологический опрос, который помог выявить актуальность такого метода изучения языка. С целью определения отношения современного человека к данному методу изучения английского языка было проведено исследование, в котором приняли участие 100 обучающихся в возрасте от 14 до 17 лет.

Целью данного анкетирования являлось получение информации по актуальности такого метода изучения английского языка, как просмотр фильмов и сериалов в оригинале.

Объективная точка зрения на проблему, выявленную работой, отразилась в ответах на последующие вопросы: как опрошенные могут охарактеризовать свой уровень владения английским языком; желают ли респонденты улучшить свои знания в английском языке; смотрят ли участники опроса фильмы на английском языке; с какой целью респонденты смотрят фильмы и сериалы в оригинале; хотели бы опрошенные, чтобы такой метод изучения языка практиковался в их образовательном учреждении.

Анализируя полученные данные, становится ясно, что многие молодые люди, представители современного поколения, владеют английским языком: 60 % опрошенных могут свободно говорить на нем без использования сложной лексики повышенного уровня, в то время как 20 % владеют языком на невысоком уровне, а еще другие 20 % владеют языком на среднем уровне. Это неудивительно, ведь английский язык – глобальный, и все больше, и больше людей стараются овладеть им.

Обычно в процессе изучения люди стремятся совершенствовать свои навыки и знания в языке. Из числа респондентов 60 % готовы к повышению своего уровня, но выражают неуверенность, а 40 % – находятся в по-

иске эффективных методов для улучшения знаний. Учеников, нежелающих совершенствовать свои навыки, среди опрошенных не оказалось.

Интересно то, что показатели по смотрящим фильмы на английском и данные по людям, не увлекающимся таким методом, одинаковы. Одна половина опрошенных (50 %) увлекается просмотром кино в оригинале, в то время, как другая половина (также 50 %) – нет. Такие результаты могут быть связаны с тем, что не все ученики стремятся приумножить свои знания, поэтому половина респондентов предпочитает смотреть фильмы и сериалы на родном языке.

Традиционно люди смотрят кино в оригинале, преследуя несколько целей: ознакомление с культурой англоязычных стран, приобщение к естественной речи, расширение словарного запаса и развитие восприятия речи англоговорящих. Следует отметить, что лишь десятая часть опрошенных стремится познакомиться с культурой народа во время просмотра кино. Данный показатель говорит о том, что ученики видят в этом методе не способ духовно обогатиться, а возможность изучить язык.

Менее трети респондентов (27 %) ответили, что их преимущественной целью при просмотре фильмов и сериалов на английском является возможность расширения словарного запаса. Данный результат связан с фактом того, что метод просмотра видеоматериалов в оригинале – не самый эффективный для приобретения новой лексики. Безусловно, он может существенно увеличить Ваш словарный запас, но для этого требуется сложный анализ просмотренных эпизодов. Лишь немногие обращаются к нему после просмотра кино. Известно, что фильмы в оригинале хорошо развивают привыкание к речи на слух, и поэтому многие ученики выбирают этот метод для устной практики. Большинство опрошенных соответствует этой категории (91 %). Это означает, что у многих людей возникают проблемы с восприятием устной речи, и они обращаются к кино на английском, чтобы развить этот навык. Если мы обратимся к части участников социологического опроса, которая желает научиться естественной речи, то стоит отметить, что их количество составило 63 % от всего числа опрошенных [7, р. 704].

Многие из нас сойдутся во мнении о данном методе и согласятся, что просмотр кинофильмов на английском языке является и полезным, и в то же время развлекательным процессом. Такому примеру последовали и респонденты опроса. Среди опрошенных 91 % хотели бы, чтобы в их образовательных учреждениях культивировался такой метод изучения английского языка, однако оставшиеся 9 % выражают сомнение, и показывают свое отношение к этому способу формулировкой «возможно» [6, с. 313].

Другие вопросы мониторингового обследования позволили оценить субъективную сторону проблемы работы.

Немногие люди серьезно относятся к такому методу изучения языка, считая его лишь развлекательным. Однако, тому опровержением является количество опрошенных, считающих просмотр кино на английском интересным и эффективным одновременно (100 %). Стереотип, связанный с тем, что фильмы не способны обучить языку, был опровергнут с помощью данного социологического опроса

Говоря об усвоении информации при просмотре фильмов в оригинале (71 % опрошенных), можно отметить уверенность респондентов в том, что в процессе просмотра у них не возникает трудностей с пониманием речи.

Однако, ответ 29 % респондентов выражает неуверенность, так как они выбрали опцию «в принципе усваивается». Возможно, это связано с тем, что многие выбирают фильмы и сериалы, которые не соответствуют их уровню знаний, и поэтому большая часть из просмотренного материала может вызывать проблемы с усвоением информации. Также, нельзя исключать того факта, что лишь некоторые ученики знают о существовании субтитров, которые значительно облегчают восприятие [7, р. 1045].

Подводя итог всему вышесказанному, стоит отметить, что большая часть респондентов может свободно говорить на английском языке без использования сложной лексики повышенного уровня, то есть они обладают средним уровнем знания языка. Можно предположить, что опрошенные довольны своим уровнем владения языком, поэтому у них нет желания совершенствовать свои навыки.

Вышесказанная информация подтверждается результатами следующего вопроса, в

котором анализируются полученные данные по стремлению учеников совершенствовать свои навыки и знания в языке. Так же 60 % респондентов готовы к развитию своего уровня, но они не выражают особого энтузиазма и уверенности.

Анализируя то, для каких целей подходит данный метод, большинство учеников смотрят фильмы в оригинале преимущественно для двух целей: для приобщения к естественной речи и для развития восприятия английской речи.

Исходя из показателей, информация хорошо усваивается, но не все выражают уверенность в данном аспекте. Это свидетельствует о том, что не все ученики способны грамотно подобрать видеоматериалы для их уровня владения языком.

Что касается актуальности, все опрошенные считают такой метод интересным и эффективным и хотели бы, чтобы в их образовательном учреждении практиковался такой способ изучения английского языка.

В ходе работы были составлены рекомендации для тех, кто выбрал данный метод изучения английского языка.

– *Выберите подходящее по сложности видео.*

Чтобы образовательный процесс не превратился в разочарование, выбирайте подходящие видеоматериалы. Начинаящим на уровне Beginner (начинающий) лучше остановиться на коротких мультфильмах – роликах, которые более доступны для усвоения информации на слух. А люди с уровнем Advanced (продвинутый) могут смотреть практически любые фильмы и сериалы, несмотря на неопределенное количество незнакомой лексики.

– *Посмотрите знакомый Вам фильм для начала [1].*

– *Включите субтитры.*

Несмотря на подходящий фильм могут возникнуть проблемы с восприятием незнакомой речи. В этом случае стоит прибегнуть к помощи субтитров. Конечно, можно смотреть фильмы на английском с русскими субтитрами, но в таком случае Вы смотрите фильм на родном языке лишь с фоновым звучанием англоязычной речи. В этом есть польза, так как Вы привыкаете к английской речи, но это малоэффективный вариант. На-

много полезнее смотреть фильмы с английскими субтитрами (или без использования субтитров), ведь происходит полное погружение в языковую среду.

– *Выписывайте и повторяйте незнакомую лексику*, откройте словарь (причем, можно пользоваться как книжными, так и онлайн вариантами) и выпишите себе словосочетания с новой лексикой.

– *Пересматривайте видео*, если в фильме Вам встретилось довольно много новой непонятной лексики.

– *Используйте выученные слова.*

Ваш уровень знания языка будет совершенствоваться, только если Вы будете активно применять новую лексику из фильмов. Практикуйте свою речь на английском языке.

Перед выбором фильма стоит удостовериться, что он подходит для Вашего уровня знаний, чтобы образовательный процесс проходил без лишних трудностей.

Помимо практических рекомендаций был составлен список фильмов и сериалов, предлагаемых к просмотру для обучающихся с различными уровнями владения английским языком.

Студентам, которые пока находятся на первых ступенях изучения английского языка, подойдут фильмы с простой лексикой и четкой дикцией, такие как:

• «Up» (Вверх) – увлекательная история в мультфильме студии «Pixar» о путешествии в джунглях на воздушном шаре, которая отлично подойдет начинающим, так как изобилует разговорными выражениями:

– «Get away from me! – Отойди от меня!»

– «Wait up, Mr! – Подожди меня!»

– «We made it! – У нас получилось!»

– «We are on our way! – Мы уже идем!» [8].

• «Finding Nemo» (В поисках Немо) – яркий мультфильм про жизнь рыб, который полюбился зрителям всех возрастов [3].

• «Private Detective Jack Stark» (Частный детектив Джек Старк) – неординарный обучающий сериал, который не оставит равнодушными любителей детективов [8].

Студенты с уровнем A2 могут плавно переходить к просмотру фильмов таких как:

• «Friends» (Друзья) – кладезь актуальных отсылок к культуре и истории США в виде различных разговорных выражений, идиом, пословиц и большого количества шуток.

• «The Lion King» (Король Лев) – мультфильм, который многим понравился еще в детстве [5].

• «Harry Potter» (Гарри Поттер) – серия приключенческих фильмов, которые могут составить полноценный курс английского языка (фильмы о Гарри Поттере притягивают тем, что не только сюжет, но и лексика «взрослеет» с каждым последующим фильмом).

• «Raiders of the Lost Arc» (Индиана Джонс: В поисках утраченного ковчега) – вариант для тех, кто уже владеет английским на уровнях B1 – B2 [3].

• «Toy Story» (История игрушек) – анимационное кино про мир игрушек [4].

• «The Hunger Games» (Голодные игры) – экранизация одноименного бестселлера Сюзанн Коллинз со зрелищными спецэффектами и очень затягивающим сюжетом [3].

Ученики, владеющие английским языком на уровнях C1 – C2 могут расширить диапазон фильмов и сериалов, которые они смогут использовать для изучения этого языка.

• «Pride and Prejudice» (Гордость и предубеждение) – британский сериал от «BBC» с аутентичным английским [2].

• «The Crown» (Корона) – сериал, который раскрывает важные события из жизни Елизаветы II, при этом привлекая зрителя своим «королевским» английским. С помощью этого сериала вы сможете обогатить свой словарный запас исторической и политической лексикой.

– A backflash – массовая агрессия;

– A confederacy – конфедерация;

– Monarchy – монархия.

• «Peaky Blinders» (Острые козырьки) – сериал, где используются особые местные диалекты, такие как брумми, кокни и др. [2].

Результаты

В результате исследовательской работы был изучен такой метод изучения английского языка, как просмотр фильмов и сериалов на английском языке. Было выявлено, что изучение лексики и грамматики иностранного языка может проходить с наслаждением и с помощью данного метода можно совместить приятное с полезным. Просматривая фильмы на английском языке, вы развиваете понимание,

приобщаетесь к живой речи. Этот метод расширяет словарный запас, так как при просмотре Ваш мозг бессознательно запоминает новую лексику. Просмотр кино в оригинале будет полезен, чтобы изучить естественную речь и разговорную лексику, которые будут необходимы при общении с носителями языка.

В ходе данной исследовательской работы был проведен социологический опрос респондентов в возрасте от 14 до 17 лет, который помог выявить актуальность такого метода изучения языка. Большинство респондентов считают такой метод интересным и эффективным и хотели бы, чтобы в их образовательных учреждениях практиковался такой способ изучения английского языка.

Заключение

В заключение можно сказать, что изучение с помощью фильмов и сериалов – эффективно и увлекательно. Этот способ познания языка – отличная опция для тех, кто ищет альтернативу грамматическим и лексическим письменным заданиям. Каждый человек, изучающий английский язык, может совершенствовать свою речь и акцент, просматривая даже короткие эпизоды ежедневно. Такой метод изучения языка позволяет «окунуться» в языковую среду и научиться «живому» английскому.

При помощи кинофильмов ученик «погружается» в культуру и язык англоязычного государства. Просмотр кино помогает развивать различные аспекты в исследовании языка.

В итоге просмотр кинофильмов и телесериалов на английском языке дает возможность ознакомиться с современными разговорными вариациями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горбатенко, О. Изучение английского языка по фильмам и сериалам: 11 лучших приемов / О. Горбатенко. – 18.06.2018. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://englex.ru/how-to-learn-english-by-films-and-tv-series/> (дата обращения: 24.01.2022). – Загл. с экрана.

2. Гром, А. 30+ лучших сериалов, фильмов для изучения английского (2022) / А. Гром. – 09.04.2020. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://videoinfographica.com/shows-to-learn-english/> (дата обращения: 20.01.2022). – Загл. с экрана.

3. Громогласова, В. 20+ фильмов для всех уровней английского, которые просто необходимо посмотреть в оригинале / В. Громогласова. – 06.07.2021. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://grade.ua/blog/20-filmov-dlya-vseh-urovnej-anglijskogo-kotorye-prosto-neobhodimo-posmotret-v-originale/> (дата обращения: 20.01.2022). – Загл. с экрана.

4. Коробейников, М. Animated English: 15 лучших анимационных фильмов для изучения и совершенствования навыков владения языком / М. Коробейников, Ю. Гейхман. – 03.01.2019. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.fluentu.com/blog/english-rus/анимационные-фильмы-английский/> (дата обращения: 20.01.2022). – Загл. с экрана.

5. Ларионов, Ю. 17 фильмов для изучения английского / Ю. Ларионов. – 26.04.2019. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://tryeng.ru/2186> (дата обращения: 15.01.2022). – Загл. с экрана.

6. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.

7. Oxford Russian-English Dictionary (Fourth Edition). – Oxford University Press, 2013. – 1322 p.

8. Skyeng. 58 фильмов и сериалов для изучения английского языка. – 06.11.2019. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://skyeng.ru/articles/besplatnye-kursy-angliyskogo-yazyka/filmy-i-serialy/> (дата обращения: 15.01.2022). – Загл. с экрана.

REFERENCES

1. Gorbatenko O. *Izuchenie anglijskogo jazyka po fil'mam i serialam: 11 luchshih priemov* [Learning English from Movies and TV Shows: 11 Best Tricks],

18.06.2018. URL: <https://englex.ru/how-to-learn-english-by-films-and-tv-series/> (accessed 24 January 2022).

2. Grom A. *30+ luchshih serialov, fil'mov dlja izuchenija anglijskogo (2022)* [30+ Best TV Series, Movies for Learning English (2022)], 09.04.2020. URL: <https://videofograpica.com/shows-to-learn-english/> (accessed 20 January 2022).

3. Gromoglasova V. *20+ fil'mov dlja vseh urovnej anglijskogo, kotorye prosto neobhodimo posmotret' v originale* [20+ Films for All Levels of English that you Just Need to Watch in the Original], 06.07.2021. URL: <https://grade.ua/blog/20-filmov-dlya-vseh-urovnej-anglijskogo-kotorye-prosto-neobhodimo-posmotret-v-originale/> (accessed 20 January 2022).

4. Korobejnikov M., Gejhman Yu. *Animated English: 15 luchshih animacionnyh fil'mov dlja izuchenija i sovershenstvovaniya navykov vladenija jazykom* [Animated English: 15 Best Animated Movies to Learn and Improve Your Language Skills], 03.01.2019. URL: <https://www.fluentu.com/blog/english-rus/animacionnye-fil'my-anglijskij/> (accessed 20 January 2022).

5. Larionov Yu. *17 fil'mov dlja izuchenija anglijskogo* [17 Films for Learning English], 26.04.2019. URL: <https://tryeng.ru/2186> (accessed 15 January 2022).

6. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskij vyrazhenij* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 Words and Phraseological Expressions]. Moscow, Azbukovnik Publ., 1999. 944 p.

7. Oxford Russian-English Dictionary (Fourth Edition). Oxford University Press, 2013. 1322 p.

8. Skyeng. *58 fil'mov i serialov dlja izuchenija anglijskogo jazyka* [58 Films and Series for Learning English], 06.11.2019. URL: <https://skyeng.ru/articles/besplatnye-kursy-angliyskogo-yazyka/filmy-i-serialy/> (accessed 15 January 2022).

Information About the Authors

Olga I. Belyaeva, English Teacher, Gymnasium 6, Izobilnaya St, 16, 400026 Volgograd, Russian Federation, taki0007@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3387-1008>

Alisa E. Serednickaya, 10th Grade Student, Gymnasium 6, Izobilnaya St, 16, 400026 Volgograd, Russian Federation, amortens@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3568-4364>

Информация об авторах

Ольга Ильинична Беляева, учитель английского языка, гимназия № 6, ул. Изобильная, 16, 400026 г. Волгоград, Российская Федерация, taki0007@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3387-1008>

Алиса Евгеньевна Середницкая, ученица 10 класса, гимназия № 6, ул. Изобильная, 16, 400026 г. Волгоград, Российская Федерация, amortens@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3568-4364>



UDC 378.016:37.01
LBC 74.484.4

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

SPECIFIC FEATURES OF DEVELOPING UNIVERSAL COMPETENCES OF BACHELOR STUDENTS OF TOURISM IN A FOREIGN LANGUAGE

Nadezhda A. Sytina

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article describes the experience in developing the universal competences of Bachelor students, training Tourism. The project activity is considered as a means of developing universal and professional competences. The potential of the project model promotes the involvement of students and develops the communicative skills in oral form based on the project. The project work includes several stages aimed at increasing knowledge of cultural specificities and diversity of the region and training the skills how to work in a team. The review of the relevant literature and study of domestic and foreign experience on developing universal competences, as well the description of practices applying project technologies as an activity in the process foreign language teaching, interpretation and classification are the main methods of the research. The author analyzed the practice of the project method applied in teaching a language and described the stages involved while preparing group and individual projects by Bachelors of Tourism at the Volgograd State University. The results lead to the conclusion that the project method is an activity which allows going beyond the conventional teaching methods and speeding the student's progress. Each stage of the project in a foreign language promotes the development of universal and basic professional competences.

Key words: universal competences, development of project skills, foreign language, tourist product, varying activity.

УДК 378.016:37.01
ББК 74.484.4

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ (БАКАЛАВРОВ) НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ТУРИЗМ» В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Надежда Александровна Сытина

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье идет речь о факторах, связанных с развитием компетентности в области культурного пространства у студентов (бакалавров) направления подготовки «Туризм» с применением иностранного языка. Рассматривается проектная деятельность студентов как одна из форм формирования компетенций. Потенциал проектной модели как вариативной деятельности заключается в повышении мотивации и выступает средством развития коммуникативных навыков в устной форме и овладения структурой презентационного высказывания на иностранном языке. Были выявлены этапы проекта, направленные на усвоение знаний о культурных особенностях региона и развитие умения работать в команде с достижением предметных и межпредметных результатов. Главными методами исследования являются анализ релевантной научно-методической литературы и исследование отечественного и зарубежного опыта внедрения проектной методики для формирования общекультурных компетенций, а также описание практики применения проектных технологий как деятельности в процессе обучения иностранному языку студентов (бакалавров), интерпретация и классификация полученных результатов. Работа основывается на изучении опыта применения метода проекта и описании этапов работы студентов (бакалавров) направления подготовки «Туризм» в Волгоградском государственном университете при подготовке индивидуальных и групповых проектов с использованием иностранного языка. Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, работа над проектом на иностранном языке представляет собой вид деятельности, которая создает

возможности и условия выйти за рамки традиционных методов обучения и активизировать процесс усвоения материала. Метод проекта охватывает несколько этапов и каждый этап проектной деятельности студентов на иностранном языке способствует формированию общекультурных и базовых профессиональных компетенций.

Ключевые слова: общекультурные компетенции, формирование проектных умений, иностранный язык, туристский продукт, вариативная деятельность.

Введение

Современный этап профессионального образования обусловлен тенденциями экономического развития и меняющейся геополитической ситуацией. Как известно, туристический рынок является одним из наиболее прибыльных и быстро развивающихся секторов, и проблема общекультурной и профессиональной компетентности специалистов этого направления стоит особенно остро. Профессиональные качества менеджера по туризму включают широкий спектр знаний, умений и навыков. Рассмотрим требования государственного образовательного стандарта к дипломированному специалисту, который изучил программу бакалавриата по направлению подготовки 43.03.02 Туризм [4]. В соответствии с требованиями стандарта выпускник должен уметь осуществлять коммуникацию на русском и иностранном языках, как в устной, так и письменной формах в условиях межличностного и межкультурного взаимодействия; осуществлять совместную деятельность в поликультурной профессиональной среде с многообразием социальных, этнических и культурных особенностей. Необходимость формирования соответствующих общекультурных компетенций оказывает влияние на организацию образовательного процесса по английскому языку для студентов направления подготовки «Туризм».

Цель статьи заключается в выявлении особенностей процесса формирования знаний, умений и общекультурных компетенций в процессе обучения иностранному языку, а также изучение опыта применения проектной методики.

Методы

В работе использовались методы анализа, описания, классификации и интерпрета-

ции. Основными источниками для анализа опыта применения проектных технологий послужили работы отечественных и зарубежных исследователей.

Анализ

Предметом нашего изучения выступает вопрос формирования общекультурных компетенций студентов, направления подготовки «Туризм», на занятиях по иностранному языку в Волгоградском государственном университете и описание опыта применения методики проектной деятельности в процессе изучения иностранного языка как способа формирования общекультурной компетентности. Безусловно, ядром профессиональной языковой компетенции будущего специалиста выступает приобретение знаний системного характера на иностранном языке, что предполагает, прежде всего, знание терминологии. Тем не менее именно деятельность специалиста сферы туризма выступает отражением профессиональной компетентности, которая проявляется в способности разработать, спланировать и реализовать туристические концепции и их продукты. Это определяет формы формирования общекультурных компетенций и профессиональной языковой компетентности. Поэтому процесс обучения иностранному языку должен содержать соответствующие компоненты, и важной составляющей этого процесса является проектировочная деятельность. Такой подход дает возможность переместить акцент с выполнения упражнений условно-коммуникативного характера на мыслительную деятельность студентов (бакалавров) с применением иностранного языка и формировать общекультурные компетенции и базовую профессиональную коммуникативную компетенцию. Вариативная деятельность позволяет реализовать творческий потенциал студентов, когда для ре-

шения поставленной задачи требуется использование иностранного языка, умение работать в команде и интегрировать междисциплинарные знания.

Анализ материала специальной литературы свидетельствует о том, что проектная методика играет значительную роль в формировании профессиональной компетенции студентов на уроках иностранного языка. Было выявлено, что метод проекта, идея которого заключалась в том, чтобы приблизить учебный материал к жизненному опыту обучающихся внедрялся в практику еще в начале XX века. Описание опыта использования проектных методик и обучения презентационным умениям можно найти в работах как зарубежных [5; 6], так и отечественных исследователей [1; 2; 3].

В Волгоградской области туризм относится к группе быстро развивающиеся отраслей и становится визитной карточкой имиджа региона, который является привлекательным с точки зрения природного разнообразия. Одним из направлений развития туризма – это сельский туризм (rural tourism). В рамках этого направления студентам было предложено разработать тур с использованием цифровых ресурсов. Работа над проектом, который представляет туристский продукт на иностранном языке, включала следующие этапы: 1) подготовительный этап – вовлечение студентов в проектную деятельность и выявление перспективных видов сельского туризма в Волгоградской области, определение значимой в профессиональном плане задачи; 2) определение типа проекта (информационный, творческий, межпредметный, личностный / парный / групповой, краткосрочный / средней продолжительности / долгосрочный) и структурирование содержания проекта, распределение ролей; 3) цель проекта (определение туристского продукта) – цель, требующая интегрированного знания; 4) поиск информации – использование цифровых ресурсов; 5) оформление результатов поиска в виде презентации или видеоролика – конечный результат; 6) представление туристского продукта – защита проекта; 7) обсуждение результатов – подведение итогов, сравнение и оценка туристского продукта.

Таким образом, цель проекта – представить туры в рамках сельского туризма по территории Волгоградской области.

Всего было выполнено семь проектов, оформленных в виде презентации: “Rural Tourism in the Estate”, “Lesnaya Polyana”, “From Elton to the Quiet Flows the Don”, “Pokrovskaya Winery”, “Equestrian sports club “Donchak”, “At the Javaev’s farm”, “Agrotourism in Staropoltavsky district”, в категориях этнографический туризм, туризм пребывания, гастрономический тур, агротуризм, туризм практического опыта.

В качестве примера рассмотрим отдельные проекты, представленные студентами (бакалаврами) направления подготовки «Туризм», которые изучают английский язык. Один из проектов – “From Elton to the Quiet Flows the Don”: 1) вид сельского туризма – этнографический туризм; 2) тип проекта – информационный, творческий, группой, краткосрочный; 3) цель проекта – проинформировать потенциальных клиентов о возможностях совершить пятидневный тур по территории Волгоградской области: 1st day – Volga-Akhtuba floodplain; 2nd day – Elton; 3rd day – Kamyshin region; 4th day – Plovlya; 5th day – Volgograd и познакомиться с местными традициями; 4) поиск информации с использованием Интернета; 5) результат – презентация, информирующая об особенностях маршрута и виртуальный буклет с детальным описанием видов деятельности и возможностей каждой точки маршрута; маршрут был представлен на карте; 6) защита проекта; 7) обсуждение результатов.

В рамках сельского туризма по территории Волгоградской области был также представлен проект “At the Javaev’s farm”: 1) вид сельского туризма – туризм пребывания; 2) тип проекта – информационный, творческий индивидуальный; 3) цель проекта – предоставить информацию о возможности посетить сельскохозяйственную ферму; 4) поиск информации в цифровых источниках о местоположении фермы, видах животных, возможности дегустации блюд и напитков; 5) результат – презентация, информирующая о перечне услуг и возможностей: Location: Volgograd state, Sredneakhtubinsky district, farm

Lebyazhya Polyana; Open hour: 8:00 till 19:00; Ticket price: 300 rubles; Length of the excursion: around 3 hours; Description: "We invite you on a tour of the livestock farm. This is a unique opportunity to visit the farm with such a variety of animals, and the program also includes a visit to the home zoo: ostriches, badgers, squirrels, carp, and swans. We will always be glad to see you!" Additional services: visiting the greenhouse, pens with animals, tasting products grown on the farm; 6) представление туристского продукта; 7) обсуждение результатов.

Выводы

Обобщая опыт использования проектной методики на уроках иностранного языка, можно отметить следующее:

– проектная методика при обучении иностранному языку студентов (бакалавров) направления подготовки «Туризм» применялась с целью превращения обучения на иностранном языке в лабораторию формирования общекультурных компетенций и проектированных умений;

– были выявлены этапы подготовки проекта, в процессе которых студенты собрали данные на иностранном языке об особенностях сельского туризма в Волгоградской области и на основе которых представили аргументированный туристский продукт.

– каждый этап проекта продемонстрировал способность студентов (бакалавров) направления подготовки «Туризм» применять знания английского языка, чтобы решить общекультурные и профессиональные задачи.

Следовательно, вариативная деятельность, а именно, представление туристского продукта с применением метода проектирования, представляет собой возможность организовать учебный процесс на иностранном языке и выйти за рамки традиционных подходов обучения языку. Таким образом, создание совместных и/или индивидуальных проектов на иностранном языке способствует развитию не только базовых общекультурных и профессиональных коммуникативных компетенций, а также развитию навыков презентационного высказывания и умения работать в команде.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Батурина, О. А. Педагогический потенциал иностранного языка как учебного предмета в формировании общекультурной компетентности студентов – бакалавров по направлению подготовки «Педагогическое образование» / О. А. Батурина, И. Е. Высотова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2012. – Вып. 11 (126). – С. 125–128.

2. Полат, Е. С. Метод проектов. История и теория вопроса. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования / Е. С. Полат. – М. : Академия, 2010. – С. 193–200.

3. Попова, О. Ю. Метод case study как средство обучения презентационным и дискуссионным умениям студентов экономических специальностей / О. Ю. Попова, А. В. Щеколдина // Artium Magister. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 47–52.

4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 43.03.02 Туризм (уровень бакалавриата). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://www.osu.ru/docs/fgos/vo/bak_43.03.02.pdf (дата обращения: 12.04.2022). – Загл. с экрана.

5. Markham, T. Project-based learning: A bridge just far enough / T. Markham // Teacher Librarian. – Wakefield, 2011. – № 39 (2). – P. 38–42.

6. Lee, D. Collaboration, intragroup conflict, and social skills in project-based learning / D. Lee, Y. Huh, C. M. Reigeluth // Instructional Science. – Dordrecht, 2015. – № 43 (5). – P. 561–590.

REFERENCES

1. Baturina O.A., Vysotova I.E. Pedagogicheskij potencial inostrannogo jazyka kak uchebnogo predmeta v formirovanii obshhekul'turnoj kompetentnosti studentov – bakalavrov po napravleniju podgotovki «Pedagogicheskoe obrazovanie» [Pedagogical Potential of a Foreign Language as an Academic Subject in Developing Universal Competence of Bachelors of Pedagogical Education]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 2012, iss. 11 (126), pp. 125-128.

2. Polat E.S. *Metod projektov. Istorija i teorija voprosa. Sovremennye pedagogicheskie i informacionnye tehnologii v sisteme obrazovanija* [Modern Pedagogical and Information Technologies in Education System]. Moscow, Akademiya Publ., 2010, pp. 193-200.

3. Popova O.Yu., Shcheldina A.V. Metod case study kak sredstvo obucheniya prezentatsionnym i diskussionnym umeniyam studentov ekonomicheskikh

spetsialnostey [Case Study as a Means of Training Presentation and Discussion Skills of Students of Economic Specialties]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 47-52.

4. *Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovaniya po napravleniju podgotovki 43.03.02 Turizm (uroven' bakalavriata)* [State Educational Standard of Higher Education for 43.03.02 Tourism (Bachelor Degree)]. URL: [http://](http://www.osu.ru/docs/fgos/vo/bak_43.03.02.pdf)

www.osu.ru/docs/fgos/vo/bak_43.03.02.pdf (accessed 12 April 2022).

5. Markham T. Project-Based Learning: A Bridge Just Far Enough. *Teacher Librarian*. Wakefield, 2011, no. 39 (2), pp. 38-42.

6. Lee D., Huh Y., Reigeluth C.M. Collaboration, intragroup conflict, and social skills in project-based learning. *Instructional Science*. Dordrecht Publ., 2015, no. 43 (5), pp. 561-590.

Information About the Author

Nadezhda A. Sytina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Language Education, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, n.sytina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8247-6157>

Информация об авторе

Надежда Александровна Сытина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, n.sytina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8247-6157>



UDC 378.147.34
LBC 74.48

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

THE DEVELOPMENT OF EMOTIONAL INTELLIGENCE OF PSYCHOLOGY STUDENTS WHILE TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Yulia N. Kulichenko

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Ekaterina M. Korolevskaya

Moscow City University, Moscow, Russian Federation

Abstract. Emotional intelligence plays an important role in the development of students' communication skills. The ability to recognize one's emotions and other people's feelings is one of the factors required for effective interpersonal interaction. The article discusses the components of emotional intelligence (awareness of one's emotions, managing them, motivating oneself, recognizing emotions in others and handling relationships) identified by Peter Salovey and John Mayer, as well as explains its importance for learning a foreign language. The results of the study obtained on the basis of an analysis of the theoretical aspects of this problem and the application of empirical methods such as observation, discussion, assessment, etc. confirm that a high level of emotional intelligence contributes to more effective learning of a foreign language, increasing students' motivation and interest, the development of skills necessary for effective intercultural communication. Psychology students need a high level of emotional intelligence not only for personal communication, but also for their future professional activities, so special attention should be given to the development of emotional competence while studying all disciplines, including a foreign language. As a result of the study, a set of exercises was developed in order to increase psychology students' emotional intelligence while teaching English. The ability to recognize and describe one's emotions, understand the feelings of other people, formulate one's point of view, respect the opinions of interlocutors, express agreement / disagreement and maintain friendly communication in English are necessary for the development of professional foreign language competence of psychology students.

Key words: emotional intelligence, emotions, psychology, foreign language teaching, communication skills.

УДК 378.147.34
ББК 74.48

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

РАЗВИТИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА СТУДЕНТОВ-ПСИХОЛОГОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Юлия Николаевна Куличенко

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Екатерина Михайловна Королевская

Московский городской педагогический университет, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. Важную роль в развитии коммуникативных навыков играет уровень эмоционального интеллекта обучающихся. Умение понимать собственные эмоции и чувства собеседника является одним из факторов осуществления эффективного межличностного взаимодействия. В данной статье рассмотрены

составляющие эмоционального интеллекта (осознание собственных эмоций, управление ими, мотивирование самого себя, распознавание эмоций других людей и поддержание взаимоотношений), выделенные Питером Саловеем и Джоном Майером, и аргументирована его значимость для изучения иностранного языка. Результаты исследования, полученные на основе анализа теоретических аспектов данной проблемы и применения эмпирических методов, таких как наблюдение, беседа, оценивание и т. д., подтверждают, что высокий уровень эмоционального интеллекта способствует более эффективному изучению иностранного языка, повышению мотивации и интереса студентов к процессу обучения, развитию умений и навыков, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации. Студентам-психологам высокий уровень эмоционального интеллекта необходим не только для личного общения, но и для успешного осуществления своей будущей профессиональной деятельности, поэтому развитию эмоциональной компетенции необходимо уделять особое внимание при изучении всех дисциплин, в том числе и иностранного языка. В результате проведенного исследования разработан комплекс упражнений, способствующих развитию эмоционального интеллекта студентов, обучающихся по направлению подготовки «Психология», в процессе изучения английского языка. Умения осознавать и описывать свои эмоции, понимать чувства других людей, формулировать и аргументировать свою точку зрения, с уважением относиться к мнению собеседников, выражать согласие / несогласие и поддерживать дружелюбное общение в процессе коммуникации на английском языке являются необходимыми для развития профессиональной иноязычной компетенции студентов-психологов.

Ключевые слова: эмоциональный интеллект, эмоции, психология, преподавание иностранного языка, коммуникативные навыки.

Введение

Одним из важнейших «гибких» навыков в настоящее время является эмоциональный интеллект, представляющий собой способность понимать собственные и чужие эмоции, а также управлять ими с целью достижения поставленных целей.

Процесс изучения иностранного языка способствует развитию эмоционального интеллекта обучающихся, поскольку является эффективным средством формирования эмоциональной саморегуляции и приобретения навыков конструктивного эмоционального взаимодействия [2, с. 137].

Эмоциональный аспект изучения иностранного языка играет важную роль в формировании и развитии коммуникативных навыков. Психологические барьеры, такие как неуверенность в собственных знаниях, смущение, робость, страх публичных выступлений, являются основным препятствием для студентов для того, чтобы заговорить на иностранном языке.

Для создания комфортных условий на занятии, способствующих преодолению языкового барьера, преподавателю необходимо применять педагогические методы и приемы с учетом психологических особенностей обучающихся и их темперамента [6, с. 206]. Личностно-ориентированный подход способствует

созданию необходимых условий для развития иноязычных коммуникативных навыков студентов [5]. Успех обучения во многом определяется благоприятной атмосферой на занятии и высоким уровнем эмоционального интеллекта преподавателя, поскольку от его личности и поведения зависит как уровень овладения языковыми навыками, так и развитие эмоционального интеллекта студентов [1, с. 109].

Развитие эмоционального интеллекта способствует улучшению коммуникативных навыков, умений межличностного взаимодействия с окружающими, конструктивных навыков общения и повышению уверенности в себе [3, с. 149]. Для успешного осуществления профессиональной деятельности необходимо умение владеть собой и организовывать взаимодействие с окружающими [7, с. 289].

Методы

Методологической основой данного исследования послужили психологические теории эмоционального интеллекта, изложенные в трудах П. Саловея, Дж. Майера и Д. Гоулмана, и концепции влияния эмоционального интеллекта на изучение иностранного языка, представленные в научной литературе.

В результате изучения теоретических аспектов рассматриваемой проблемы и при-

менения эмпирических методов исследования, таких как наблюдение, беседа с преподавателями и студентами, оценивание, изучение педагогического процесса и др., была проанализирована роль эмоций в процессе изучения иностранного языка и разработана система упражнений, способствующих развитию эмоционального интеллекта студентов-психологов.

Анализ

Дэниел Гоулман определяет эмоциональный интеллект как умение мотивировать себя и стремиться к достижению цели, несмотря на неудачи и разочарования, контролировать свои эмоции и настроения, не позволяя негативным мыслям мешать способности думать, переживать и надеяться [8, с. 43]. Эмоциональный интеллект отражает внутренний мир и его связи с поведением личности и взаимодействием с реальностью [4, с. 248].

Питер Саловей и Джон Майер выделили основные составляющие эмоционального интеллекта:

- осознание своих эмоций;
- управление эмоциями;
- мотивирование самого себя;
- распознавание эмоций других людей;
- поддержание взаимоотношений [8, с. 55–56].

Как показывает практика, студенты испытывают трудности на каждом из этапов формирования эмоционального интеллекта. Рассмотрим их на примере изучения иностранного языка.

У обучающихся вызывает сложности не только выбор лексических и грамматических средств, подходящих для описания чувств и переживаний, но и сама необходимость высказывать свое мнение относительно эмоционального аспекта обсуждаемой темы.

Управление эмоциями – один из наиболее сложных аспектов формирования эмоционального интеллекта. Боязнь допустить ошибку, вызвать неодобрение преподавателя или насмешки одноклассников и получить плохую оценку мешает студентам заговорить на иностранном языке. Свои ошибки, допущенные в контрольной или экзаменационной работе, студенты часто объясняют чрезмерным волнением. Другим важным аспектом управ-

ления эмоциями является умение выслушать замечания, поскольку исправление ошибок – неотъемлемый компонент процесса обучения, студентам необходимо относиться к комментариям преподавателя не как к критике, а как возможности улучшить свои знания.

Целью изучения иностранного языка должно быть стремление развить коммуникативные навыки, а не только получить положительную оценку. К сожалению, второй вариант является более распространенным, особенно это касается студентов неязыковых направлений подготовки. Воспринимая иностранный язык только как учебную дисциплину, обучающиеся относятся к ее освоению как к испытанию. При таком отношении любые сложности вызывают негативные эмоции, что не способствует достижению успеха. Студентам следует научиться воспринимать изучение иностранного языка во всем его многообразии, чтобы сам процесс обучения стал интересным и мотивирующим.

Осознав собственные эмоции, человеку необходимо научиться распознавать их в других людях, чтобы коммуникация была эффективной. Студентам следует помнить, что демонстрация положительного отношения к собеседнику является основой успешной коммуникации, поэтому важно уметь выслушать противоположную точку зрения и не позволить собственным эмоциям помешать понять доводы собеседника. Студентам-психологам данные умения необходимы не только для личного общения, но и для успешного осуществления профессиональной деятельности.

Результаты

В результате исследования разработана система упражнений, способствующих развитию эмоционального интеллекта студентов-психологов.

Для понимания основ изучения данной проблемы целесообразно обсудить с обучающимися фрагменты монографии Дэниела Гоулмана «Emotional Intelligence» [7] и предложить студентам ответить на следующие вопросы:

1. What is emotional intelligence?
2. Who coined the term *emotional intelligence*?

3. When was the concept of emotional intelligence popularized?

4. What types of abilities does emotional intelligence include according to Peter Salovey and John Mayer?

5. How did Daniel Goleman describe emotional intelligence?

Для развития терминологического аппарата по данной теме рекомендуется выполнить следующее упражнение:

Match the terms with their definitions. Terms: self-awareness, self-regulation, motivation, empathy, social skills. Definitions:

– The ability to read other people's emotional cues and to take their perspective, being sensitive to how their feelings may be different.

– The ability to channel emotions towards the achievement of personal goals.

– The ability to control impulses, ensure that emotional reactions are appropriate, and understand what underlies those feelings.

– The ability to know your own feelings, emotions, strengths, weaknesses, values, goals and recognize their impact on others.

– The ability to react appropriately to the emotions of others as well as manage one's own; social competence. Interacting well with people; the ability to cooperate to produce results.

Следует научить студентов использовать лексические средства, необходимые для обсуждения рассматриваемой темы: ознакомить обучающихся с наиболее распространенными словами и словосочетаниями, обсудить имена существительные, характеризующие эмоции, и имена прилагательные, описывающие эмоциональное состояние человека.

Для проверки уровня освоения лексического материала можно выполнить следующее упражнение:

Which word does not mean the same as the others?

– Amazed, anxious, astonished, surprised;
– delighted, overjoyed, thrilled, annoyed, very happy;

– scared, astonished, frightened, terrified;

– exhausted, tired, upset, weary, worn-out;

– anxious, concerned, exhausted, worried.

После выполнения данного задания следует обсудить различия между синонимичными именами прилагательными и особенности их функционирования в речи.

Эффективными способами развития эмоционального интеллекта в процессе преподавания иностранного языка являются интерактивные методы обучения. Возможно моделирование различных коммуникативных ситуаций, которые могут возникнуть как в личном, так и профессиональном общении.

Для подготовки обучающихся к более сложным коммуникативным заданиям следует обсудить ряд вопросов, предполагающих размышления о том или ином эмоциональном состоянии субъекта в определенной ситуации.

Describe feelings and emotions in the following situations.

How do you feel when you have been studying all night for a mathematics test?

How do you feel when someone makes fun of you because you don't speak so much English?

Which word describes your feeling during a long, uninteresting lesson or lecture?

How would you feel if a horse walked into the room?

How do you feel when you get an answer wrong in class and everyone laughs at you?

How do you feel if you are too ill to go to your friend's party?

How do children feel when they can't find their parents in a busy shopping centre?

How do most people feel before an important test?

Преподавателю необходимо мотивировать студентов как можно активнее принимать участие в обсуждении рассматриваемых тем, смело высказывать свою точку зрения, аргументировать свое мнение, с уважением выслушивать аргументы собеседника, вежливо выражать свое несогласие в случае необходимости и стремиться к конструктивному взаимодействию в любой ситуации.

Заключение

Работа в микрогруппах, обмен идеями и мнениями во время дискуссий, ролевые игры и проектная деятельность способствуют развитию как эмоционального интеллекта, так и коммуникативных навыков. Студенты, которые осознают свои эмоции, умеют их выражать и контролировать, активнее принимают участие в обсуждении разных тем и быстрее развивают навыки как монологичес-

кой, так и диалогической речи, необходимые для формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Восковская, А. С. Влияние эмоционального интеллекта на процесс изучения и преподавания иностранного языка в неязыковом высшем учебном заведении / А. С. Восковская // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 6 (91). – С. 106–110.
2. Дмитриева, Е. Н. Развитие эмоционального интеллекта магистров в рамках целостной иноязычной подготовки в техническом вузе / Е. Н. Дмитриева, Т. А. Поскребышева // Язык и культура. – 2021. – № 54. – С. 131–151. – DOI: 10.17223/19996195/54/8
3. Ерофеева, А. В. Условия развития эмоционального интеллекта студентов средствами иностранного языка / А. В. Ерофеева // Мир науки, культуры, образования. – 2012. – № 6 (37). – С. 148–152.
4. Ильин, Е. П. Эмоции и чувства / Е. П. Ильин. – СПб. : Питер, 2008. – 782 с.
5. Медведева, Л. В. Личностно-ориентированный подход в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей / Л. В. Медведева, Ю. Н. Куличенко // Artium Magister. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 35–39.
6. Ригина, Н. А. Роль эмоциональных компетенций в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе / Н. А. Ригина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6-1 (72). – С. 205–207.
7. Ростовцева, П. П. Интерактивные методы обучения как способы повышения эмоционального интеллекта / П. П. Ростовцева // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 4 (89). – С. 288–290.
8. Goleman, D. Emotional Intelligence / D. Goleman. – N. Y. : Bantam Books, 2020. – 497 p.

REFERENCES

1. Voskovskaia A.S. Vliianie emotsionalnogo intellekta na protsess izucheniia i prepodavaniia inostrannogo iazyka v neiazykovom vysshem

uchebnom zavedenii [Influence of the Emotional Intelligence Development on the Process of Learning and Teaching a Foreign Language at a Non-Linguistic Higher Education Institution]. *Mir nauki, kultury, obrazovaniia* [The World of Science, Culture and Education], 2021, no. 6 (91), pp. 106-110.

2. Dmitrieva E.N., Poskrebysheva T.A. Razvitiie emotsionalnogo intellekta magistrrov v ramkakh tselostnoi inoiazыchnoi podgotovki v tekhnicheskom vuze [Development of Masters' Emotional Intelligence in the Framework of Holistic Language Training at Technical University]. *Iazyk i kultura* [Language and Culture], 2021, no. 54, pp. 131-151. DOI: 10.17223/19996195/54/8

3. Erofeeva A.V. Usloviia razvitiia emotsionalnogo intellekta studentov sredstvami inostrannogo iazyka [Conditions for the Development of the Students' Emotional Intelligence by Using Foreign Language]. *Mir nauki, kultury, obrazovaniia* [The World of Science, Culture and Education], 2012, no. 6 (37), pp. 148-152.

4. Ilin E.P. *Emotsii i chuvstva* [Emotions and Feelings]. Saint Petersburg, Piter Publ., 2008. 782 p.

5. Medvedeva L.V., Kulichenko Yu.N. Lichnostno-orientirovannyi podkhod v obuchenii angliiskomu iazyku studentov neiazykovykh spetsialnostei [Learner-Centred Approach in English Language Teaching to Students of Non-Linguistic Specialities]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 35-39.

6. Rigina N.A. Rol emotsionalnykh kompetentsii v prepodavanii inostrannogo iazyka v neiazykovom vuze [The Role of Emotional Competence in Teaching a Foreign Language in Non-Linguistic Institution of Higher Education]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory and Practice], 2017, no. 6-1 (72), pp. 205-207.

7. Rostovtseva P.P. Interaktivnyye metody obucheniia kak sposoby povysheniia emotsionalnogo intellekta [Interactive Teaching Methods as Ways to Increase Emotional Intelligence]. *Mir nauki, kultury, obrazovaniia* [The World of Science, Culture and Education], 2021, no. 4 (89), pp. 288-290.

8. Goleman D. *Emotional Intelligence*. New York, Bantam Books, 2020. 497 p.

Information About the Authors

Yulia N. Kulichenko, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, kulichenko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9358-1286>

Ekaterina M. Korolevskaya, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Philology, Moscow City University, Vtoroy Selskohoziaystvenny proezd, 4, 129226 Moscow, Russian Federation, KorolevskayaEM@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7074-0221>

Информация об авторах

Юлия Николаевна Куличенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, kulichenko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9358-1286>

Екатерина Михайловна Королевская, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии, Московский городской педагогический университет, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4, корп. 1, 129226 г. Москва, Российская Федерация, KorolevskayaEM@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7074-0221>



UDC 378.147.34
LBC 74.48

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

COMMUNICATION ETHICS IN DIGITAL LEARNING ENVIRONMENT

Olga Yu. Popova

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Yulia N. Kulichenko

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The rapid digitalization of modern society determines the development of new forms of communication in many areas, including the learning environment. The need to comply with ethical norms and principles is a prerequisite for both personal and business communication. This article discusses such concepts as “digital ethics”, “virtual ethics”, “network ethics”, “information ethics”, “computer ethics”, “digital etiquette”, “netiquette” and synonymous terms. It also characterizes the main rules of digital etiquette that should be observed in the communication via the Internet. Ethical norms of communication between teachers and students by e-mail, social networks and during classes in the form of videoconferences are analysed. Typical mistakes made by students as a result of violation of these principles are identified. The results of the study were obtained by the analysis of theoretical aspects of the problem and by using empirical methods of observation, conversation, etc. Based on the analysis, conclusions are drawn regarding the specifics of the educational process in digital environment and the importance of ethical standards for successful communication in these conditions is substantiated. As a result, recommendations are presented to teachers regarding the organization of online education, and to students regarding the rules of conduct in digital learning environment regulated by communication ethics. These principles contribute to effective interaction between all participants of the educational process, which is necessary for the fulfilment of the scientific and creative potential of students, as well as the development of their communication skills.

Key words: ethics, digital etiquette, digital environment, distance learning, communication skills.

УДК 378.147.34
ББК 74.48

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

ЭТИКА ОБЩЕНИЯ В ЦИФРОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

Ольга Юрьевна Попова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Юлия Николаевна Куличенко

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Стремительная цифровизация современного общества определяет развитие новых форм коммуникации во многих сферах, в том числе и в образовательной среде. Необходимость соблюдения этических норм и принципов является обязательным условием как личного, так и делового общения. В данной статье рассмотрены такие понятия, как «цифровая этика», «виртуальная этика», «сетевая этика», «информационная этика», «компьютерная этика», «цифровой этикет», «нетикет» и синонимичные термины; а также охарактеризованы основные принципы цифрового этикета, следование которым необходимо для эффективного осуществления коммуникации в интернет-пространстве. Проанализированы этические нормы общения преподавателей и студентов по электронной почте, в социальных сетях и во время занятий в формате видеоконференций, а также выявлены типичные ошибки студентов, являющиеся следствием нарушения этих принципов. Результаты исследования были получены на основе анализа теоретических аспектов изучаемой проблемы, а также с помощью эмпирических методов наблюдения, беседы и др. На основе проведенного анализа сделаны выводы относительно специфики учебного процесса в цифровой образовательной среде и

обоснована важность соблюдения этических норм для осуществления успешной коммуникации в данных условиях. В результате представлены рекомендации преподавателям, касающиеся организации учебного процесса в онлайн-пространстве, и студентам относительно правил поведения в цифровой образовательной среде, регламентированных этикой общения. Следование обозначенным принципам способствует эффективному взаимодействию между всеми участниками образовательного процесса, что необходимо для раскрытия научного и творческого потенциала обучающихся, а также развития их коммуникативных навыков.

Ключевые слова: этика, цифровой этикет, цифровая среда, дистанционное обучение, коммуникативные навыки.

Введение

В условиях стремительно ускорившейся в последнее время цифровизации современного общества умение взаимодействовать с окружающими людьми в онлайн-пространстве становится особенно актуальным, поэтому для успешного осуществления электронной коммуникации необходимо понимание ее специфики и знание соответствующих норм поведения. Исследователи отмечают, что развитие цифровых технологий происходит быстрее, чем оценка их моральных последствий, поэтому все более актуальной становится потребность в цифровой этике [5, с. 5–6].

Понятие «цифровая этика» является относительно новым. Наряду с термином «цифровая этика» можно встретить синонимичные термины, такие как «виртуальная этика», «киберэтика», «информационная этика», «компьютерная этика», «сетевая этика», «нетэтика». Например, Е.Ю. Малькова рассматривает виртуальную этику как область прикладной этики, в задачи которой входит морально-философская рефлексия и нравственная оценка процессов виртуальной коммуникации; теоретическое обоснование этических норм и принципов, регулирующих поведение в этой сфере; создание механизмов, обеспечивающих соблюдение этих норм и принципов [3, с. 113]. Информационная этика анализирует социальные и личные воздействия информационных технологий [4, с. 70]. Компьютерная этика понимается как одно из направлений информационной этики [1, с. 7].

Общение в интернет-пространстве регламентировано рядом правил, принципов и предписаний [8, р. 68]. Правила и принципы, регламентирующие общение в интернет-пространстве и являющиеся составной частью цифровой этики, в научной литературе обозна-

чаются рядом терминов, таких как нетикет, сетевой этикет и цифровой этикет.

Термин «нетикет» заимствован из английского языка (*netiquette* = *net* + *etiquette*) и обозначает совокупность правил, регулирующих приемлемое поведение участников чатов и других онлайн-форумов [7, р. 292].

Вирджиния Ши охарактеризовала основные принципы нетикета в своей книге «Нетикет» в 1994 г., но они остаются актуальными и в настоящее время.

1. Помните, что вы говорите с человеком, а не с компьютером, и можете его ранить.

2. Придерживайтесь тех же правил и стандартов поведения, которых вы придерживаетесь в реальной жизни.

3. Учитывайте, где вы находитесь в киберпространстве: нетикет меняется на разных площадках.

4. Уважайте время других людей: не заставляйте никого тратить его напрасно.

5. Позаботьтесь о том, как вы «выглядите»: пишите грамотно о том, в чем разбираетесь, и будьте вежливы.

6. Делитесь вашим опытом и знаниями.

7. Держите под контролем конфликтные ситуации.

8. Уважайте чужую частную жизнь и не читайте чужую переписку.

9. Не злоупотребляйте вашей властью.

10. Прощайте людям ошибки: когда-то вы тоже были новичком [10].

В настоящее время более распространенным является термин «цифровой этикет», который включает в себя правила корректного и эффективного взаимодействия в цифровом пространстве.

Развитие информационно-коммуникационных технологий предоставляет широкие возможности для обучения онлайн как в дистанционном формате, так и при смешанном

обучении в качестве дополнительных ресурсов к очным занятиям. Исследователи отмечают, что, несмотря на очевидные преимущества, онлайн-обучение вызывает ряд трудностей, поэтому воспринимается либо как новые возможности, либо как испытание, что обусловлено степенью подготовленности участников образовательного процесса к новой форме преподавания [9, р. 7]. Эффективность образовательного процесса в цифровой среде во многом обусловлена соблюдением этических норм, способствующих осуществлению успешной коммуникации.

Методы

Данное исследование проведено на основе анализа теоретических аспектов изучаемой проблемы. Рассмотрены способы описания цифровой, виртуальной, сетевой, информационной и компьютерной этики в научной литературе, а также основные правила цифрового этикета.

С помощью эмпирических методов, таких как наблюдение, беседа, анализ документов, оценивание, изучение педагогического процесса, проведено исследование особенностей этики общения в цифровой образовательной среде.

Анализ

На основе эмпирических данных, полученных в результате анализа видеоконференций и электронных сообщений, написанных студентами, выявлены проблемы, связанные с нарушениями обучающимися этических норм.

Этика общения по электронной почте.

Компьютерно-опосредованные способы коммуникации в настоящее время очень разнообразны [2, с. 101]. Одной из наиболее распространенных форм общения преподавателей и студентов во внеучебное время является переписка по электронной почте. Данный способ коммуникации является удобным и эффективным, поскольку способствует решению многих образовательных и организационных задач преподавателя, а также представляет собою средство получения обратной связи со стороны обучающихся. Несмотря на то что

рассматриваемый формат интернет-коммуникации является хорошо знакомым и привычным для всех участников образовательного процесса, студенты допускают ряд ошибок, нарушающих этику делового общения:

1. Отсутствие информации об отправителе сообщения. Некоторые студенты не указывают свое имя и фамилию в письме, а в адресе электронной почты данная информация может отсутствовать.

2. К сожалению, многие студенты воспринимают электронные письма как сообщения в чате и не соблюдают этикетные формулы вежливости. Например, может отсутствовать обращение, формула приветствия и т. д.

3. Несоблюдение норм делового стиля письма.

4. Обилие орфографических и грамматических ошибок, а также опечаток в тексте письма свидетельствует не только о низком уровне коммуникативной компетентности обучающихся, но и об их непонимании важности цифрового этикета.

Этика общения в социальных сетях.

Важной площадкой для осуществления коммуникации между студентами и преподавателем являются социальные сети. В последние годы они активно интегрируются в учебный процесс, так как помогают решать различные образовательные, организационные, научно-исследовательские и проектные задачи. Обучающий и воспитательный потенциал социальных сетей достаточно велик, они способствуют организации как учебной, так и внеучебной деятельности обучающихся, но их использование может быть эффективным только в комплексном применении с существующими формами этического взаимодействия участников образовательного процесса [6, с. 57]. С использованием социальных сетей в образовательном процессе наметились определенные этические риски и негативные последствия как для преподавателя, так и для студентов, что обусловлено отсутствием formalized правил использования социальных сетей в учебной деятельности.

Многие преподаватели предпочитают использовать личные аккаунты в социальных сетях для взаимодействия со своими студентами. Такая форма коммуникации дает ряд преимуществ при организации дистанционно-

го обучения: быстрота и легкость связи, интерактивность, большая экономия времени и сил педагога, но иногда приводит к нарушению этикетных норм со стороны обучающихся. Студентам необходимо помнить о том, что общение с преподавателем в социальных сетях требует соблюдения тех же норм, что и в других коммуникативных ситуациях. Преподавателю следует установить четкие правила, которые будут являться обязательными для выполнения всеми участниками коммуникации.

Этика общения во время видеоконференций.

В последнее время проведение занятий в формате видеоконференций стало привычным явлением для всех участников образовательного процесса, однако адаптация к особенностям дистанционного образования вызвала многочисленные трудности как для преподавателей, так и для обучающихся. Преодоление технических сложностей во многих случаях не потребовало много времени, однако решение психологических и этических проблем оказалось гораздо сложнее.

Главная проблема – трудно заставить студентов включать камеры, однако это необходимо, потому что дисциплинирует и способствует работе. Во многих вузах локальными актами закреплены жесткие правила: если студент не включил камеру – это неявка. Допустимо не включать камеру на поточной лекции для 100 человек и более.

Одним из важных этических аспектов в цифровой образовательной среде является имидж участников образовательного процесса. Несомненно, в этом случае актуальны те же самые этические нормы, которые приняты в современном обществе при живом контактном общении. Как показала практика, некоторые студенты нарушают дресс-код во время онлайн-занятий. Данное поведение является неприемлемым.

Необходимо выбрать подходящее для занятия рабочее место. Были отдельные случаи, когда студенты подключались к видеоконференции, находясь в салоне автомобиля или на улице. Подобные ситуации должны стать исключением из правил и допускаться преподавателем в экстренных случаях по предварительной просьбе студента.

Результаты

На основе проведенного анализа разработаны рекомендации, способствующие осуществлению успешной коммуникации в цифровой образовательной среде.

Этика общения по электронному почте и в социальных сетях требует соблюдения следующих норм:

1. Указывать свое имя и фамилию в письме.
2. Соблюдать этикетные формулы вежливости.
3. Уважать личное пространство собеседника и не ожидать, что ответ будет мгновенным.
4. Соблюдать деловой стиль письма.
5. Соблюдать орфографические и грамматические нормы современного литературного языка.

Эффективность проведения занятия в формате видеоконференции во многом определяется соблюдением необходимых этических норм. Опрятный внешний вид преподавателя и студентов, соблюдение дресс-кода и подготовка подходящего рабочего места – обязательные и очевидные требования, которым должны следовать все участники образовательного процесса.

Своевременное ознакомление обучающихся с правилами поведения во время видеоконференций способствует улучшению качества занятия. Студенты должны знать о необходимости соблюдать базовые правила:

- регистрироваться под своим именем;
- включать камеру;
- обратить внимание на фон;
- следить за включением и отключением микрофона;
- закрыть вкладки браузера, которые не требуются на занятии.

Преподаватель должен сразу ответить и обсудить со своими студентами ряд вопросов, которые могут возникнуть. Например, что делать студенту при опоздании на занятие. В подобной ситуации рекомендуется зайти в вебинарную комнату с выключенным звуком, никого не отвлекая, не здороваясь. В случае необходимости отключиться от видеоконференции во время занятия студенту необходимо заранее предупредить преподавателя или написать сообщение в чате.

Необходимо определить формы обратной связи со стороны студентов. Как правило, возникшие вопросы студенты могут задавать в чате или отправлять личные сообщения преподавателю по электронной почте. В качестве альтернативы чатам можно использовать форумы в Moodle.

Важно регламентировать нормы непосредственного речевого общения во время проведения видеоконференций. Студентам следует напомнить о необходимости уважать собеседников и не перебивать друг друга.

Заключение

Этические нормы и правила поведения в виртуальном пространстве такие же строгие, как и в аудитории. Всем участникам образовательного процесса рекомендовано соблюдать культуру речи, не допускать использования оскорбительных выражений и грубых реплик, избегать публичных конфликтов. Атмосфера на занятии должна быть доброжелательной, способствующей раскрытию научного и творческого потенциала студентов. От модели поведения преподавателя в цифровой образовательной среде зависит не только качество обучения, но и такие важные аспекты, как имидж образовательной организации в окружающем социуме, престиж профессии педагога, эффективное профессиональное взаимодействие между всеми субъектами образовательного процесса. Соблюдение студентами этических норм также является обязательным условием осуществления эффективной коммуникации в образовательной среде, способствующей развитию их интеллектуальных способностей и профессиональной компетенции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдеева, И. А. Информационная, компьютерная и прикладная этика как теоретические составляющие этики глобального коммуникативного пространства / И. А. Авдеева // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2014. – № 9 (137). – С. 7–13.
2. Иванова, М. А. Концепт *Freundschaft* (Дружба) в виртуальной коммуникации / М. А. Иванова // Вестник Волгоградского государственного уни-

верситета. Серия 2, Языкознание. – 2020. – Т. 19, № 4. – С. 99–108. – DOI: 10.15688/jvolsu2.2020.4.9

3. Малькова, Е. Ю. Принципы виртуальной этики / Е. Ю. Малькова // Религия и нравственность в секулярном мире : материалы науч. конф. – СПб., 2001. – Вып. 20. – С. 112–115.

4. Манжуева, О. М. К вопросу об истории возникновения информационной этики / О. М. Манжуева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Философские науки. – 2014. – № 3. – С. 65–71.

5. Шляпников, В. В. Цифровые технологии и цифровая этика / В. В. Шляпников // Психолого-педагогические проблемы безопасности человека и общества. – 2021. – № 4 (53). – С. 5–9.

6. Ямщикова, Е. Г. Проблема формирования сетевого этикета и профессионально-этических качеств педагогов в информационной среде / Е. Г. Ямщикова // Человек и образование. – 2017. – № 1 (50). – С. 54–58.

7. Chandler, D. A Dictionary of Media and Communication / D. Chandler, R. Munday. – Oxford : Oxford University Press, 2011. – 472 p.

8. Crystal, D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 272 p.

9. Hockly, N. Teaching Online. Tools and techniques, options and opportunities / N. Hockly, L. Clandfield. – Delta Publishing, 2010. – 112 p.

10. Shea, V. Netiquette / V. Shea. – San Francisco : Albion Books, 1994. – 160 p.

REFERENCES

1. Avdeeva I.A. Informatsionnaia, kompiuternaia i prikladnaia etika kak teoreticheskie sostavliaiushchie etiki globalnogo kommunikativnogo prostranstva [Informational, Computer and Applied Ethics as Theoretical Components of Ethics of Global Communicative Space]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Serii: Gumanitarnye nauki* [Tambov University Review. Series: Humanities], 2014, no. 9 (137), pp. 7-13.
2. Ivanova M.A. Kontsept *Freundschaft* (Druzhba) v virtualnoi kommunikatsii [Concept *Freundschaft* (Friendship) in Virtual Communication]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii 2. Iazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2020, vol. 19, no. 4, pp. 99-108. DOI: 10.15688/jvolsu2.2020.4.9
3. Malkova E.Iu. Printsipy virtualnoi etiki [Principles of Virtual Ethics]. *Religiia i нравstvennost v sekuliarnom mire: materialy nauch. konf.* [Religion and Morality in the Secular World. Conf. Proc.]. Saint Petersburg, 2001, vol. 20, pp. 112-115.

4. Manzhueva O.M. K voprosu ob istorii vozniknoveniia informatsionnoi etiki [To the History of Information Ethics]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Filosofskie nauki* [Bulletin of MSRU. Series: Philosophy], 2014, no. 3, pp. 65-71.

5. Shliapnikov V.V. Tsifrovye tekhnologii i tsifrovaia etika [Digital Technologies and Digital Ethics]. *Psikhologo-pedagogicheskie problemy bezopasnosti cheloveka i obshchestva* [Psychological and Pedagogical Safety Problems of Human and Society], 2021, no. 4 (53), pp. 5-9.

6. Iamshchikova E.G. Problema formirovaniia setevogo etiketa i professionalno-eticheskikh kachestv pedagogov v informatsionnoi srede

[The Problem of Developing Network Etiquette and Teachers' Professional and Ethical Quality in Information Media]. *Chelovek i obrazovanie* [Man and Education], 2017, no. 1 (50), pp. 54-58.

7. Chandler D., Munday R. *A Dictionary of Media and Communication*. Oxford, Oxford University Press, 2011. 472 p.

8. Crystal D. *Language and the Internet*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004. 272 p.

9. Hockly N., Clandfield L. *Teaching Online. Tools and Techniques, Options and Opportunities*. Delta Publishing, 2010. 112 p.

10. Shea V. *Netiquette*. San Francisco, Albion Books, 1994. 160 p.

Information About the Authors

Olga Yu. Popova, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, popova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5016-3639>

Yulia N. Kulichenko, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, kulichenko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9358-1286>

Информация об авторах

Ольга Юрьевна Попова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, popova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5016-3639>

Юлия Николаевна Куличенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, kulichenko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9358-1286>



UDC 37.026.9
LBC 74.0

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

**THE USE OF PROBLEM-BASED METHODOLOGY
IN LECTURES AND SEMINARS ON THE DISCIPLINE “MODERN GERMAN:
PHONETICS, MORPHOLOGY, WORD FORMATION, SYNTAX”**

Olga V. Korobova

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. This article substantiates the necessity of focusing on practical results and independent acquisition of knowledge in the process of teaching a theoretical discipline “Modern German: phonetics, morphology, word formation, syntax” by students of the second year of study (teacher education with two training profiles) who study German as a second foreign language. In addition, the paper also describes the basics of problem-based learning as one of the most effective educational strategies. The article proposes a scheme for the implementation of problem-based learning from the choice of a problem situation through the development of a hypothesis to checking the correctness of the solution to the problem. Particular attention is focused on the use of problem-based learning methods in lectures and seminars. The author suggests four types of problem situations and focuses on the fact that these problem situations can be applied at any stage of learning from explaining material to controlling knowledge. The article discusses in detail some of the educational tasks used by author of the article in lectures and seminars on the discipline “Modern German: phonetics, morphology, word formation, syntax” for each type of the proposed problem situations. In conclusion, the researcher highlights the advantages of the considered educational strategy which are the development of mental abilities, cognitive needs and social skills of students, and also concludes that problem-based learning methods meet the needs of modern education aimed at developing soft skills.

Key words: problem-based learning, problem situation, educational task, lectures and seminars, German language.

УДК 37.026.9
ББК 74.0

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДИКИ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ
НА ЛЕКЦИОННЫХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЯХ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «СОВРЕМЕННЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:
ФОНЕТИКА, МОРФОЛОГИЯ, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СИНТАКСИС»**

Ольга Валерьевна Коробова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В данной статье обосновывается необходимость ориентированности на практический результат и нацеленности на самостоятельное получение знания в процессе обучения теоретической дисциплине «Современный немецкий язык: фонетика, морфология, словообразование, синтаксис» студентами второго года обучения направления педагогического образования (с двумя профилями подготовки), изучающими немецкий язык как второй иностранный язык. Кроме того, в работе описываются основы проблемного обучения как одной из наиболее эффективных образовательных стратегий. В статье предлагается схема реализации проблемного обучения от выбора проблемной ситуации через выдвижение гипотезы до проверки правильности решения поставленной проблемы. Особое внимание акцентируется на использовании методов проблемного обучения на лекционных и семинарских занятиях. Автор предлагает четыре типа проблемных ситуаций и акцентирует внимание на том, что эти проблемные ситуации можно применять на любом этапе обучения от объяснения материала до контроля знаний. В статье подробно рассматриваются

некоторые учебные задачи, используемые автором статьи на лекционных и семинарских занятиях по дисциплине «Современный немецкий язык: фонетика, морфология, словообразование, синтаксис» для каждого типа из предлагаемых проблемных ситуаций. В заключение автор выделяет преимущества рассматриваемой образовательной стратегии, заключающиеся в развитии мыслительных способностей, познавательных потребностей и социальных навыков обучающихся, а также делает вывод о том, что методы проблемного обучения отвечают запросам современного образования, нацеленного на развитие soft skills.

Ключевые слова: проблемное обучение, проблемная ситуация, учебная задача, лекционные и семинарские занятия, немецкий язык.

Введение

Дисциплина «Современный немецкий язык: фонетика, морфология, словообразование, синтаксис» изучается в течение одного семестра на втором курсе направления педагогического образования (с двумя профилями подготовки). Результатом успешного освоения дисциплины является обретение систематических научных знаний о фонетическом и грамматическом строе современного немецкого языка, о единицах и средствах, которые его образуют, об их смысловой и формальной структуре, о системе взаимосвязей и способах функционирования в различных сферах. В рамках преподавания изучаемой дисциплины студенты знакомятся как с отечественными, так и зарубежными современными теориями, учатся творчески и критически осмысливать изучаемый материал, участвуют в дискуссиях по различным проблемам, осваивают понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соотнося его с практическими ситуациями своей будущей профессиональной сферы. За время прохождения курса студенты приобретают навыки лингвистического анализа как инструмента современных исследований в области фонетики, морфологии, синтаксиса и словообразования. Ситуация осложняется тем, что этот курс преподается на немецком языке, который является вторым иностранным языком для студентов данного направления. В соответствии с этим, немаловажной задачей обучения становится ориентированность содержания курса на практику, возможность применения полученных теоретических знаний непосредственно в процессе получения знания.

Методы

В данном случае от преподавателя требуется найти такие формы обучения, при ко-

торых учитываются закономерности развития мышления обучаемых, а формирование мыслительных способностей и познавательных потребностей студентов в процессе обучения ведется с применением специальных педагогических средств. В связи с поставленной целью обучения первостепенную важность обретает внедрение проблемного обучения на лекциях и практических занятиях по данной дисциплине, что делает ее изучение и освоение более успешными [3]. Под проблемным обучением вслед за Г.К. Селевко будет пониматься такая организация учебных занятий, которая предполагает создание под руководством педагога проблемных ситуаций и активную самостоятельную деятельность обучающихся по их разрешению, в результате чего и происходит творческое овладение профессиональными знаниями, умениями, навыками и развитие мыслительных способностей [6].

Проблемно-ориентированное обучение – это модель учебной программы, в которой особое внимание уделяется эффективному использованию задач для вовлечения учащихся в активное и междисциплинарное обучение. Через проблемно-ориентированное обучение учащиеся учатся решать плохо структурированные, открытые или неоднозначные задачи. Проблемное обучение привлекает учащихся в интригующем, реальном и актуальном интеллектуальном исследовании и позволяет им учиться на жизненных ситуациях [1].

Процесс проблемного обучения отличается от любого другого тем, что протекает по особым этапам: создание проблемной ситуации; высказывание предположений на проблемный вопрос; постановка учебной проблемы; выбор способа ее решения; решение проблемы; проверка правильности решения [3].

Основы проблемного обучения:

– Обучающиеся не начинают обучение с чистого листа. Полученные ранее знания, опыт, предположения играют важную роль в решении поставленной проблемы.

– Проблема обсуждается в коллективе обучающихся.

– Главная цель такого вида обучения – ориентированность на учащегося, его возможности, склонности к языку и т. д.

– Обучение происходит посредством самостоятельных вопросов и открытий.

– Наличие проблемы – стимул для процесса обучения.

– Осмысление происходит в течение всего процесса обучения [5].

Таким образом, проблемное обучение можно представить в виде схемы, которая включает в себя несколько следующих друг за другом процедур. На первое место ставится учебно-проблемная задача, включающая создание для обучающихся проблемной ситуации, затем следует решение данной задачи через процедуру осознания, в результате чего студенты овладевают новыми способами приобретения знаний, которые они переносят на решение возникающих в дальнейшем задач [4].

Необходимость данного процесса обуславливает подбор и изложение учебного материала особым образом. В совокупности мы получаем выход на новый уровень всей познавательной деятельности обучающегося через использование проблемно-сформулированных заданий, которые, в свою очередь, выступают стимулом для творческой деятельности. При ближайшем рассмотрении любая проблемная ситуация – это, прежде всего, познавательная задача, в основе которой лежат противоречия между теми знаниями и умениями, которые уже есть у обучающегося, и тем вызовом, который обучающийся принимает в процессе обучения. Для решения проблемной ситуации необходимо соблюдать определенный алгоритм, который является основой для организации познавательной деятельности на лекциях и семинарах: создание проблемной ситуации; анализ сущности затруднения с последующей формулировкой проблемы; предположительные пути решения проблемы, обоснование выдвигаемой гипотезы; поиск доказательств выдвинутой гипотезы;

практическая проверка верного решения проблемы. При этом проблемные ситуации имеют универсальный характер и могут применяться на каждом этапе процесса обучения: объяснение, закрепление, контроль. Роль преподавателя состоит в управлении беседой или дискуссией с помощью проблемных вопросов, указаний на источники имплицитной информации и ссылки на соответствующую литературу [2].

Анализ

Следует подчеркнуть, что реализация проблемных ситуаций в полном объеме происходит большей частью на семинарах по дисциплине «Современный немецкий язык: фонетика, морфология, словообразование, синтаксис». На семинарах можно использовать несколько типов проблемных ситуаций:

1. Обучающиеся не знают способы решения поставленной задачи.

На семинаре «Der grammatische Bau einer Sprache» студентам предлагается назвать семантические категории, которые лежат в основе грамматического строя любого языка. Данная учебная задача может вызвать затруднения в силу того, что обучающиеся еще не владеют способами решения подобных вопросов. В результате анализа сущности затруднения студенты формулируют проблему – недостаточное понимание связи между понятием семантической категории и грамматическим строем языка. В качестве гипотезы выдвигается предположение о том, что семантические категории как типизированные отношения могут быть представлены в грамматическом строе языка в виде грамматических категорий. В процессе поиска доказательств выдвинутой гипотезы студенты проводят сравнительный анализ набора грамматических категорий в известных им языках и приходят к выводу о многочисленных совпадениях, касающихся, в частности, грамматических категорий, отражающих реальные факты действительности, такие как время, число, лицо. В итоге студенты самостоятельно приходят к выводу о существовании объективных грамматических категорий.

2. Возникает необходимость использовать ранее усвоенные знания в новых условиях.

На этом же семинаре студентам предлагается определить, чем представлены функционально-семантические поля грамматических категорий немецкого языка (Wodurch werden die funktional-semantischen Felder dieser Kategorien im Deutschen vertreten?). Понятие функционально-семантического поля известно обучающимся из курса лексикологии, который они проходили в предыдущем семестре. На основе ранее усвоенных знаний студенты анализируют суть грамматической категории и представляют ее в виде функционально-семантического поля, закрепляя свою теоретическую базу, углубляя и расширяя свои знания в грамматике немецкого языка.

3. Имеются противоречия между практически достигнутым результатом и отсутствием у обучающихся знаний для теоретического обоснования.

На лекционном занятии «Unstimmigkeiten bei der Unterscheidung der Wortarten in der deutschen Grammatik» студентам предлагается определить, принадлежат ли подчеркнутые слова к одной части речи или это разные части речи:

Er geht sicher zum Aufnahmegespräch. Alles klappt!

Er geht sicher zur Schule. Es ist schon halb acht! [7].

Обучающиеся формулируют проблему: подчеркнутые слова имеют одинаковую морфологическую форму и стоят в одинаковой синтаксической дистрибуции, однако имеют разное значение. Для решения этой проблемы студенты предлагают разные формы трансформации предложений, например, введение отрицания. В результате дистрибуция меняется и обучающиеся приходят к выводу, что перед ними две разные части речи, но не могут теоретически обосновать свой вывод, что дает возможность преподавателю перейти к теме спорных моментов в определении принадлежности слов к некоторым частям речи.

4. Имеется противоречие между теоретически возможным путем решения задачи и практической неосуществимостью выбранного способа.

На семинаре «Unstimmigkeiten bei der Unterscheidung der Wortarten in der deutschen Grammatik» студентам предлагается объяс-

нить, в качестве каких частей речи выступающих предложенные слова:

interessant, gut, langsam, ehrlich, schlecht, ernst, schnell, laut, ruhig, stolz [7].

Поскольку эти слова с качественной семантикой даны в краткой форме, не представляется возможным определить их принадлежность к определенной части речи. В результате обучающиеся предлагают решение – составить предложения с данными словами и определить в контексте принадлежность качественного слова к прилагательному или наречию, используя критерии определения частей речи.

Выводы

В заключение стоит отметить такие преимущества проблемного обучения, как высокий уровень самостоятельности, формирование познавательного интереса и личностной мотивации, появление диалектического мышления обучающихся. Необходимость поиска решений поставленной проблемы требует появления логических цепочек и обоснованности приведенных ответов. Данные процессы запускают интенсивную работу мышления, развивают и улучшают память. Немаловажным представляется и тот факт, что неотъемлемой частью проблемного вида обучения является работа в коллективе, а это формирует и социальные навыки обучающихся. Таким образом, осуществляется неустанная работа по формированию мыслительных способностей, познавательных потребностей и социальных навыков обучающихся в процессе обучения, в частности в рамках изучения дисциплины «Современный немецкий язык: фонетика, морфология, словообразование, синтаксис».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дроздова, Т. В. Современные методы обучения иностранным языкам в высшей школе / Т. В. Дроздова, Е. В. Землянухина, Т. А. Мырза. – Магнитогорск : Изд-во Магнитогор. гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова, 2015. – 194 с.
2. Мякишева, Т. С. Система упражнений на развитие коммуникативной компетенции на основе Case-study / Т. С. Мякишева // Artium Magister. – 2013. – № 14. – С. 106–110.
3. Педагогика : конспект лекций / сост. М. Б. Кановская. – М. : АСТ, 2010. – 160 с.

4. Проблемное обучение: прошлое, настоящее, будущее : в 3 кн. / под ред. Е. В. Ковалевской. – Нижневартовск : Изд-во Нижневарт. гуманит. ун-та, 2010. Кн. 1 : Лингво-педагогические категории проблемного обучения. – 300 с.

5. Санатина, М. В. Инновационные образовательные технологии в обучении иностранным языкам / М. В. Санатина, Я. А. Шульдайс // Психолого-педагогическое сопровождение одаренного ребенка: проблемы, направления, подходы, условия : сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Тула, 9 апр. 2020 года. – Тула : Среда, 2020. – С. 112–116.

6. Селевко, Г. К. Современные образовательные технологии : учеб. пособие / Г. К. Селевко. – М. : Народное образование, 1998. – 256 с.

7. Generalova, L. M. Modernes Deutsch: Phonetik, Morphologie, Wortbildung, Syntax : учеб.-метод. пособие / L. M. Generalova, O. V. Korobova. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2021. – 128 с.

REFERENCES

1. Drozdova T.V., Zemlyanuchina Y.V., Myrza T.A. *Sovremennye metody obucheniya inostrannym yazykam v vysshey shkole* [Modern Methods of Teaching Foreign Languages in Higher Education]. Magnitogorsk, Magnitogorsk Publ., 2015. 194 p.

2. Myakisheva T.S. Sistema uprazhnenii na razvitiye kommunikativnoi kompetencii na osnove Case-

study [A System of Exercises for the Development of Communicative Competence Based on Case-Study]. *Artium Magister*, 2013, no. 14, pp. 106-110.

3. Kanovskaya M.B., ed. *Pedagogika: konspekt lekciy* [Pedagogy: Lecture Notes]. Moscow, AST Publ., 2010. 160 p.

4. Kovalevskaya Y.V., ed. *Problemnoye obucheniye: proshloye. nastoyashcheye. budushcheye: v 3 kn.* [Problem-Based Learning: Past, Present, Future]. Nizhnevartovks, Izd-vo Nizhnevart. гуманит. un-ta, 2010, book 1. 300 p.

5. Sanatina M.V., Shul'days Y.A. Innovacionnye obrazovatel'nye tehnologii v obuchenii inostrannym yazykam [Innovative Educational Technologies in Teaching Foreign Languages]. *Psikhologo-pedagogicheskoye soprovozhdeniye odarennogo rebenka: problemy, napravleniya, podkhody, usloviya: sb. materialov Vseros. nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiyem, Tula, 9 apr. 2020 goda* [Psychological and Pedagogical Support of a Talented Child: Problems, Directions, Approaches, Conditions: Collection of Materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation]. Tula, Sreda Publ., 2020, pp. 112-116.

6. Selevko G.K. *Sovremennye obrazovatel'nye tehnologii* [Modern Educational Technologies]. Moscow, Narodnoye obrazovaniye Publ., 1998. 256 p.

7. Generalova L.M., Korobova O.V. *Modernes Deutsch: Phonetik, Morphologie, Wortbildung, Syntax* [Modern German: Phonetics, Morphology, Word Formation, Syntax]. Volgograd, Izd-vo VolGU, 2021. 128 p.

Information About the Author

Olga V. Korobova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, ov.korobova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1055-4675>

Информация об авторе

Ольга Валерьевна Коробова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, ov.korobova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1055-4675>



UDC 37.025.2
LBK 74.0

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

STRATEGIC-TACTICAL ASPECT OF MULTIMODAL PEDAGOGIC INTERACTION

Natalia B. Egorchenkova

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with the interactional aspect of the school lesson, its multimodal specificity, which determines the strategic potential of pedagogical interaction. The relevance of the study is substantiated, which consists in the need to study the nature and characteristics of the teacher's interactive behavior as a "focal personality" within the framework of pedagogical discourse. The features and patterns of functioning of multimodal interaction are singled out to describe the strategies and tactics used by the teacher, the intentional content of which is inextricably linked with the non-verbal level of communication. To achieve this goal, an analysis of multimodal means of the informative-arguing strategy of the teacher's interactive behavior, which is traditionally considered dominant in pedagogical discourse, is carried out. As the main method, the author of the article uses video analysis, which makes it possible to adequately assess the information that is transmitted and perceived by the participants in pedagogical interaction at the verbal and non-verbal levels simultaneously. The analysis allowed the author to identify the tactics of setting the task, the tactics of explanation and facilitative tactics that implement the informative and argumentative strategy. Thus, it was found that for the implementation of the task setting tactics, the most effective means of the non-verbal level are illustrative gestures that indicate segmentation and function similarly to punctuation tools. The author argues that in order to implement the explanation tactics, the teacher uses confirmative accompanist gestures that focus and refocus the student's attention on relevant information, emphasizing and reinforcing the verbal context in order to avoid the possibility of misinterpretation. Facilitative tactics, according to the author of the article, are implemented on a non-verbal level with the help of gestures and facial expressions of the teacher, aimed at producing correct answers by students. In addition, within the framework of each tactic, the author identifies verbal means that accompany the teacher's communicative actions. The article concludes that for the most effective perception and assimilation of the material transmitted by the teacher, it is necessary to use the means of various levels.

Key words: multimodal interaction, mechanism of mutual perception, strategics, tactics, pedagogic discourse, video-analysis.

УДК 37.025.2
ББК 74.0

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

СТРАТАГЕМНО-ТАКТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ МУЛЬТИМОДАЛЬНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Наталья Борисовна Егорченкова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматривается интеракционный аспект школьного урока, его мультимодальная специфика, обуславливающая стратегический потенциал педагогического взаимодействия. Обосновывается актуальность проведенного исследования, которая состоит в необходимости изучения характера и особенностей интерактивного поведения учителя как «фокусной личности» в рамках педагогического дискурса. Выделяются особенности и закономерности функционирования мультимодальной интеракции с целью описать используемые учителем стратегии и тактики, интенциональное содержание которых неразрывно связано с невербальным уровнем общения. Для достижения данной цели проводится анализ мультимодальных средств информативно-аргументирующей стратегии интерактивного поведения учителя, традиционно считающейся доминирующей в педагогическом дискурсе. В качестве основного метода автор статьи использует видеоанализ, позволяющий адекватно оценить информацию, которая транслируется и восприни-

маются участниками педагогического взаимодействия на вербальном и невербальном уровнях одновременно. Проведенный анализ позволил автору выделить тактику постановки задачи, тактику объяснения и фасилитативную тактику, реализующие информативно-аргументирующую стратегию. Так, было установлено, что для реализации тактики постановки задачи наиболее эффективными средствами невербального уровня являются иллюстративные жесты, обозначающие сегментирование и функционирующие аналогично средствам пунктуации. Автор утверждает, что для реализации тактики объяснения учитель использует жесты, фокусирующие и рефокусирующие внимание ученика на релевантной информации с целью избежать возможности неверной интерпретации. Фасилитативная тактика, по мнению автора статьи, на невербальном уровне реализуется с помощью жестов и мимики учителя, направленных на продуцирование учащимися правильных ответов. Кроме того, в рамках каждой тактики автор выделяет вербальные средства, сопровождающие коммуникативные действия учителя. В статье делается вывод о том, что для наиболее эффективного восприятия и усвоения транслируемого учителем материала необходимо задействовать средства различных уровней.

Ключевые слова: мультимодальная интеракция, механизм взаимного восприятия, стратегии, тактики, педагогический курс, видеоанализ.

Введение

Способы и модели коммуникативной организации взаимодействий в различных дискурсах являются объектом исследований многих ученых. Однако мультимодальная специфика взаимодействия в рамках педагогического дискурса, обуславливающая стратегический потенциал коммуникативного поведения участников данной интеракции, недостаточно изучена в отечественной лингвистике и педагогике.

Целью данного исследования является описать используемые учителем стратегии и тактики, интенциональное содержание которых неразрывно связано с невербальным уровнем общения.

Методы

Наиболее эффективным методом исследования мультимодальной интеракции является видеоанализ. Благодаря анализу видеодокументов становится возможным проследить не только коммуникативное поведение активных пользователей вербального канала коммуникации (в нашем случае – это чаще всего учитель), но и всех остальных присутствующих (учеников), вклад которых в конструирование интеракции традиционно считался несущественным.

Анализ

Интеракционный аспект школьного урока находится в центре пристального внима-

ния многих западноевропейских социологов и лингвистов [3; 4; 5; 7]. В рамках «концепции урок как интеракция» школьный урок представляет собой такую форму социального обмена, которая «характеризуется четким распределением ролей и наличием заранее установленных норм, правил и практик взаимодействия внутри определенного социального института, которые накладывают определенные ограничения на свободу речеповеденческих проявлений коммуникантов» [7, S. 13–31]. Учитель обладает особым статусом и занимает специфическое положение в интеракционном пространстве урока, поскольку непрерывно находится в зоне восприятия учеников, олицетворяя своим присутствием сущность урока как социально значимого процесса передачи и усвоения знаний. Такое привилегированное положение учителя объясняет правомерность использования в его отношении термина «фокусная личность» [6, S. 109].

Совокупность вербальных и невербальных средств коммуникации, которые учитель использует на уроке, обеспечивает наиболее эффективное восприятие и усвоение транслируемой информации. Такой эффект создается, благодаря одновременному присутствию всех участников интеракции, что обуславливает «действие механизмов взаимного восприятия» [7, S. 19]. Способность контролировать данный процесс относится к одной из важнейших профессиональных компетенций педагога. Олицетворяя собой центральный фокус восприятия учеников, преподаватель координирует и корректирует свои действия,

опираясь также и на невербальную реакцию присутствующих на уроке учеников, что позволяет добиться наиболее адекватного восприятия и интерпретации учениками транслируемой учителем информации [1, с. 131].

В качестве основы можно назвать информативно-аргументирующую стратегию интерактивного поведения учителя, интенциональное содержание которой направлено на информирование учеников о фактах или событиях, связанных с темой и содержанием урока. Реализоваться данная стратегия может в следующих тактиках: тактика постановки задачи, тактика объяснения, фасилитативная тактика.

Тактика постановки познавательной задачи используется учителем для формулировки цели и задачи занятия. При этом учитель использует соответствующую размеренную жестикуляцию. Особенно важно такое невербальное сопровождение при описании последовательности выполнения учебных действий для достижения цели и задач. Очень эффективным в данной ситуации являются иллюстративные жесты, обозначающие сегментирование, переход от одного этапа к другому, которые демонстрируют последовательность действий и функционируют аналогично средствам пунктуации (например, «акцентированный счет на пальцах»). При этом на вербальном уровне зачастую используются однородные члены предложения, перечисления, а также слова *сначала, затем, если..., то...* и т. д.

Для реализации *тактики объяснения* учитель использует прежде всего «жесты, фокусирующие и рефокусирующие внимание ученика на релевантной информации (например, жест «щепотка»)» [2, с. 88]. Вербальными средствами при этих действиях могут выступать такие слова, как *именно, это как раз то, что...*, *в принципе...* а также метакоммуникативные конструкции, например: *я уже однако говорил, что...*, *я могу добавить к сказанному, что...* и т. д. Одновременное использование таких вербальных и невербальных средств позволяет сфокусировать внимание учеников на предназначенной для запоминания информации и избежать неверной интерпретации воспринимаемой информации.

Фасилитативная тактика, или тактика содействия, реализуется в результате

определенных действий учителя, необходимых для получения правильных ответов. К таким действиям относятся прежде всего приемы «наводящего вопроса», «проецирования собственных знаний», «имплицитного предоставления готового ответа». Фасилитативные приемы снимают «психоэмоциональное напряжение и формируют у школьников устойчивую положительную мотивацию к учебной деятельности» [2, с. 51]. На невербальном уровне данные приемы реализуются, например, такими средствами, как «кивок головы» или «дирижерское» движение руки. Данные действия могут сигнализировать ученикам о необходимости постановки запятой в определенном моменте. Широко раскрытые глаза или вскинутые брови, например, могут являться знаком одобрения и стимулировать ученика продолжать выбранную им линию коммуникативного поведения и развивать высказываемую им мысль. Отрицательно махая головой, вскидывая в сомнении бровь или удивленно округляя глаза, учитель также может «подсказать» ученику, что он неправ, дав ему возможность изменить ход своих мыслей и найти правильный вариант ответа. По ходу ответа учитель может использовать также и вербальные средства, например: *правильно, хорошо, именно или нет, не то, вряд ли, неправильно*. Но данные словесные комментарии к ответу ученика являются слишком очевидными оценками и не дают ему возможность «незаметно» скорректировать свой ответ. Однако не стоит злоупотреблять фасилитативными приемами, иначе ученики начнут слишком часто рассчитывать на подсказки учителя, что ведет к неуверенности в собственных знаниях.

Выводы

Таким образом, грамотное планирование вербального и невербального поведения педагога при соблюдении принципов сотрудничества и кооперации с учениками является важнейшим способом обеспечения успеха педагогического взаимодействия. Для достижения основной коммуникативной цели урока, заключающейся в информировании учеников о фактах и событиях, педагог использует так-

тики постановки задачи, объяснения и фасилитативную тактику, которые реализуются в определенных действиях учителя с привлечением различных мультимодальных средств, обеспечивающих наиболее эффективное восприятие и усвоение транслируемого учителем материала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Егорченкова, Н. Б. Координация в мультимодальной интеракции / Н. Б. Егорченкова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2014. – № 3 (22) . – С. 129–135.
2. Петрова, А. А. Мультимодальное взаимодействие в интерактивном пространстве медиа-политического дискурса : монография / А. А. Петрова, Н. Б. Егорченкова, Н. Л. Шамне. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2016. – 144 с.
3. Bergmann, J. Ethnomethodologische Konversationsanalyse / J. Bergmann // Dialogforschung. – Düsseldorf: Schwann, 1981. – S. 9–51.
4. Hausendorf, H. Interaktion im Klassenzimmer. Zur Soziolinguistik einer riskanten Kommunikationspraxis / H. Hausendorf // Lehr(er)buch Soziologie. Eine systematische Einführung für die pädagogische Ausbildung und Berufspraxis. – Wiesbaden : Verlag für Sozialwissenschaften, 2008. – S. 931–957.
5. Hecht, M. Selbstständigkeit im Unterricht. Empirische Untersuchungen in Deutschland und Kanada zur Paradoxie pädagogischen Handelns / M. Hecht. – Wiesbaden : VS-Verlag, 2009. – 396 S.
6. Schmitt, R. Monitoring und Koordination als Voraussetzungen der multimodalen Konstitution von Interaktionsräumen / R. Schmitt, A. Deppermann // Studien zur deutschen Sprache. – Tübingen : Narr, 2007. – Nr. 38. – S. 95–128.

7. Schmitt, R. Unterricht ist Interaktion! Analysen zur De-facto-Didaktik / R. Schmitt. – Mannheim : Institut für Deutsche Sprache, 2011. – 240 S.

REFERENCES

1. Egorchenkova N.B. Koordinaciya v mul'timodal'noj interakcii [Coordination in Multimodal Interaction]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazy'koznaniye* [Bulletin of the Volgograd State University. Series 2. Linguistics], 2014, no. 3 (22), pp. 129-135.
2. Petrova A.A., Egorchenkova N.B., Shamne N.L. *Mul'timodal'noe vzaimodejstvie v interaktivnom prostranstve media-politicheskogo diskursa: monografiya* [Multimodal Talk Exchange in the Interactive Space of Media-Political Discourse: Monograph]. Volgograd, Izd-vo VolGU, 2016. 144 p.
3. Bergmann J. Ethnomethodologische Konversationsanalyse. *Dialogforschung*. Düsseldorf, Schwann, 1981. S. 9-51.
4. Hausendorf H. Interaktion im Klassenzimmer. Zur Soziolinguistik einer riskanten Kommunikationspraxis. *Lehr(er)buch Soziologie. Eine systematische Einführung für die pädagogische Ausbildung und Berufspraxis*. Wiesbaden, Verlag für Sozialwissenschaften, 2008. S. 931-957.
5. Hecht M. *Selbstständigkeit im Unterricht. Empirische Untersuchungen in Deutschland und Kanada zur Paradoxie pädagogischen Handelns*. Wiesbaden, VS-Verlag, 2009. 396 S.
6. Schmitt R., Deppermann A. Monitoring und Koordination als Voraussetzungen der multimodalen Konstitution von Interaktionsräumen. *Studien zur deutschen Sprache*. Tübingen, Narr, 2007, Nr. 38, S. 95-128.
7. Schmitt R. *Unterricht ist Interaktion! Analysen zur De-facto-Didaktik*. Mannheim, Institut für Deutsche Sprache, 2011. 240 S.

Information About the Author

Natalia B. Egorchenkova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Senior Lecturer in Department of Foreign Language Communication and Language Education, Volgograd State University, Prosp. Universitetskij, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, natalia.egorchenkova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7418-5720>

Информация об авторе

Наталья Борисовна Егорченкова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, natalia.egorchenkova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7418-5720>



UDC 811.111'25
LBC 81.432.1

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

INTERNATIONALIZATION OF INTERNATIONAL COMPANY TEXTS

Oleg E. Shepovskii

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article discusses the distinctive features of the internationalized texts of international companies. The article highlights the features of such texts at the lexical, linguocultural and structural levels, in order to determine the ways of internationalizing the texts of international companies. To achieve this goal, paper provides a comparative analysis of global and original international English-speaking and non-English-speaking companies' sites and a structural content analysis of these sites. The study found that internationalization as part of the international companies' website globalization was less common than expected. Companies from non-English speaking countries internationalize their websites by translating their texts into English and further simplifying them. The research demonstrates the effectiveness of the use of translation transformations, mainly aimed at unifying texts, by removing culturally specific and redundant elements from them. English-speaking companies achieve the internationalization of their sites by reducing the amount of information. They reduce the volume of information by deleting sentences, paragraphs, blocks, sections and subsections that are not relevant for the global recipient. Saved text fragments are mostly transferred unchanged. In addition, they can add new information that is relevant to the global recipient. The data obtained can help improve the quality of global communication texts and, as a result, improve the efficiency of global communication in general. Further studies of this problem should have the goal of developing a strategy for the internationalization of sites aimed at linguocultural unification of content aimed at a global recipient.

Key words: internationalization, globalization, localization, intercultural communication, translation, website translation, Germanic languages, English language.

УДК 811.111'25
ББК 81.432.1

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОМПАНИЙ

Олег Евгеньевич Шеповский

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматриваются отличительные особенности интернационализированных текстов международных компаний. Выделяются особенности таких текстов на лексическом, лингвокультурном и структурном уровнях с целью определения способов интернационализации текстов международных компаний. Для достижения данной цели были проведены сравнительный анализ глобальных и оригинальных версий сайтов международных англоязычных и не англоязычных компаний и структурный контент-анализ этих сайтов. В результате проведенного анализа было установлено, что интернационализация в рамках глобализации вебсайтов международных компаний оказалась менее распространенным явлением, чем ожидалось. Компании из неанглоговорящих стран интернационализируют свои вебсайты посредством перевода своих текстов на английский и их дальнейшего упрощения. При этом эффективным оказалось использование переводческих трансформаций, преимущественно направленных на унификацию текстов путем удаления из них

культурно специфических и избыточных элементов. Англоязычные компании достигают интернационализации своих сайтов посредством сокращения объема информации. Объем информации сокращается путем удаления не актуальных для глобального получателя предложений, абзацев, блоков, разделов и подразделов. Сохраненные фрагменты текста преимущественно переносятся в неизменном виде. Кроме того, добавляется новая информация, актуальная для глобального получателя. Полученные в результате исследования данные могут способствовать повышению качества текстов глобальной коммуникации и, как следствие, повышению эффективности глобальной коммуникации в целом. Дальнейшие исследования этой проблемы должны быть направлены на разработку стратегии интернационализации сайтов, направленной на лингвокультурную унификацию информации, нацеленной на глобального получателя.

Ключевые слова: интернационализация, глобализация, локализация, межкультурная коммуникация, перевод, перевод сайтов, германские языки, английский язык.

Введение

Для распространения своей продукции на международном рынке компаниям необходимо доносить информацию о своей продукции и самой компании до потенциальных потребителей и партнеров по всему миру. Распространению этой информации ожидаемо препятствуют языковой и культурный барьеры. Для их преодоления компании прибегают к глобализации текстов своих информационных материалов. Глобализация текста обычно движется по двум направлениям: локализации и интернационализации [4]. Локализация, которая состоит в переводе и адаптации текстовых материалов, оказывается довольно затратной и узконаправленной на конкретные региональные рынки. Поэтому для многих компаний более эффективным вариантом оказывается интернационализация.

Цель данной работы определить возможные способы интернационализации вебсайтов международных компаний.

Методы

В ходе исследования были проведены сравнительный анализ глобальных и оригинальных версий сайтов международных англоязычных и не англоязычных компаний, а также структурный контент-анализ этих сайтов.

Анализ

По мнению ассоциации глобализации и локализации (The Globalization and Localization Association (GALA)), интернационализация состоит в генерализации продукта, цель которой сделать возможным адаптацию этого про-

дукта к определенным языкам и регионам без внесения изменений в исходный код [4].

Термин «интернационализация», как отмечают О.И. Попова, И.Д. Волкова и М.Ю. Фадеева, первоначально относился к сферам политики и экономики, обозначая адаптацию национального продукта к глобальным условиям в контексте укрепления международных отношений. Авторы также отмечают, что этот термин все чаще употребляется в других областях знаний [5, с. 47].

Интернационализация, по мнению Б. Эсселинка, может преследовать две цели – сделать продукт более понятным и функциональным для иностранного пользователя, либо упростить его дальнейшую локализацию [3, р. 2–3].

Для достижения первой цели интернационализация предполагает использование английского языка как международного. Английский язык не только остается доминирующим средством межкультурной коммуникации, но и является наиболее востребованным языком для обучения [1, с. 53], что делает тексты на этом языке предельно общедоступными. На необходимость использования английского языка для интернационализации текстов также обращает внимание Е.П. Соснина. Автор отмечает, что интернационализация улучшает понимание и повышает доступность ресурсов для международной аудитории посредством использования базового английского языка [2, с. 276].

По мнению Энтони Пима, интернационализация заключается в удалении всех культурно специфических элементов из текста с целью сократить до минимума возможность возникновения проблем при его дистрибуции на локальных рынках [6, р. 31].

Таким образом, чтобы сделать текст интернациональным, его необходимо перевести на английский язык и упростить, убрав все элементы, специфичные для культуры и языка отправителя сообщения, избегая при этом значительных смысловых потерь. Анализ интернационализированных и оригинальных версий сайтов крупных международных компаний показал, что для удаления подобных элементов эффективным оказывается использование некоторых переводческих приемов и трансформаций.

В качестве примера можно привести фрагмент текста с сайта компании АВВУУ, посвященный истории ее основания: «For David Yang, our founder, it was the challenge of learning a new language while at university». В русскоязычной версии сайта тот же отрывок звучит следующим образом: «Так, у Давида Яна, основателя АВВУУ, а тогда – студента МФТИ, во время лекции по французскому родилась идея...». В английской версии данного фрагмента можно обнаружить сразу два случая использования генерализации. Во-первых, реплика «МФТИ» была генерализована до «university». Во-вторых, «лекция по французскому» была преобразована в «new language».

Другой пример использования лексической замены обнаруживается в самом названии раздела. В русской версии сайта раздел озаглавлен как «Факты о компании». В английской версии, посредством использования целостного преобразования, был подобран широко используемый на сайтах англоязычных компаний заголовок «About us».

Пример использования переводческого приема опущения может быть обнаружен в блоке Our history. В англоязычной версии было опущено предложение, присутствующее в русскоязычной версии: «Центр разработки находится в России». Вероятно, такое изменение было внесено по той причине, что данная информация может быть значима только для потенциальных клиентов, партнеров и сотрудников из России, для глобального получателя эта информация не представляет особого интереса.

Некоторые отличия обнаруживаются и в глобальных версиях сайтов изначально англоязычных компаний. Например, на вебсайте Procter & Gamble в разделе Community impact даются ссылки на другие подразделы, сопровож-

даемые надписью «Click to jump to each section». В глобальной версии сайта данная надпись была дополнена пояснением «...to learn more».

Использование трансформаций не единственный инструмент, служащий интернационализации вебсайтов компаний. Анализ глобальных версий сайтов англоязычных и русскоязычных компаний показал, что основным отличием от локальных версий оказывается их наполненность. Глобальные версии сайтов содержат в значительно меньше информации. В глобальных версиях сайтов могут исчезать целые разделы. Так, например, в глобальной версии сайта Procter & Gamble из четырех доступных в оригинальной версии разделов доступны лишь два «Our impact» и «Our story». Подразделы в двух версиях также отличаются. В разделе Our Impact в американской версии доступны: «Lead with Love», «Community Impact», «Equality & Inclusion», «Sustainability», «Ethics & Responsibility». В глобальной версии: «Doing What's Right», «Sustainability», «Community Impact», «Gender Equality», «Diversity & Inclusion». В версии для США первый подраздел «Lead with Love» посвящен помощи, которую компания оказывает сообществам, среди которых распространяет свой товар. Первый подраздел в глобальной версии «Doing What's Right» тематически переключается с разделом «Ethics & Responsibility», рассказывая о ценностях компании и ее социальной ответственности в различных сферах деятельности, но в то же время кратко презентует пользователю содержание других подразделов. Глобальная и оригинальная версии предлагают два тематически схожих подраздела «Equality & Inclusion» и «Diversity & Inclusion». Оба раздела продвигают идеи расового и гендерного равенства, однако наполнены разными текстами, и глобальная версия в большей степени концентрируется именно на расовом разнообразии и равенстве. Отметим также, что если версия сайта для США сконцентрирована на инициативах компании, направленных на инклюзивность и борьбу с дискриминацией, то глобальная версия сайта рассказывает о действиях не только компании, но и США в целом: «Every year in the US, we proudly celebrate the rich cultures of our world during Black History Month, Hispanic Heritage Month, and Diversity & Inclusion Week, to name

a few». Таким образом компания вводит иностранных пользователей в культурный контекст и указывает на свою причастность к этим событиям. Кроме того, можно заметить, что в глобальной версии вебсайта отдельно был вынесен подраздел, посвященный гендерному равенству. Таким образом, подраздел «Equality & Inclusion» в глобальной версии был разделен на два: «Gender Equality», «Diversity & Inclusion». Вероятно, это было сделано, так как для разных стран эти вопросы могут быть актуальны в разной степени. В свою очередь, такое разделение может помочь иностранным пользователям сконцентрироваться на той информации, которая им в большей степени необходима.

Второй доступный раздел в глобальной версии сайта компании Proctor & Gamble «Our story» содержит лишь один подраздел «Who We Are», в отличие от американской версии, где тот же раздел состоит из пяти подразделов. Содержательно подразделы довольно схожи, за исключением того, что в глобальной версии этот подраздел значительно сокращен. В частности, удалены некоторые блоки («Heritage», «Learn about our latest efforts»). Также сокращены и текстовые материалы, размещенные в подразделе. Например, в блоке «Making every day more than ordinary» в глобальной версии было опущено предложение, присутствующее в оригинале, посвященное неписаному правилу компании делать друг друга и мир лучше. В другом разделе было убрано предложение «We are committed to being “A Force for Growth and A Force for Good”». Вероятно, авторы решили, что такая формулировка может быть не до конца понятна иностранному получателю. В целом можно заметить тенденцию к сокращению текстов в глобальных версиях сайтов. Это говорит о том, что ключевым инструментом интернационализации является сокращение объемов информации, посредством удаления избыточной, культурно специфической и сложной для понимания иностранцами получателями информации. Тем не менее следует отметить, что далеко не все компании создают интернационализированные версии своих сайтов. Например, сайт компании Ford имеет лишь две версии: на английском и испанском языке, а компания Microsoft предлагает пользователям

не англоговорящих стран англоязычные версии идентичные версии для США. В свою очередь компания Coca Cola предлагает отдельные версии своего сайта для каждой страны, в которой ведет активную деятельность. При этом, для некоторых стран сайты представлены не на национальном языке получателя, а на английском, однако содержат информацию, направленную на получателей конкретной страны. В России наблюдается схожая ситуация, многие российские компании создают английские версии своих сайтов, но большинство из них содержательно не отличаются от русскоязычных версий. В качестве примера здесь можно привести сайт компании Яндекс. За исключением некоторых структурных отличий русскоязычная и англоязычная версии сайта являются практически идентичными.

Результаты

Интернационализация в рамках глобализации вебсайтов международных компаний оказалась не столь распространенным явлением как ожидалось. Крупные компании предпочитают использовать локализацию для распространения информации о себе и своей продукции. Тем не менее, некоторые компании все же прибегают к использованию интернационализации для большего охвата пользователей. Компании из неанглоговорящих стран интернационализируют свои вебсайты посредством перевода на английский и упрощения своих текстов. При этом эффективным оказывается использование переводческих трансформаций, преимущественно направленных на унификацию текстов, путем удаления из них культурно специфических и избыточных элементов. Англоязычные компании основное внимание уделяют объему информации. В ходе интернационализации объем информации сокращается путем удаления не актуальных для глобального получателя предложений, абзацев, блоков, разделов и подразделов. Сохраненные фрагменты текста переносятся преимущественно в неизменном виде. Кроме того, добавляется новая информация, не актуальная или не новая для получателя из страны отправителя сообщения, но представляющая интерес для глобального получателя.

Заключение

Таким образом, интернационализация является эффективным способом расширения аудитории вебсайта, хотя и менее распространенным, чем локализация. Основными приемами интернационализации являются сокращение, добавление и опущение культурно-специфических элементов. Исследование показало, что качество и используемые средства интернационализации могут значительно отличаться на разных сайтах компаний, поэтому следующим шагом в исследовании этой проблемы может стать разработка стратегии интернационализации сайтов с подробным описанием возможных приемов и эффективных решений, направленных на лингвокультурную унификацию информации, направленной на глобального получателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Саилова, Р. Р. Мотивы изучения английского языка подростками российских и азербайджанских школ / Р. Р. Саилова, И. П. Спорова, Л. К. Максимов // *Artium Magister*. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 52–57.
2. Соснина, Е. П. Задача локализации текстов как задача прикладного переводоведения / Е. П. Соснина // *Язык. Культура, речевое общение : материалы Междунар. науч. конф.* – 2015. – С. 276–281.
3. Esselink, B. *A Practical Guide to Localization* / B. Esselink. – John Benjamins Publishing, 2000. – Vol. 4. – 488 p.
4. GALA – Globalization and Localization Association. – Electronic text data. – Mode of access: <https://www.gala-global.org/industry/introduction-language-services> (date of access: 10.04.2022). – Title from screen.

5. Popova, O. I. Localization and Internationalization of Texts of the Media Discourse / O. I. Popova, I. D. Volkova, M. Yu. Fadeeva // *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*. – 2021. – Vol. 20, № 3. – P. 45–54. – DOI: 10.15688/jvolsu2.2021.3.4

6. Pym, A. *The moving text: localization, translation, and distribution* / A. Pym. – John Benjamins Publishing, 2004. – Vol. 49. – P. 226.

REFERENCES

1. Sailova R.R., Sporova I.P., Maksimov L.K. Motivy izucheniia angliiskogo iazyka podrostkami rossiiskikh i azerbaidzhanskikh shkol [Motives for Learning English for Teenagers and Teens]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 52-57.
2. Sosnina E. P. Zadacha lokalizatsii tekstov kak zadacha prikladnogo perevodovedeniia [The Problem of Text Localization as a Problem of Applied Translation Studies]. *Iazyk. Kultura, rechevoe obshchenie: materialy Mezhdunar. nauch. konf.* [Language. Culture, Verbal Communication: Materials of the International Scientific Conference], 2015, pp. 276-281.
3. Esselink B. *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing, 2000, vol. 4. 488 p.
4. GALA – Globalization and Localization Association. URL: <https://www.gala-global.org/industry/introduction-language-services> (accessed 10 April 2022).
5. Popova O.I., Volkova I.D., Fadeeva M.Yu. Localization and Internationalization of Texts of the Media Discourse. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 2021, vol. 20, no. 3, pp. 45-54, DOI: 10.15688/jvolsu2.2021.3.4
6. Pym A. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. John Benjamins Publishing, 2004, vol. 49, p. 226.

Information About the Author

Oleg E. Shepovskii, Postgraduate Student of Foreign Language Communication and Linguodidactics Department, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, oleg.shepovskiy@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4155-622X>

Информация об авторе

Олег Евгеньевич Шеповский, аспирант кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, oleg.shepovskiy@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4155-622X>



UDC 81'42:34
LBC 81.1

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

VERBALIZING OF TRAUMA IN LITERARY TEXT

Irina V. Palashevskaya

Volgograd State University Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the issue of public representation of slavery as traumatizing events on the American continent. It considers artistic modes of integrating an extremely violent, life-shattering personal experience within a unified collective narrative bibliography to form a collective memory and articulating discourse surrounding the social tragedy. It focuses on the language means of the inner world of trauma objectivation, “verbalizing of unspeakable” and “making sense of incomprehensible” in the novel by Tony Morrison “Beloved” as an artistic form of remembering culture. The author analyzes examples of metonymic reconstruction of the past, repeated reliving of memories of the traumatic experience, which are accompanied by extreme psychological pain, and are triggered by places and objects, associated with the past. The study of traumatizing collective experience verbalization is especially significant today in the context of persistent and increasingly active political and social US campaigns to revise the national history and change historical memory. This revising process results in increased political tensions within country, splitting society into groups on origin, ethnic, religious or other grounds. It results in the growing gap between countries as well. The representation of the past traumatic events and their consequences in the present is becoming an increasingly noticeable political and cultural transnational project. The most pressing issues such as racism, slavery, genocide, terrorism, the consequences of extreme violence remain at the centre of intense public discussion. The novel, providing the literary schemes of past interpretation and representation plays an important role in reconceptualizing the ethnic identity of Other and promoting sociopolitical interests of ethnic communities.

Key words: literary text, collective memory, cultural values, symbol, image, concept.

УДК 81'42:34
ББК 81.1

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ТРАВМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Ирина Владимировна Палашевская

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена проблемам репрезентации рабства как совокупности травмирующих событий на американском континенте, поиску художественных форм выражения невыразимого, сложно поддающегося вербализации экстремального индивидуального опыта, его встраивания в коллективную биографию с целью формирования коллективной памяти и дискурса о социальной трагедии. Рассматриваются способы объективации глубинного мира нанесенной травмы в тексте постмодернистского романа Т. Моррисон «Beloved» как художественной формы помнящей культуры. Особое внимание уделяется примерам метонимической реконструкции прошлого, описаниям навязчивых воспоминаний, вызывающих непреодолимую душевную боль, триггерами которых являются места – локусы памяти и объекты их наполняющие, ассоциируемые с прошлым. Обращение к проблемам репрезентации травмы особенно значимо сегодня в контексте политических процессов переосмысления национальной истории США и изменения исторической памяти. Данные процессы приводят к усилению политической напряженности внутри страны и между странами, расколу общества на группы по национальному, этническому, религиозному или другому признаку. Такие исторические социальные травмы, как расизм, рабство, геноцид, терроризм и последствия массового насилия, сегодня в центре международного публичного дискурса. Репрезентация прошлого и его последствий в настоящем становится все более заметным политическим и культурным проектом. Роман Т. Моррисон, его смысловые схемы представления прошлого, направлен на трансформацию восприятия этнической идентичности Другого и продвижение социополитических интересов этнических сообществ.

Ключевые слова: художественный текст, коллективная память, ценности культуры, символ, образ, концепт.

Введение

Роман Т. Моррисон «Beloved» (1987), удостоенный Пулитцеровской и Нобелевской премий, относится к тем произведениям литературы, которые, являясь мощными трансляторами ценностно-смысловых интерпретаций трагических прецедентов афроамериканской истории, создают эстетические и этические каноны репрезентации травматических событий прошлого. Роман направлен не на воссоздание задокументированных фактов, а на поиск языковых способов репрезентации «глубинного мира нанесенной травмы» как «переживания, вызывающего непереносимую психическую боль» [1, с. 4].

Одним из таких способов является фокусировка на объектах действительности, имеющих отношение к травматическому событию или ассоциирующихся с ним и выступающих триггерами воспоминаний персонажей. Как мы уже отмечали в более ранних исследованиях, «образы прошлого в данном случае моделируются на основе метонимических, смежных ассоциативных связей вещи, места и события» [4]. К действенным авторским приемам относится также прием анимации жилого пространства как воплощение эмоционального отклика на всплывающие в памяти образы событий. Возможность постижения трагичного прошлого открывается Т. Моррисон также через реалистическое, жизнеподобное изображение воображаемого мира, желаемого, но несбывшегося – «как если бы реальности».

Методы

Исследование художественного текста основано на принципе смешанной методики, включает лингвосомиотический анализ [3], направленный на исследование вербальных и невербальных знаков объективации травматического события; концептуальный анализ [2], включающий семантический анализ ассоциативных значений слов, интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний, выражающих исследуемый феномен.

Анализ

Пространством локализации значимых объектов-триггеров воспоминаний персонажей

в романе служат семиотически маркированные места – локусы памяти. Среди локусов памяти, индивидуализированных именем и историей, в романе можно выделить *дом* – пространство проживания персонажей (*Sweet Home* – «Милый Дом», а также Дом номер 124 в Цинциннати).

Дом как одна из констант, ключевых ценностей национальных культур [7], означает, прежде всего, освоенное, одомашненное пространство, где человек чувствует себя в безопасности [8]. Трудно передаваемый эмоциональный характер представлений о доме объясняется ассоциативной связанностью этого пространства с первыми в жизни человека сигналами-образами ближайшей сенсорной чувственности (взгляд матери, первые тактильные ощущения, звуки и запах среды обитания, «родного места», и т. д.) [6, с. 7–9]. Как отмечает А. Шютц, «дом есть исходная точка, а также конечная цель... Там, где мне случается быть, находится мое «прибежище», там, где я намерен остановиться, – мое «место проживания»; там, откуда я пришел и куда я хочу вернуться, – мой «дом»» [9, с. 209]. Образы родного дома рождают чувство рода, принадлежности, привязанности и локальной идентичности. Персонажи романа, насильственно лишенные родного места, этнических корней, связывающих их с той или иной местностью и родными, стремятся к обретению этого чувства посредством освоения чужого пространства, наполнение его своими вещами – знаками их самости, которые служат для восприятия этого пространства как отчасти своего: «...she who had to bring a fistful of salsify into Mrs. Garner's kitchen every day just to be able to work in it, feel like some part of it was hers, because she wanted to love the work she did, to take the ugly out of it...» (Morrison, 2007, p. 22). В данном случае описываемая мелочь (*пучок сорванных луговых трав*) – условия психологической возможности вынужденного существования человека в чужом пространстве. Это чувство дома – ценность для всех персонажей романа, к которой они стремятся.

Особая эмоциогенность разного рода мелочей, домашних вещей связана, прежде всего, с представлением о доме как «рамках памяти», пространстве, структурирующем

вспоминания о прошлом в бытовой, повседневной жизни персонажей. Для главной героини романа, Сэт, эту функцию выполняет старый дом ее свекрови. Все в нем возвращает к прошлому (белые ступени лестницы, дверь, плита): «...*the door where the soda crackers were lined up in a row; the white stairs her baby girl loved to climb... the exact place on the stove where Denver burned her fingers*» (Morrison, 2007, p. 39).

Среди предметов, символизирующих связь с близкими людьми и память о прошлом, особой значимостью в этом доме наделяется лестница. В тексте содержится множество ее описаний (*lightning white stairs, glistening white stairs, ghost-white stairs, lily-white stairs, luminous stairs*).

В традициях различных культур лестница выступает как мифопоэтический символ связи между мирами, живыми и умершими, в романе – между Сэт и убитой ею дочерью, спасаемой от рабства. В данном случае лестница – репрезентация пережитой и снова переживаемой боли утраты, внутреннего одиночества, стремление героини зафиксировать значение прошлого в окружающем ее пространстве: «...*when I got here you was crawling already. Trying to get up the stairs. Baby Suggs had them painted white so you could see your way to the top in the dark...*» (Morrison, 2007, p. 204). Это место сакрализуется, украшается лентами и букетами цветов, что служит актом мемориализации: «*The entire railing is wound with ribbons, bows...*» (Morrison, 2007, p. 270).

Семиотическая роль дома как презентации прошлого его жильцов настолько велика, что он ведет себя как живое существо, способное страдать: «...*Denver approached the house, regarding it... as a person... that wept, sighed, trembled and fell into fits*» (Morrison, 2007, p. 29). Прием анимации жилого пространства используется, на наш взгляд, с целью привлечения внимания к проблеме формирования помнящей культуры с ее императивом поддержания присутствия прошлого в настоящем и воздания умершим должного: «*The house itself was pitching. Sethe slid to the floor... While down on all fours, as though she were holding her house down on the ground, Denver burst from the keeping room... ...Paul*

D was shouting, falling, reaching for anchor. "Leave the place alone! Get the hell out!" A table rushed toward him...» (Morrison, 2007, p. 18) – «Дом качало. Сэти скользнула на пол... Стоя на четвереньках, она старалась удерживать свой дом на месте. Денвер вылетела из гостиной... Поль Ди кричал, падал, цепляясь за что-то... ...Стол бросился к нему...».

Дом в романе наполнен страданием его обитателей. Это пространство одиночества, связанное со страхом, болью и отчаянием, невозможностью рассчитывать на сочувствие окружающих; отгороженное от других, от их осуждения: «...*there is a loneliness that roams. No rocking can hold it down*» (Morrison, 2007, p. 274) – «Есть одиночество, которое вокруг тебя. Его не унять».

Изоляция от внешнего мира срабатывает как механизм самосохранения. Одновременно это пространство для Сэт и ее детей становится ловушкой, вечным возвращением к боли и ожиданием ее возобновления. Постоянное напряжение, в котором живет Сэт, неизбежно влияет на мировоззрение ее живой дочери, для которой мир становится враждебным, угрожающим и травматичным.

Денвер живет, бессознательно перенимая страдание матери, перерабатывая ее историю в своей фантазии. Семейная история получает опору в виде «записей» на выбранных ею объектах, знакомых с детства [5].

Рассматривая дом как пространство и людей, живущих вместе в этом пространстве, объединенных родственными связями и семейными рассказами, необходимо отметить тесную связь этих смысловых слоев представлений о доме с концептами *любовь* и *свобода*. Свобода в авторской аксиологической модели мира – абсолютная ценность. Это возможность обретения места, где можно любить все, что тебе дорого: «*to get to a place where you could love anything you chose – not to need permission for desire – well now, that was freedom*» (Morrison, 2007, p. 244). Любовь в романе символизируется через телесный код, кинесический образ широко распахнутых объятий, вмещающих тех, кого любишь: «*I was big... and wide and when I stretched out my arms all my children could get in between. I was that wide*» (Morrison, 2007, p. 244). – «Я была большой... и широкой, и когда я раскидывала

руки, все мои дети могли там поместиться. Вот какой я была огромной».

Жизнь дома означает быть вместе с тем, кого любишь. Эту возможность «проживания вместе» Сэти получает при материализации убитой дочери (Beloved 'Любимая'). В романе путь к пониманию прошлого, которое трудно вынести и вписать в реалистический нарратив, осуществляется через объективацию несбывшегося. Возвращение мертвых, материализация вытесненных во внешний мир психических образов – способ обретения персонажами того, чего им недостает в реальности, чего они желают. Это обретение фактично в мире персонажей, создает пространство счастья и одновременно заставляет читателя более остро ощутить, что значит его отсутствие. Данный прием позволяет фиксировать смысловые дескрипции процессов, действий и состояний родителя и ребенка в их повседневной совместной приватной жизни, которой у них не было. Катание на коньках, распутывание путаных фигур из бечевки, театр теней на стене, задумывание сада с цветами, множественные ленты, букеты из цветов, сшитые платья – акциональные знаки демонстрации этого обретенного счастья. Следует упомянуть обмен одеждой, смену ролей матери и дочери, которая позволяет Сэт быть той, кем она хотела быть.

Присутствие сверхъестественного, противоречащего земному порядку, характерное для магического реализма в искусстве романа [Бен Окри «Голодная дорога» («The Famished Road», 1991), А.С. Рушди «Дети Полуночи» (Midnight's Children, 1981), Зора Нил Херстон «Их глаза видели Бога» («Their Eyes Were Watching God», 1937), Элис Уокер «Цвет пурпурный» («The Color Purple», 1982), Мигель Анхель Астуриас «Маисовые люди» («Hombres de maíz», 1949), Жозе Эдуарду Агуалуза «Продавец прошлого» («Vendedor dos passados», 2004) и др.], имеет мифологические истоки, связанные с мотивом смерти и воскрешения.

Выводы

Рассмотренные способы репрезентации травмы стирают зазоры между реальным и воображаемым, прошлым и настоящим, внут-

ренним и внешним. Прошлое и несбывшееся приобретают характер интерактивного присутствия в настоящем. Внутри подвижности пространства и времени персонажи соединяют свои переживания, восстанавливают свои связи и объясняют себя, что приводит к разрушению образа травматического события, которое возвращается в прошлое в хоровом ритуале общины.

Роман «Beloved» – одна из самых сильных репрезентаций психологической травмы как культурно интерпретируемого явления в художественной литературе. Используемые в нем способы вербализации глубинных переживаний человека открывают возможность восприятия трагедии через эмоциональное разделение болезненного опыта, объединяющего судьбы миллионов людей. Описываемые Т. Моррисон события, разламывающие фундаментальные ценностные основы жизнеспособности общества, служат точками формирования мощного эмоционального отклика, переработки коллективной памяти и взаимоотношения этноса с его прошлым.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Калшед, Д. Внутренний мир травмы. Архетипические защиты личностного духа / Д. Калшед. – М. : Академический Проект, 2001. – 368 с.
2. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
3. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса / А. В. Олянич. – М. : Гнозис, 2007. – 407 с.
4. Палашевская, И. В. Репрезентация травматических событий афроамериканской истории в текстовом пространстве культуры США / И. В. Палашевская, С. Д. М. Аль-Саммаррайе // Политическая лингвистика. – 2020. – № 3 (81). – С. 231–240. – DOI: 10.26170/pl20-03-24
5. Палашевская, И. В. Языковая символизация воспоминаний в романе Т. Моррисон «Beloved» / И. В. Палашевская, С. Д. Аль-Саммаррайе // Научный диалог. – 2018. – Вып. 10. – С. 102–117. – DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-10-102-117>
6. Соковнин, В. М. Что такое фасцинация? / В. М. Соковнин. – Екатеринбург : Авторская Академия фасцинологии, 2009. – 56 с.
7. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

8. Цивьян, Т. В. Дом в фольклорной модели мира (на материале балканских загадок) / Т. В. Цивьян // Семиотика культуры: Труды по знаковым системам X. – Тарту : ТГУ, 1978. – Вып. 463. – С. 65–85.

9. Шютц, А. Смысловая структура повседневного мира: очерки по феноменологической социологии / А. Шютц. – М. : Ин-т Фонда «Общественное мнение», 2003. – 336 с.

ИСТОЧНИКИ

1. Morrison, T. *Beloved* / T. Morrison. – N. Y. : A Division of Random House, Inc., 2007. – 278 p.

REFERENCES

1. Kalshed D. *Vnutrenniy mir travmy. Arhitipicheskie zaschity lichnostnogo duha* [The Inner World of Trauma. Archetypal Defences of the Personal Spirit]. Moscow, Akademicheskiiy Projekt Publ., 2001. 368 p.

2. Karasik V.I. *Jazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Linguistic Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow, Gnozis Publ., 2004. 390 p.

3. Olyanich A.V. *Prezentatsionnaya teoriya diskursa* [Presentation Theory of Discourse]. Moscow, Gnozis Publ., 2007. 407 p.

4. Palashevskaya I.V., Al-Sammarraie S.J.M. *Reprezentatsiya travmaticheskikh sobytii afroamerikanskoy istorii v tekstovom prostranstve kultury SShA* [Representation of African American Traumatic Historic Events in the USA Culture Texts Space]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 2020, no. 3 (81), pp. 231-240. DOI: 10.26170/pl20-03-24

5. Palashevskaya I.V., Al-Sammarraie S.J. *Yazykovaya simvolizatsiya vospominaniy v romane T. Morrison «Beloved»* [Language Symbolization of Memories in T. Morrison's Novel "Beloved"]. *Nauchnyi dialog*, 2018, iss. 10, pp. 102-117. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-10-102-117>

6. Sokovnin V.M. *Chto takoe fascinacija?* [What is Aascination?]. Ekaterinburg, Avtorskaja Akademiya fascinologii, 2009. 56 p.

7. Stepanov U.S. *Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya* [Constants. Dictionary of Russian Culture. The Experience of Research]. Moscow, Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1997. 824 p.

8. Tsivyan T.V. *Dom v folklornoi modeli mira (na materiale balkanskikh zagadok)* ["House" in the Folklore Model of the World (On the Material of Balkan Riddles)]. *Semiotika kultury: Trudy po znakovym sistemam X*. Tartu, TGU Publ., 1978, iss. 463, pp. 65-85.

9. Shyutc A. *Smyslovaya struktura povsednevnogo mira: ocherki po fenomenologicheskoy sociologii* [Semantic Structure of the Everyday World: Essays on Phenomenological Sociology]. Moscow, In-t Fonda «Obshchestvennoye mneniye», 2003. 336 p.

Information About the Author

Irina V. Palashevskaya, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, irina_777@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2719-8147>

Информация об авторе

Ирина Владимировна Палашевская, доктор филологических наук, профессор кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, irina_777@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2719-8147>



UDC 81'42
LBC 81.055.516

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 24.07.2022

PECULIARITY AND CHARACTERISTICS OF THE GENRE OF SOCIAL ONLINE ADVERTISING

Elena A. Kurchenkova

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. This article focuses on the most significant linguistic characteristics of social online advertising. The term advertising is understood as a special type of communication that is designed to provide information about goods or services, social problems and to persuade and encourage people to take certain actions. The purpose of the work is to identify, describe and analyze the most common methods and techniques for implementing strategies in social Internet advertising. The article analyzes the texts of Internet advertising using the methods of cognitive and discursive analysis in relation to data obtained from British and American websites. The result of the study is an attempt to describe specific ways to implement the strategy of persuasion, argumentation, and inducement in the texts of social online advertising. The results of the work can be applied in university courses in lexicology, stylistics, text linguistics, discourse theory, pragmalinguistics. Advertising texts as representatives of mass media and advertising communication are a means of social regulation and have an impact on various social groups, reflecting the way of thinking and the lifestyle that are currently valued by the society. Social online advertising refers to the type of texts of regulatory nature, serves as a tool for managing of social behavior. The texts of social advertising in their form and content tend to attract the attention of addressees, inform, convince and direct them to certain actions.

Key words: speech strategy, social advertisement, Internet advertising, strategy, advertising discourse.

УДК 81'42
ББК 81.055.516

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 24.07.2022

СВОЕОБРАЗИЕ И ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА СОЦИАЛЬНОЙ ОНЛАЙН-РЕКЛАМЫ

Елена Анатольевна Курченкова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В настоящей статье основное внимание уделяется наиболее значимым лингвистическим характеристикам социальной онлайн-рекламы. Термин «реклама» понимается как особый вид коммуникации, который предназначен для предоставления информации о товарах, услугах, социальных проблемах, убеждения и побуждения людей к определенным действиям. Цель работы состоит в выделении, описании и анализе наиболее часто встречающихся способов и техник реализации стратегий в социальной интернет-рекламе как основных особенностей этого жанра. В статье проводится анализ текстов интернет-рекламы с использованием методов когнитивного и дискурсивного анализа применительно к данным, полученным с британских и американских веб-сайтов. Результатом исследования является попытка описания некоторых способов реализации стратегий аргументации, побуждения и убеждения в текстах социальной онлайн-рекламы. Результаты работы могут быть применены в вузовских курсах по лексикологии, стилистики, лингвистики текста, теории дискурса, прагмалингвистике. Тексты рекламы как представители массово-информационного и рекламного общения являются средством общественного регулирования и оказывают воздействие на различные социальные группы. Основными задачами текстов социальной рекламы являются привлечение внимания адресатов, их информирование, убеждение и побуждение их к определенным действиям.

Ключевые слова: речевая стратегия, социальная реклама, интернет-реклама, стратегия, рекламный дискурс.

Введение

Растущее число пользователей сети Интернет, развитие средств беспроводной связи и различных устройств порождает возможность распространять рекламу непосредственно конечному потребителю и конкретной целевой аудитории. В связи с этим возникает потребность в создании все новых и новых рекламных текстов, в том числе текстов социальной рекламы, которые в свою очередь обладают различными приемами информирования и убеждения адресатов. Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью особенностей жанра социальной онлайн-рекламы, а также наиболее часто встречающихся способов и техник реализации его стратегий, важностью выявления различных способов реализации стратегий в англоязычной социальной онлайн-рекламе как основного способа осуществления манипулятивного воздействия в рамках исследуемого дискурса.

Новизна исследования состоит в том, что впервые предпринимается попытка описания конкретных способов реализации персуазивной интенции в текстах онлайн-рекламы социального характера, а также в уточнении признаков жанра англоязычной интернет-рекламы.

Цель работы – в выделении, описании и анализе различных наиболее часто встречающихся способов реализации лингвистических стратегий, применяемым в социальной онлайн-рекламе, таким как стратегии побуждения, аргументации и убеждения, а также тактик, способствующих достижению основной цели социальной рекламы.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: определить характерные черты рекламного дискурса применительно к социальной онлайн-рекламе; выявить дискурсивные средства выражения различных стратегий в текстах англоязычной онлайн-рекламе; описать и проиллюстрировать примерами способы реализации этих стратегии в англоязычной онлайн-рекламе.

Жанровая специфика того или иного вида рекламы обусловлена способом передачи рекламного сообщения, а также целью, коммуникативной интенцией составления текста [3].

Основное различие между социальной и коммерческой рекламой заключается в том, что социальная реклама не нацелена на продажу какого-либо продукта или услуги. Ее роль заключается в том, чтобы манифестировать рекламируемую социальную проблему, дать совет в трудной ситуации и изменить модель поведения человека. Большая часть текстов социальной рекламы создается для постепенного выработывания заданных ею поведенческих стереотипов или изменения отношения к определенной социальной проблеме [1, с. 31]. Цель социальной рекламы состоит не только в предупреждении о негативных последствиях каких-либо действий, но и в их запрещении. Таким образом, социальная реклама способна развивать новые социальные ценности.

Жанровое своеобразие социальной интернет-рекламы представляет собой ее тематическая направленность. Исследователи выделяют несколько тематических направлений социальных рекламных кампаний, это семья (защита детей, семейные ценности и др.), общество (социальное развитие, социальные права, дискриминация и т. д.), здравоохранение (повышение уровня и качества жизни, внедрение здорового образа жизни, профилактика заболеваний, борьба с курением и т. д.), экология (вырубка лесов, загрязнение и защита окружающей среды, защита от вымирания животных и растений, раздельный сбор отходов и др.) [7, с. 60].

Социальная реклама в отличие от других типов рекламы – это реклама ценностей (культурных, семейных, морально-нравственных, общественных, ценностей здорового образа жизни и безопасности на дороге).

Основная задача текста социальной рекламы призвать к решению проблемы или предупредить об опасности. Основная структура текста социальной онлайн-рекламы представляет собой рекламное обращение, которое имеет, как правило, следующие основные части: информационный блок, содержащий в себе основную идею, аргументация, руководство к действию [4, с. 239]. Текст информационного блока социальной онлайн-рекламы состоит из одного-трех предложений, где раскрывается основная идея манифестируемой социальной проблемы данного текста. Аргументационная часть может состоять как из

текста, представляющего собой подкрепление основной информации конкретными тезисами, цифрами, так и из изображения, например, каких-либо негативных последствий данной проблемы. При этом часто важнейшую, ключевую роль в убеждении играет иллюстрация. Побуждение к действию или запрещение какого-либо действия реализуется при помощи специальных лингвистических средств, таких как использование повелительных конструкций, местоимений 2-го лица, специальных знаков запрещения: перекрещенных линий, восклицательных знаков.

Методы

В работе применялись методы когнитивного и дискурсивного анализа применительно к данным, полученным с британских и американских веб-сайтов, содержащих социальную онлайн-рекламу. В работе уделяется внимание описанию текстов социальной рекламы с точки зрения теории дискурса.

Рекламный дискурс – это тип институционального дискурса. У В.И. Карасика институциональный дискурс определяется как «специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума» [2, с. 5–6]. Коммуникация в институциональном дискурсе основана на иерархических отношениях между людьми, их роли в обществе и статусе каждого участника дискурса.

Реклама участвует во всех сферах общественной жизни. Участниками рекламного дискурса являются рекламодатели (агенты, создающие рекламный текст) и целевая аудитория (получатели рекламного сообщения). Целевая аудитория в социальной, в отличие от коммерческой рекламы, относится не к определенному социальному классу, а к обществу в целом, поскольку социальные проблемы, как правило, касаются всех людей во всем мире.

Существует несколько подходов к определению рекламного дискурса. Один из них интерпретирует его как сочетание рекламного текста и экстралингвистических факторов. Сторонниками этого подхода являются исследователи Bovee и Agens, которые определяют

рекламный дискурс как «полное сообщение, которое содержит строго ориентированную прагматическую цель, которая, в свою очередь, сочетает в себе отличительные черты: устную речь и письменный текст с комплексом семиотических (паралингвистических и экстралингвистических) средств» [6, с. 704].

Для того чтобы сделать рекламные тексты более мощными и успешными, рекламодатели используют различные лингвистические стратегии. Текст онлайн-рекламы должен быть лаконичным, кратким, четким и точным, таким образом, предоставляя наиболее важную информацию в нескольких словах. Поскольку интернет-реклама представляет собой одностороннюю коммуникацию, рекламодателям необходимо использовать больше инструментов убеждения.

Анализ

Тематическая направленность социальной рекламы и ее коммуникативные цели обуславливают жанровое своеобразие, а также ее структурную организацию. В рекламном дискурсе, который по своей сути является институциональным, особую роль играют различные манипулятивные стратегии.

Для воздействия на адресата социальная реклама использует такие способы воздействия, как аргументация, убеждение и побуждение, при этом в текстах используется не только каждый способ в отдельности, но и их взаимодействие. Так, например, аргументы (научные и исторические факты, данные экспериментов и опытов, цифровая статистика), могут предоставляться при помощи манипулятивных тактик, таких как ложные аналогии, градация фактов, замалчивание. Некоторые приемы воздействия характерны как для стратегии аргументации, так и для убеждения. Например, использование образов детей в социальной рекламе, напрямую не связанной с проблемами детства, прием обманутого ожидания [5, с. 132].

Проанализировав более тысячи рекламных текстов, используемых в социальной онлайн-рекламе, можно выделить три основные общие стратегии, используемые в дискурсе социальной онлайн-рекламы, а именно побуждение, убеждение и аргументация.

Стратегия побуждения может реализовываться с помощью тактики указания путей решения проблемы. Рекламный текст содержит совет о том, что можно сделать для решения данной социальной проблемы и предлагает способы избежать ее негативные последствия. Следующий пример показывает, что неосторожное вождение может иметь определенные последствия, часто трагические и драматические.

Next time, drive carefully. В следующий раз поезжай осторожно.

Данный текст представляет собой рекламный баннер с коричневым фоном, где белым цветом изображен перевернутый текст. Текст перевернут вверх ногами, так как он нацелен на тех, кто предпочитает не соблюдать правила и таким образом, имеет больше шансов попасть в автомобильную аварию, которая часто переворачивает корпус автомобиля и человека. Этой категории людей необходимо напомнить, что они несут ответственность за жизнь других людей – пассажиров или пешеходов. Применение тактики совета нацелено на предупреждение будущих аварий. В ней используется глагол в повелительном наклонении *drive*, который является эксплицитным выражением использования стратегии побуждения.

Стратегия убеждения в следующем примере опирается на использование риторических вопросов. Они призваны заставить людей задуматься о своем поведении и принятии на себя возможной ответственности. В следующем рекламном тексте используются риторические вопросы, один из которых начинается со слова «может быть» *maybe*, на которые предполагается положительный ответ «Yes».

*Maybe you will be lucky enough
and you will just
lose your license. However, there is a possibility
that you will injure or even kill somebody. So,
should you think twice before getting behind
a wheel drunk?*

Может быть, вам повезет, и вы просто потеряете лицензию. Однако существует возможность того, что вы раните или даже убьете кого-то. Так стоит ли дважды подумать, прежде чем садиться за руль пьяным?

В этом примере стратегия убеждения опирается не только на использование конст-

рукции риторического вопроса, но и на употреблении модальных глаголов *may, should*. Эти глаголы, которые выражают значение вероятности, помогают описать ситуацию, которая может реально осуществиться с человеком, при этом в результате усиливая убедительность текста.

Стратегия убеждения по общему признаку самая популярная среди рекламодателей. Ее тактики могут быть связаны с обращением к эмоциям читателей. В грамматическом плане она может реализовываться посредством таких приемов, как использование Present Continuous, повелительных конструкций, модальных глаголов, безличных предложений. В следующем примере автор текста использует видовременную форму настоящего продолженного времени Present Continuous с целью погрузить читателя в момент выполнения действия, которое относится к настоящему времени и ощущается как происходящий в данный момент процесс.

Without a plan, it's like you're leading them to disaster. Your family's safety is in your hands.

Без плана вы как будто ведете их к стихийному бедствию. Безопасность вашей семьи в ваших руках.

Рекламодатель апеллирует к эмоциям, обращаясь к одному из важнейших интересов человека – семье. Изображение, сопровождающая текст, представляет собой ребенка, попавшего в стихийное бедствие. Эта реклама призвана напомнить родителям об их ответственности. Если человек становится родителем, к этому надо готовиться, нужно иметь план, который поможет избежать трагедии.

Еще одна важная стратегия, которая часто используется в текстах социальной онлайн-рекламы, это стратегия аргументации. В приведенном ниже примере она осуществляется при помощи тактик визуального выделения и использования цифровой статистики.

Over 20 % of all deaths in the US are from TOBACCO.

Свыше 20 % всех смертей в США возникают из-за ТАБАКА.

В данном примере используется тактика визуального выделения при помощи заглавных букв слова TOBACCO с целью привле-

чения внимания к основной мысли текста – вредному влиянию табака на организм человека. Приводятся также цифры в процентах от общего количества смертей в качестве мощной статистической аргументации.

Выводы

Кроме своей непосредственной задачи – побудить реципиента к действию, – реклама создает в сознании потребителя определенную систему ценностей. Таким образом, для убеждения адресата при помощи текста социальной онлайн-рекламы авторы стремятся к созданию гармоничного сочетания данной триады: наличие логической и уместной информации, ее эмоциональной, убедительной подачи и апелляции к различным аргументам.

Исследование показало, что основные коммуникативные цели социальной рекламы заключаются в том, чтобы привлечь внимание к морально-нравственным ценностям или общественно значимой норме, призвать к активным действиям для решения поднятой в тексте социальной проблемы, предупредить об опасности для жизни и здоровья человека.

Социальная реклама пользуется тем же репертуаром лингвистических средств, что и коммерческая. Типичной языковой особенностью социальной рекламы является использование вопросительных конструкций в разном значении. Нами отмечено широкое использование риторических и прямых вопросов, вопросов с дополнительной функцией, например со значением причины или побуждения к действию. Среди грамматических средств выражения стратегии убеждения частыми являются такие как: использование модальных глаголов, безличных предложений, повелительного наклонения, глаголов в формах продолженного вида.

Основная цель этой статьи состояла в том, чтобы рассмотреть своеобразие и особенности жанра социальной онлайн-рекламы, наиболее часто используемые речевые стратегии. Проанализировав большое количество социальной рекламы в Интернете, мы находим, что основные стратегии, используемые в этих текстах, включают в себя побуждение, аргументацию и убеждение. Эти стратегии осуществляется с помощью таких тактик, как

тактика дружеского совета, решения проблемы, риторических вопросов, визуального выделения, приведения цифровой статистики, обращения к эмоциям.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова, Т. В. Блендинг как прием повышения эффективности социальной рекламы / Т. В. Анисимова, Н. К. Пригарина, С. А. Чубай // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2022. – Т. 21, № 1. – С. 30–43. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.3>
2. Карасик, В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
3. Курченкова, Е. А. Лингвокультурные характеристики текстов газетных объявлений (на материале английской и русской прессы): дис. ... канд. филол. наук / Курченкова Елена Анатольевна. – Волгоград, 2000. – 183 с.
4. Палашевская, И. В. Аксиогенность дискурса социальной рекламы (на материале англоязычных рекламных плакатов) / И. В. Палашевская, М. С. Зубкова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2017. – № 12. – С. 239–242.
5. Солодовникова, А. Н. Современная социальная реклама: способы воздействия на адресата: дис. ... канд. филол. наук / Солодовникова Александра Николаевна. – Саратов, 2013. – 197 с.
6. Bovee, C. Contemporary advertising / C. Bovee, F. Arens. – Togliatti: Dovgan Publishing House, 1995. – 718 p.
7. Popova, K. V. Persuasion strategy in online social advertising / K. V. Popova // Training, Language and Culture. – 2018. – Vol. 2, iss. 3. – P. 55–65. – DOI: [10.29366/2018tlc.2.2.4](https://doi.org/10.29366/2018tlc.2.2.4)

REFERENCES

1. Anisimova T.V., Prigarina N.K., Chubaj S.A. Blending kak priem povysheniya effektivnosti social'noj reklamy [Blending as a Technique for Increasing the Effectiveness of Social Advertising]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Bulletin of the Volgograd State University. Series 2, Linguistics], 2022, vol. 21, no. 1, pp. 30-43. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.3>
2. Karasik V.I. O tipakh diskursa [On Discourse Types]. *Yazykovaya lichnost': institucional'nyj i*

personal'nyj diskurs: sb. nauch. tr. [Linguistic Personality: Institutional and Personal Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2000, pp. 5-20.

3. Kurchenkova E.A. *Lingvokul'turnye harakteristiki tekstov gazetnyh obyavlenij (na materiale anglijskoj i ruskoj pressy): dis. ... cand. filol. nauk* [Linguistic and Cultural Characteristics of the Texts of Newspaper Ads (On the Material of the English and Russian Press): Cand. philol. sci. diss.]. Volgograd, 2000. 183 p.

4. Palashevskaya I.V., Zubkova M.S. *Aksiogenost' diskursa social'noj reklamy (na materiale angloyazychnyh reklamnyh plakatov [Axiogenicity of the Discourse of Social Advertising (On the Material of the English-Language Advertising Posters)]. *Sovremennaya**

nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki [Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice: Humanitarian Sciences], 2017, vol. 12, pp. 239-242.

5. Solodovnikova A.N. *Sovremennaya social'naya reklama: sposoby vozdejstviya na adresata: dis. ... cand. filol. nauk* [Modern Social Advertising: Ways to Influence the Addressee: Cand. philol. sci. diss.]. Saratov, 2013. 197 p.

6. Bovee C., Arens F. *Contemporary Advertising*. Tolyatti, Dovgan Publishing House, 1995. 718 p.

7. Popova K.V. *Persuasion Strategy in Online Social Advertising. Training, Language and Culture*, 2018, vol. 2, iss. 3, pp. 55-65. DOI: 10.29366/2018tlc.2.2.4

Information About the Author

Elena A. Kurchenkova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, kurlena@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7708-9312>

Информация об авторе

Елена Анатольевна Курченкова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, kurlena@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7708-9312>



UDC 811.111'373.612.2
LBC 81.432.1-213

Submitted: 10.05.2022
Accepted: 11.07.2022

LINGUO-MENTAL MECHANISM OF METAPHOR FORMATION ON THE EXAMPLE OF THE PARADIGM OF SPATIAL NOUNS IN ENGLISH

Victoria V. Yanina

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The aim of the research was to study the mechanism of spatial metaphor and describe the patterns of linguistic representation of spatial objects, to identify patterns of metaphorical modeling of non-spatial objects based on the rethinking of spatial features in English. The scientific idea that has been developed reveals the linguo-mental mechanism of metaphor formation on the example of the paradigm of spatial nouns in the English language. The spatial metaphor was found to be a relevant mechanism for the mental and linguistic development of the main areas of human life. The presence of regularities in the formation of secondary designations of non-spatial objects on the basis of a spatial metaphor in the social sphere of human activity is revealed. The author proposes an algorithm for describing the spatial metaphorical models of a subject nomination as a phenomenon that has ethno-specific and universal features of a particular linguo-cultural community and implements it on his own material; clearly shows how conceptualization takes place, language development of a person's spatial experience (at the lexical level of the English language); characterizes the internal structure of the studied group of nouns; determines the patterns of perception and representation of space, including as a tool of cognition, by representatives of the English-speaking linguocultural community. The paper presents facts illustrating the cognitive and nominative potential of spatial metaphor, confirming the mechanism for identifying objects of spatial and non-spatial spheres in the process of metaphorical modeling in English; the ethno-specific nature of perception and language development of space by representatives of the English-speaking linguoculture is revealed. The author studied the relationship between the primary, secondary meanings of polysemants and the types of evaluation being implemented; correlation of the structure of the internal organization of the paradigmatic association of polysemantic spatial nouns of the English language with ontological types of spatial objects; the mechanism of formation of space metaphorically.

Key words: spatial nouns, spatial metaphor, lexica unit, spatial and non-spatial spheres, metaphorical modeling, spatial feature, metaphorical transfer.

УДК 811.111'373.612.2
ББК 81.432.1-213

Дата поступления статьи: 10.05.2022
Дата принятия статьи: 11.07.2022

ЛИНГВОМЕНТАЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАФОРЫ НА ПРИМЕРЕ ПАРАДИГМЫ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Виктория Викторовна Янина

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Цель исследования заключалась в изучении механизма пространственной метафоры и описании закономерностей языковой репрезентации пространственных объектов, а также в выявлении закономерностей метафорического моделирования непространственных объектов на основе переосмысления пространственных признаков в английском языке. Разработана научная идея, раскрывающая лингвоментальный механизм формирования метафоры на примере парадигмы пространственных существительных английского языка. Было установлено, что пространственная метафора является релевантным механизмом ментального и языкового освоения основных сфер жизни человека. Выявлено наличие закономерностей формирования вторичных обозначений непространственных объектов на базе пространственной метафоры для обозначения социальной сферы деятельности человека. Автор предлагает алгоритм описания пространственных метафорических моделей предметной номинации как явления, обладающего этноспецифичными

и универсальными чертами конкретной лингвокультурной общности и реализует его на своем материале; наглядно показывает, как происходит концептуализация, языковое освоение пространственного опыта человека (на лексическом уровне английского языка); характеризует внутреннюю структуру исследуемой группы существительных; определяет закономерности восприятия и репрезентации пространства, в том числе и как инструмента познания, представителями англоязычной лингвокультурной общности. В работе изложены факты, иллюстрирующие познавательный и номинативный потенциал пространственной метафоры, подтверждающие механизм отождествления объектов пространственной и непространственных сфер в процессе метафорического моделирования в английском языке; раскрыта этноспецифика восприятия и языкового освоения пространства представителями англоязычной лингвокультуры; изучены связи между первичными, вторичными значениями полисемантов и типами реализуемой оценки; корреляция структуры внутренней организации парадигматического объединения многозначных пространственных существительных английского языка с онтологическими типами пространственных объектов; механизм формирования пространственных метафорических обозначений.

Ключевые слова: пространственные существительные, пространственная метафора, лексическая единица, пространственная и непространственная сферы, метафорическое моделирование, пространственный признак, метафорический перенос.

Введение

Языковая метафора имеет богатую исследовательскую традицию. Это явление онтологически связано с человеком и языком; отражает взаимообусловленность мышления и языка [7, с. 47]. И представленное исследование вносит свой вклад в создание модели описания метафоры как явления, обладающего этноспецифичными и универсальными чертами, в описание метафорической картины мира конкретной лингвокультурной общности. Пространство – основная форма существования материи, его атрибуты сопряжены со свойствами конституирующих данное пространство объектов и находят опосредованное отражение в языке [9, с. 43]. Метафора – это продуктивный способ образного моделирования и языковой репрезентации пространственных и непространственных сфер. Метафорическое моделирование, базируясь на принципе аналогии, интегрирует разные понятийные сферы [4, с. 6]. Нами было установлено, что пространственная метафора является релевантным механизмом ментального и языкового освоения сфер жизни человека: объектов, явлений, событий, ситуаций, связанных с социальной, психической, интеллектуальной деятельностью. Для определения значимых параметров образного восприятия пространства в сознании носителей языка важную роль играет анализ метафорических переносов, а также изучение оценочных смыслов, выражаемых полисемантическими пространственными

существительными. Основой исследования явилась теоретическая база, представленная работами, посвященными общему описанию категории пространства (Кубрякова, 2000; Шамне, 2000; 2004; 2014 [3; 8; 9; 10]); языковым средствам выражения пространства (Ландау, Наполи, 1991; Ландер, Майсак, Рахилина, 2013; Маляр, 2002; Маляр, Селиверстова, 1992; 1998; Всеволодова, Владимирский, 1982; Талми, 1983; 1985 [2; 5; 6]); пространственной метафоре (Аникин, Будаев, Чудинов, 2015; Домингес, 2015; Лакофф, Джонсон, 1988; Stocker, 2014; Се, Чжан, 2014; Вольф, 1988 [1; 4]).

Методы

Применительно к проблематике исследования использован комплекс базовых методов исследования: описательный метод, методы компонентного, дефиниционного и контекстуального анализа.

Анализ

Для анализа были использованы многозначные существительные, с компонентами толкования «size», «shape», «distance», «limit», «place», «location», обозначающие пространственные объекты и специализированные на метафорическом обозначении фрагментов непространственных сфер, регулярно участвующие в порождении высказываний. Метафорический перенос пространственных характе-

ристик на события и явления социальной сферы оказался самым частотным. Здесь актуальными являются метафорические модели, которые отражают: 1) социально-политическую сферу, анализ представлен полисемантами *bastion, morass, landslide, avalanche, avenue, barrier, cornerstone, pothole, cul-de-sac, trap, labyrinth, jungle*; 2) представления человека о морали и этике, анализ демонстрируется полисемантами *den, nest, haunt, bluff*; 3) социальную и профессиональную деятельность человека, анализ представлен полисемантами *top, summit, star, jungle, ground, field, niche*; 4) социокультурную жизнь, анализ представлен полисемантами *desert, wasteland, backwater, doldrums, landmark, milestone*; 5) социально-правовую активность, анализ представлен полисемантами *loophole, leak, crack*. Второе место по распространенности следует метафорический перенос пространства на психическую сферу. Данный метафорический перенос представлен моделями, которые демонстрируют: 1) эмоциональное состояние человека, анализ представлен пространственными полисемантами *cocoon, heaven*; 2) психологическое влияние, анализ представлен полисемантами *facade, surface*; 3) межличностные отношения, анализ представлен многозначным существительным *distance*; 4) психическую характеристику субъекта, анализ представлен многозначным существительным *doormat*; 5) эмоциональную характеристику пространственного объекта, анализ представлен полисемантами *backwater, oasis, den*. Метафорический перенос пространственных характеристик на явления интеллектуальной сферы обнаружил наименьшую распространенность и был представлен моделями, описывающими интеллектуальную активность человека (*square*) и ментальные характеристики субъекта (*mug*).

Анализ словарных дефиниций проходил в два этапа: 1) декомпозиция лексического значения исследуемых единиц; 2) выделение эксплицитных семантических множителей (элементарных, далее не разложимых элементов смысла) [5, p. 108].

Семантические множители составляют семантическую структуру соответствующих единиц и реализуются в конкретных семантических признаках. Так, например, в выделен-

ном нами семантическом множителе «наполнение ограниченного фрагмента пространства» в рамках метафорического переноса «пространственная сфера → социальная сфера» переосмыслению подвергаются пространственные признаки ‘наполнение однородными объектами’, ‘частичное наполнение’, полное наполнение, наполнение объектами, имеющими негативную или положительную характеристику, наполнение неподвижной субстанцией. Выделенные признаки в результате метафорического переноса переосмысливаются как ‘безынтесный’, ‘скудный на события’, внушительный (о количестве), ‘безоговорочный’, ‘наличие конкуренции’, ‘беспорядочный’, ‘непригодный для проживания’, ‘подходящий’. В рамках метафорического переноса «пространственная сфера → интеллектуальная сфера» в данном семантическом множителе переосмыслению подвергаются такие пространственные признаки как ‘наполнение объектами, имеющими положительную характеристику’, ‘отсутствие объектов’, ‘наполнение объектами, имеющими негативную характеристику’, ‘наполнение неподвижной субстанцией’, которые в переносном значении реализуются семантическими признаками ‘состояние блаженства’, ‘приятный’, ‘умиротворяющий’, ‘печаль’, ‘одиночество’, ‘душевное опустошение’, ‘отсутствие взаимопонимания’, ‘неприятный’, ‘спокойный’, ‘умиротворенный’, ‘тихий’.

Результаты

В результате изучения значений существительных мы определили, что многозначные пространственные существительные в своих метафорических значениях чаще всего используются для обозначения социальной сферы человеческой деятельности, которая отражает реалии, связанные с родом занятий человека, его положением в обществе, его социальным статусом.

Семантика наполнения пространства, пространственной дистанции, пространственной координации является источником метафорического переосмысления социальной и ментальной сфер, семантика размера, конфигурации пространства – источником переосмысления социальной и интеллектуальной сфер, семантика границы – социальной и мен-

тальная сферы, семантика структурных характеристик пространства – социальной и ментальной сферы.

Переосмысливаемые пространственные признаки в семантике лексико-семантических вариантов анализируемых нами многозначных существительных обнаруживают наличие оценки, положительного или отрицательного отношения к объектам и явлениям социальной, интеллектуальной и психической сфер представителями англоязычной культуры. Собственно пространственными признаками, определяющими формирование и актуализацию оценки во вторичных значениях анализируемых полисемантов, являются: «размер», «граница», «конфигурация», «наполнение», «составляющие», «координационные параметры» и «структурная характеристика».

Заключение

Таким образом, пространственная метафора является релевантным механизмом ментального и языкового освоения основных сфер жизни человека. Многозначные существительные могут называть ограниченные фрагменты пространства, местонахождение в пространстве, выражая как базовое пространственное значение, так и переносное, и актуализируют оценку, соотносимую с системой ценностей человека. Следовательно, оценка пространства формировалась в процессе жизнедеятельности человека.

Перспективы дальнейших исследований заключаются в необходимости применения реализованного в работе подхода для изучения метафорического потенциала других единиц лексико-семантической системы английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вольф, Е. М. Метафора и оценка / Е. М. Вольф // *Метафора в языке и тексте*. – М. : Наука, 1988. – 176 с.
2. Всеволодова, М. В. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке / М. В. Всеволодова, Е. Ю. Владимирский. – М. : Рус. яз., 1982. – 262 с.
3. Кубрякова, Е. С. О понятиях места, предмета и пространства / Е. С. Кубрякова // *Логический анализ языка. Языки пространств*. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 84–92.
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // *Язык и моделирование социального взаимодействия*. – М. : Прогресс, 1988. – 256 с.
5. Маляр, Т. Н. Концептуализация пространства и семантика английских пространственных предлогов и наречий : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Маляр Татьяна Николаевна. – М., 2002. – 44 с.
6. Маляр, Т. Н. Семантика некоторых пространственных предлогов в русском и английском языках / Т. Н. Маляр, О. Н. Селиверстова // *Сопоставительное языкознание*. – 1992. – Т. 17, № 3. – С. 118–123.
7. Столетова, Е. К. К вопросу о формировании метафорической компетенции у инофонов: чтение медиатекста, содержащего метафору XXI века, на уроке РКИТ / Е. К. Столетова, М. М. Шёнлебен // *Artium Magister*. – 2021. – Т. 21, № 1. – С. 45–51.
8. Шамне, Н. Л. Метафорическое моделирование непространственных сфер в современном английском языке / Н. Л. Шамне, В. В. Янина // *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание*. – 2014. – № 2 (21). – С. 39–45.
9. Шамне, Н. Л. Поле пространства в русском и немецком языках (культурологические аспекты лингвистического анализа текстов) / Н. Л. Шамне // *Проблемы речевой коммуникации : межвуз. сб. науч. тр.* – Саратов : Саратов. нац. исслед. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского, 2000. – С. 43–50.
10. Krongauz, M. A. *Semantics: Textbook for Universities* / M. A. Krongauz. – Moscow, 2001. – 352 p.

REFERENCES

1. Volf E.M. *Metafora i ocenka* [Metaphor and Evaluation]. *Metafora v yazyke i tekste* [Metaphor in Language and Text]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 176 p.
2. Vsevolodova M.V., Vladimirskij E.Yu. *Sposoby vyrazheniya prostranstvennyh otnoshenij v sovremennom rusском yazyke* [Ways of Expressing Spatial Relations in Modern Russian]. Moscow, Rus. yaz. Publ., 1982. 262 p.
3. Kubryakova E.S. *O ponyatiyah mesta, predmeta i prostranstva* [On the Concepts of Place, Object and Space]. *Logicheskij analiz yazyka. Yazyki prostranstv* [Logical Analysis of Language. Space Languages]. Moscow, Yazyki russkoj kul'tury Publ., 2000, pp. 84-92.
4. Lakoff Dzh., Dzhonson M. *Metafory, kotorymi my zhivem* [Metaphors We Live By]. *Yazyk i modelirovanie social'nogo vzaimodejstviya* [Language and Modeling of Social Interaction]. Moscow, Progress Publ., 1988. 256 p.
5. Malyar T.N. *Konceptualizaciya prostranstva i semantika anglijskih prostranstvennyh predlogov i*

narechij: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk [Conceptualization of Space and Semantics of English Spatial Prepositions and Adverbs. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Moscow, 2002. 44 p.

6. Malyar T.N., Seliverstova O.N. Semantika nekotoryh prostranstvennyh predlogov v russkom i anglijskom yazykah [Semantics of Some Spatial Prepositions in Russian and English]. *Sopostavitel'noe yazykoznanie* [Comparative Linguistics], 1992, vol. 17, no. 3, pp. 118-123.

7. Stoletova E.K., Shyonleben M.M. K voprosu o formirovanii metaforicheskoj kompetencii u inofonov: chtenie mediateksta, sodержashchego metaforu XXI veka, na uroke RKIT [To the Question of the Formation of Metaphorical Competence Among Foreigners: Reading a Media Text Containing a Metaphor of the 21st Century at a RKIT Lesson]. *Artium Magister*, 2021, vol. 21, no. 1, pp. 45-51.

8. Shamne N.L., Yanina V.V. Metaforicheskoe modelirovanie neprostranstvennyh sfer v sovremennom anglijskom yazyke [Metaphorical Modeling of Non-Spatial Spheres in Modern English]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Vestnik of Volgograd State University. Linguistics], 2014, no. 2 (21), pp. 39-45.

9. Shamne N.L. Pole prostranstva v russkom i nemeckom yazykah (kul'turologicheskie aspekty lingvisticheskogo analiza tekstov) [The Field of Space in Russian and German Languages (Culturological Aspects of Linguistic Analysis of Texts)]. *Problemy rechevoj kommunikacii: mezhvuz. sb. nauch. tr.* [Problems of Speech Communication]. Saratov, Sarat. nats. issled. gos. un-t im. N.G. Chernyshevskogo, 2000, pp. 43-50.

10. Krongauz M.A. *Semantics: Textbook for Universities*. Moscow, 2001. 352 p.

Information About the Author

Victoria V. Yanina, Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Language Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, yanina230172@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1515-8137>

Информация об авторе

Виктория Викторовна Янина, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, yanina230172@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1515-8137>

Журнал «Artium magister» издается для широкого ознакомления научной общественности с результатами современных исследований по общим проблемам университетского образования, современным технологиям в образовании, нормативно-правовым вопросам реализации федеральных государственных стандартов высшего профессионального образования в классических университетах.



Авторами журнала могут быть преподаватели, научные сотрудники и аспиранты высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений России, а также другие отечественные и зарубежные исследователи.

**ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫМ В РЕДКОЛЛЕГИЮ ЖУРНАЛА «ARTIUM MAGISTER»**

1. Материалы представляются на бумажном и электронном носителях.
2. Обязательно наличие следующих сопроводительных документов:
 - 1) Данные об авторе статьи в отдельном файле (на отдельной странице), включающие в себя фамилию, имя, отчество полностью, ученую степень и ученое звание, контактную информацию (место работы и должность автора, рабочий почтовый адрес, телефон, e-mail).
 - 2) Выписка из протокола заседания кафедры с рекомендацией к опубликованию представленного материала.
 - 3) Экспертное заключение о возможности опубликования материалов статьи в открытой печати (обязательно для статей по техническим специальностям, по экономическим – по требованию редколлегии серии).
 - 4) Письменное обязательство автора (авторов) статьи, что он (они) не опубликует (ют) ее в других печатных и/или электронных изданиях до выхода в свет журнала «Artium magister» с данной статьей.
3. Правила оформления статей.

Объем статьи должен составлять: для опубликования результатов исследований по докторским диссертациям – 0,5–0,75 п. л., для опубликования результатов исследований по кандидатским диссертациям – 0,3–0,5 п. л.

Каждая статья должна включать следующие элементы издательского оформления на русском и английском языках:

- 1) Индексы УДК и ББК.
 - 2) Заглавие. Подзаголовочные данные.
 - 3) Имя, отчество, фамилия автора; ученое звание, ученая степень; должность и место работы с указанием почтового адреса; e-mail.
 - 4) Аннотация (2–5 предложений).
 - 5) 5–8 ключевых слов или словосочетаний (каждое ключевое слово или словосочетание отделяется от другого запятой или точкой с запятой).
 - 6) Текст статьи.
 - 7) Список литературы (при необходимости – примечания, приложения).
- 3.1. Требования к авторским оригиналам на бумажном и электронном носителях.
 - 1) Поля по 2 см с каждой стороны.
 - 2) Нумерация страницы по центру внизу.
 - 3) Шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5.
 - 4) Файл должен быть создан в программе «Microsoft Word» и сохранен с расширением *.rtf; имя файла должно быть набрано латиницей и отражать фамилию автора.
 - 3.2. Оформление библиографических ссылок и примечаний.
 - 1) Библиографические ссылки на пристатейный список литературы должны быть оформлены с указанием в строке текста в квадратных скобках цифрового порядкового номера источника и, через запятую, номеров соответствующих страниц.
 - 2) Пристатейный список литературы, озаглавленный как «Список литературы», составляется в алфавитном пронумерованном порядке. Он должен быть оформлен согласно ГОСТу 7.1–2003 с указанием обязательных сведений библиографического описания.
 - 3) Имеющиеся примечания и комментарии помещаются перед списком литературы.

Редакция сообщает автору о решении по поводу публикации. В случае отрицательной рецензии редакция направляет автору рукописи мотивированный отказ. Рукописи по почте не возвращаются.

Более подробно с требованиями к статьям можно ознакомиться на страничке Издательства на сайте Волгоградского государственного университета: <https://www.volsu.ru> – и сайте журнала: <https://ue.jvolsu.com>.
